



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## **Universitätsbibliothek Paderborn**

### **Miscellaneous works Of The Late Philip Dormer Stanhope, Earl Of Chesterfield**

Consisting Of Letters to his Friends, never before printed, And Various  
Other Articles

**Chesterfield, Philip Dormer Stanhope of  
Dublin, 1777**

Book I. Letters Written In French, And Translated Into English.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-52092](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-52092)

LORD CHESTERFIELD'S  
LETTERS to his FRIENDS.

---

B O O K I.

L E T T E R S

WRITTEN IN FRENCH, AND TRANSLATED INTO ENGLISH.



---



---

 LORD CHESTERFIELD'S LETTERS.

## B O O K I.

---

 LETTER I.

TO THE REV. MR. JOUNEAU\*,

S I R,

**T**HE reading of the letter, you have been so kind as to write to me, gave me great pleasure; it seemed as if you were talking to me yourself, and as if I was in company with the man in the world I most esteem, and whom I most ardently wish to oblige. I would have answered it sooner, had I not spent this week at the bishop of Ely's [Dr. John More], who lives within fifteen miles of this place. I have, in that short time, seen more of the country, which is very pleasant about here, than ever I saw in all my life before.

I continue very close to my studies, which are as yet but Latin and Greek, because the fair, which will be held in ten days, would have interrupted them; but, when that diversion is over, I am to begin with civil law, philosophy, and a little of the mathematics: but as for anatomy, I shall not have an opportunity of learning

\* This gentleman descended from a very good protestant family in the isle of Rhé, near La Rochelle, in France. He came over to England, with numbers of his brethren, whom the revocation of the edict of Nantes, in 1685, drove from their native country. He was appointed minister of a French congregation of the church of England in Berwick-street, Soho. Young Mr. Stanhope, afterwards lord Chesterfield, was put under his care by his grandmother, the countess dowager of Halifax; and received from him his first instructions in languages, history, and philosophy. He corresponded with him during his stay at Cambridge, and in his travels to Holland and to France. He always professed



---



---

 LETTRES DE MYLORD CHESTERFIELD.

 LIVRE I.
 

---

## LETTRE I.

A MR. JOUNEAU.

MONSIEUR,

J'AI eu un sensible plaisir en lisant la lettre, que vous avez eu la bonté de m'écrire ; il me sembloit que vous me parliez vous même, et que j'étois dans la compagnie de l'homme du monde que j'estime le plus, & à qui je souhaite le plus ardemment de pouvoir faire plaisir. J'y aurois répondu plutôt, n'eut été que j'ai passé cette semaine chez l'évêque d'Ely, qui demeure à quinze miles d'ici. J'ai, dans ce peu de tems, vu plus de la campagne que je n'avois vu auparavant dans toute ma vie, et qui ici-autour est très agréable.

Je continue bien ferme dans mes études, qui ne sont encore que le Latin et le Grec, à cause que la foire, qui va venir en dix jours, les auroit interrompues, mais après que ce divertissement sera fini, je dois commencer le droit civil, la philosophie, & un peu de mathématiques ; mais pour l'anatomie, je ne la pourrai point apprendre ;

professed the greatest regard and esteem for that worthy man, and gave him repeated tokens of friendship. The six letters, we here give from the originals, are all that were preserved : they shew, at that early period, the manner of thinking and feeling of our amiable nobleman, who was but eighteen years old when that correspondence began.

car,



learning it; for though a poor man has been hanged, the surgeon who used to perform those operations would not this year give any lectures, because it was a man, and then he says the scholars will not come.

I find this college, where I am, infinitely the best in all the university; for it is the smallest, and it is full of lawyers, who have lived in the world, and know how to behave. We have but one clergyman here; and he is the only drunkard in the college. Whatever may be said to the contrary, there is certainly very little debauchery in this university, especially amongst people of fashion; for a man must have the inclinations of a porter to endure it here.

Methinks our affairs are in a very bad way; but, as I cannot mend them, I meddle very little with politics: only I take a pleasure in going sometimes to the coffee-house, to see the pitched battles that are fought, between the heroes of both sides, with inconceivable bravery, and are usually terminated by the total defeat of a few teacups on both sides.

I am afraid I have tired you too much: at least, for fear I should, it is high time I should tell you that I am,

S I R,

Your most humble servant,

Trin. Hall, Cambridge,

P. STANHOPE.

Aug. 22, 1712.

---

## LETTER II.

TO THE SAME.

S I R,

I WOULD not miss the first opportunity of sending you this trifle, which I should be ashamed to do, without assuring you, at the same time, that I wish it was ten times more. I came to town last night, for a few days, and hope it will not be long before I have the pleasure of seeing you. I am,

S I R,

Your most humble servant,

P. STANHOPE.

Sept. 21.

LETTER



car, quoi qu'il y ait eu un pauvre pendu, le chirurgien, qui avoit coutume de faire ces opérations, n'en a point voulu faire cette fois, parce que c'étoit un homme, et alors il dit que les écoliers ne veulent point venir.

Je trouve ce collègue, dans lequel je suis, infiniment le meilleur de toute l'université, car c'est le plus petit, & il est rempli d'avocats, qui ont été dans le monde, & qui savent vivre. Nous n'avons qu'un ministre, qui est aussi le seul yvrogne du collège. Quoi qu'on en dise, il y a fort peu de débauche dans cette université, & surtout parmi les gens de condition; car il faudroit avoir un gout de portefaix ou de crocheteur, pour la pouvoir souffrir ici.

Il me semble que nous sommes fort mal dans nos affaires, mais, ne pouvant les empêcher, je ne mêle guère de politique: seulement je me fais un plaisir d'aller voir quelquefois au café les batailles rangées qui s'y donnent, entre les héros de chaque côté, avec une bravoure inconcevable, et qui ne se terminent qu'après l'entière défaite de quelques tasses de thé des deux côtés.

Je crains de vous avoir déjà trop ennuyé; au moins, de peur de le faire, il est bien tems de vous dire que je suis,

MONSIEUR,

Trin. Hall, Cambridge,

Aug. 22, 1712.

Votre très humble serviteur,

P. STANHOPE.

## LETTRE II.

A U M Ê M E.

MONSIEUR,

JE n'ai pas voulu perdre la première occasion de vous envoyer cette bagatelle, ce que j'aurois honte de faire, si je ne vous assurois en même tems, que je voudrois bien que ce fût dix fois autant. Je vins en ville hier au soir, pour quelques jours, & j'espère qu'il ne se passera pas longtems avant que j'aye le plaisir de vous voir. Je suis,

MONSIEUR,

Sept. 21.

Votre très humble serviteur,

P. STANHOPE.

LETTRE



learning it; for though a poor man has been hanged, the surgeon who used to perform those operations would not this year give any lectures, because it was a man, and then he says the scholars will not come.

I find this college, where I am, infinitely the best in all the university; for it is the smallest, and it is full of lawyers, who have lived in the world, and know how to behave. We have but one clergyman here; and he is the only drunkard in the college. Whatever may be said to the contrary, there is certainly very little debauchery in this university, especially amongst people of fashion; for a man must have the inclinations of a porter to endure it here.

Methinks our affairs are in a very bad way; but, as I cannot mend them, I meddle very little with politics: only I take a pleasure in going sometimes to the coffee-house, to see the pitched battles that are fought, between the heroes of both sides, with inconceivable bravery, and are usually terminated by the total defeat of a few teacups on both sides.

I am afraid I have tired you too much: at least, for fear I should, it is high time I should tell you that I am,

S I R,

Your most humble servant,

Trin. Hall, Cambridge,

P. STANHOPE.

Aug. 22, 1712.

---

## LETTER II.

TO THE SAME.

S I R,

I WOULD not miss the first opportunity of sending you this trifle, which I should be ashamed to do, without assuring you, at the same time, that I wish it was ten times more. I came to town last night, for a few days, and hope it will not be long before I have the pleasure of seeing you. I am,

S I R,

Your most humble servant,

P. STANHOPE.

Sept. 21.

LETTER



car, quoi qu'il y ait eu un pauvre pendu, le chirurgien, qui avoit coutume de faire ces opérations, n'en a point voulu faire cette fois, parce que c'étoit un homme, et alors il dit que les écoliers ne veulent point venir.

Je trouve ce collègue, dans lequel je suis, infiniment le meilleur de toute l'université, car c'est le plus petit, & il est rempli d'avocats, qui ont été dans le monde, & qui savent vivre. Nous n'avons qu'un ministre, qui est aussi le seul yvrogne du collège. Quoi qu'on en dise, il y a fort peu de débauche dans cette université, & surtout parmi les gens de condition; car il faudroit avoir un gout de portefaix ou de crocheteur, pour la pouvoir souffrir ici.

Il me semble que nous sommes fort mal dans nos affaires, mais, ne pouvant les empêcher, je ne mêle guère de politique: seulement je me fais un plaisir d'aller voir quelquefois au café les batailles rangées qui s'y donnent, entre les héros de chaque côté, avec une bravoure inconcevable, et qui ne se terminent qu'après l'entière défaite de quelques tasses de thé des deux côtés.

Je crains de vous avoir déjà trop ennuyé; au moins, de peur de le faire, il est bien tems de vous dire que je suis,

MONSIEUR,

Trin. Hall, Cambridge,

Aug. 22, 1712.

Votre très humble serviteur,

P. STANHOPE.

## LETTRE II.

A U M Ê M E.

MONSIEUR,

JE n'ai pas voulu perdre la première occasion de vous envoyer cette bagatelle, ce que j'aurois honte de faire, si je ne vous assurois en même tems, que je voudrois bien que ce fût dix fois autant. Je vins en ville hier au soir, pour quelques jours, & j'espère qu'il ne se passera pas longtems avant que j'aye le plaisir de vous voir. Je suis,

MONSIEUR,

Sept. 21.

Votre très humble serviteur,

P. STANHOPE.

LETTRE



## LETTER III.

TO THE SAME.

S I R,

THE diversions of Newmarket, where I went three or four days, prevented my writing to you so soon as I intended; besides, I have been in a strange bustle in shifting my chambers. I hope I am now settled for the time I have to continue here.

It is now, Sir, I have a great deal of business upon my hands, for I spend above an hour every day in studying the civil law, and as much in philosophy; and next week, the blind man [Saunderson] begins his lectures upon the mathematics; so that I am now fully employed. Would you believe too that I read Lucian and Xenophon in Greek? which is made easy to me; for I do not take the pains to learn all the grammar rules: but the man who is with me \*, and who is himself a living grammar, teaches me them all as I go along. I reserve time for playing at tennis, for I wish to have the *corpus sanum*, as well as the *mens sana*; I think the one is not good for much without the other.

Since my return hither, I have received the letter you had sent to Oxford, somebody having changed it for Cambridge; and I think your memory, which you complain of so much, is a very excellent one, for, excepting a few little words, it is the very same as the other you sent afterwards; but I had not the less pleasure in reading it.

*Decies repetita placebit*— which was the motto that a clergyman here (who married a very pretty girl the other day) put into the wedding ring.

Write to me often, I beg of you, when you have nothing else to do; and you will infinitely oblige,

S I R,

Your most humble servant,

STANHOPE.

12 Oct. 1712.

\* Mr. Crow. See Memoirs of lord Chesterfield, Sect. I.



## L E T T R E III.

A U M Ê M E.

MONSIEUR,

LES divertissemens de Newmarket, où je fus trois ou quatre jours, m'ont empêché de vous écrire sitôt que j'avois intention; outre que j'ai été dans un embarras furieux en changeant de chambres. J'espère que me voici accommodé pour le tems que je demeurerai ici.

C'est à cette heure, Monsieur, que j'ai bien des affaires sur les bras, car j'employe plus d'une heure par jour au droit civil, et tout autant à la philosophie; et la semaine qui vient, l'aveugle commencera ses leçons de mathématiques; de sorte que me voici bien occupé. Croiriez-vous bien aussi que je lis Lucien & Xenophon en Grec? ce qui m'est rendu assez aisé, car je ne m'embarasse point d'apprendre toutes les règles de la grammaire: mais l'homme qui est avec moi, et qui est une grammaire vivante, me les enseigne en lisant. Je me reserve du tems pour jouer à la paume, car je souhaite aussi bien le *corpus sanum* que le *mens sana*; il me semble que l'un ne vaut guères sans l'autre.

Depuis mon arrivée ici, j'ai reçu la lettre que vous envoyates à Oxford, quelqu'un l'ayant changé pour Cambridge, & je trouve votre mémoire (dont vous vous plaignez tant) excellente, car elle est, à quelques petits mots près, justement la même que l'autre que vous envoyates après, mais je n'eus pas pour cela moins de plaisir en la lisant.

*Decies repetita placebit*—

ce qui est la devise qu'un ministre ici (qui épousa l'autre jour une très jolie fille) mit dans la bague de noce.

Ecrivez moi donc souvent, Monsieur, je vous en prie, quand vous n'aurez rien autre chose à faire, & vous obligerez infiniment,

MONSIEUR,

Votre très humble serviteur,

12 Oct. 1712.

STANHOPE.

L E T T R E



## L E T T E R I V .

T O T H E S A M E .

I BEG a thousand pardons, Sir, for not answering your last letter sooner: but I have, for some time past, been very much taken up with anatomy, besides my usual exercises, else I should have been in town before this time.

I am not much surprized at the civilities, which your son \*, with Sir George Byng's children, meets with from the French. They ought indeed to be very civil to us, and that is but a poor return for all we have given them.

I am greatly obliged to Mr. Chasseloup for speaking so well of me, and it is not to return the compliment that I tell you he is a very pretty young man.

You must not expect any news from hence: so that I shall conclude by assuring you that I shall not fail to do what you desire, when I come to town, which will be soon, and that in the mean time I am,

S I R,

Your most humble servant,

P. STANHOPE.

Holy Thursday.

## L E T T E R V .

T O T H E S A M E .

S I R,

I SHOULD have thanked you sooner for the letter you were so kind as to write to me, if I had not been prevented by some little excursions I have taken lately, to see the neighbouring places; such as Amsterdam, Leyden, Utrecht, &c. You have reason to upbraid me with my not writing to you, as I had promised; and I own there was some laziness in the case; for, though I wished nothing more than to express the esteem and respect I have for you, yet I put off from day to day both the pleasure and the trouble of writing to you.

As

\* He was bred up a physician, and travelled with Sir George Byng's sons.



## L E T T R E IV.

A U M Ê M E.

**J**E vous demande mille pardons, Monsieur, de n'avoir pas plutôt rendu réponse à votre dernière lettre, mais il y a quelque tems que j'ai été fort occupé à l'anatomie, outre mes exercices ordinaires, ou bien j'aurois été en ville avant ce tems ici.

Je ne m'étonne guères de l'honneteté que votre fils, avec les enfans de Sr. George Byng, trouva de la part des François. En vérité ils nous en doivent de reste, et c'est une pauvre recompense pour tout ce que nous leur avons donné.

Je suis fort obligé à Mr. Chasseloup du bien qu'il dit de moi, et ce n'est pas pour lui rendre la pareille, que je vous dis que c'est un fort joli garçon.

Il ne faut pas que vous attendiez des nouvelles d'ici, de sorte que je finirai, en vous assurant que je ne manquerai pas de faire ce que vous me demandez, quand je serai à Londres, ce qui sera en peu de tems, & que cependant je suis,

M O N S I E U R,

Votre très humble serviteur,

P. STANHOPE.

Jeudi Saint.

## L E T T R E V.

A U M Ê M E.

M O N S I E U R,

**J**E vous aurois plutôt remercié de la lettre que vous avez eu la bonté de m'écrire, si des petits voyages que j'ai faits depuis peu pour voir les endroits à l'entour d'ici, comme Amsterdam, Leyde, Utrecht, &c. ne m'en eussent empêché. C'est avec justice que vous me reprochez de ne vous avoir pas écrit, selon ma promesse, & j'avoue qu'il y avoit de la paresse dans mon fait; car, quoique je ne souhaitasse rien d'avantage que de vous témoigner l'estime & le respect que j'ai pour vous, toutefois je remettois de jour en jour, et le plaisir et la peine de vous écrire.

Pour



## L E T T E R I V .

T O T H E S A M E .

**I** BEG a thousand pardons, Sir, for not answering your last letter sooner: but I have, for some time past, been very much taken up with anatomy, besides my usual exercises, else I should have been in town before this time.

I am not much surprized at the civilities, which your son \*, with Sir George Byng's children, meets with from the French. They ought indeed to be very civil to us, and that is but a poor return for all we have given them.

I am greatly obliged to Mr. Chasseloup for speaking so well of me, and it is not to return the compliment that I tell you he is a very pretty young man.

You must not expect any news from hence: so that I shall conclude by assuring you that I shall not fail to do what you desire, when I come to town, which will be soon, and that in the mean time I am,

S I R,

Your most humble servant,

P. STANHOPE.

Holy Thursday.

## L E T T E R V .

T O T H E S A M E .

S I R,

**I** SHOULD have thanked you sooner for the letter you were so kind as to write to me, if I had not been prevented by some little excursions I have taken lately, to see the neighbouring places; such as Amsterdam, Leyden, Utrecht, &c. You have reason to upbraid me with my not writing to you, as I had promised; and I own there was some laziness in the case; for, though I wished nothing more than to express the esteem and respect I have for you, yet I put off from day to day both the pleasure and the trouble of writing to you.

As

\* He was bred up a physician, and travelled with Sir George Byng's sons.



## L E T T R E IV.

A U M Ê M E.

**J**E vous demande mille pardons, Monsieur, de n'avoir pas plutôt rendu réponse à votre dernière lettre, mais il y a quelque tems que j'ai été fort occupé à l'anatomie, outre mes exercices ordinaires, ou bien j'aurois été en ville avant ce tems ici.

Je ne m'étonne guères de l'honneteté que votre fils, avec les enfans de Sr. George Byng, trouva de la part des François. En vérité ils nous en doivent de reste, et c'est une pauvre recompense pour tout ce que nous leur avons donné.

Je suis fort obligé à Mr. Chasseloup du bien qu'il dit de moi, et ce n'est pas pour lui rendre la pareille, que je vous dis que c'est un fort joli garçon.

Il ne faut pas que vous attendiez des nouvelles d'ici, de sorte que je finirai, en vous assurant que je ne manquerai pas de faire ce que vous me demandez, quand je serai à Londres, ce qui sera en peu de tems, & que cependant je suis,

M O N S I E U R,

Votre très humble serviteur,

P. STANHOPE.

Jeudi Saint.

## L E T T R E V.

A U M Ê M E.

M O N S I E U R,

**J**E vous aurois plutôt remercié de la lettre que vous avez eu la bonté de m'écrire, si des petits voyages que j'ai faits depuis peu pour voir les endroits à l'entour d'ici, comme Amsterdam, Leyde, Utrecht, &c. ne m'en eussent empêché. C'est avec justice que vous me reprochez de ne vous avoir pas écrit, selon ma promesse, & j'avoue qu'il y avoit de la paresse dans mon fait; car, quoique je ne souhaitasse rien d'avantage que de vous témoigner l'estime & le respect que j'ai pour vous, toutefois je remettois de jour en jour, et le plaisir et la peine de vous écrire.

Pour



As for the description of the towns in Flanders, which you ask me for, I believe it would be needless to send it you; for you know it already better than I do, from persons who were better able to judge of them: and, as for reflections, I could make none; for you know they should be made rather upon persons than things, and, as I only passed through, I had not time to make any acquaintance; but, if I had made any observations, I question whether I should have ventured to impart them to you. I am too well acquainted with your judgment and my own.

I have spent my time very agreeably here; for this place is quite charming in summer; and there is very good company, on account of the many foreigners who live here; for, as to the natives, it is certain they have not the most refined manners; they are a good sort of people, but converse very little.

I shall set out next week for a place which I am told will not be less entertaining: I mean Turin, where I shall continue till the carnival; then I shall go to Venice; and from thence to Rome, &c. \* When you do me the pleasure to write to me (which I hope will be very often), you need but send your letters to lady Halifax †, who will forward them to me; and, on my side, I shall not fail to thank you for them, and to assure you with how much sincerity and respect I am,

S I R,

Your most humble Servant,

STANHOPE.

Hague, Aug. 10, N. S.

I beg my compliments to Mrs. J.

---

L E T T E R VI.

T O T H E S A M E.

S I R,

I AM very sorry I did not receive the letter you mention in that which I received yesterday; and the more, as I believe you gave me some opportunity of obliging you,

\* This project was laid aside by the death of queen Anne; and our nobleman had never afterwards an opportunity of resuming it.

† His grandmother; to whose tender care and prudent management he was indebted for his education.



Pour la description des villes de Flandres, que vous me demandez, je crois qu'il seroit assés inutile de vous l'envoyer, car vous la savez déjà mieux que moi, par des personnes qui en ont pu mieux juger; et, pour des réflexions, je n'en ai pu faire aucune, car vous savez qu'elles doivent être faites plutôt sur les personnes que sur les choses; et, comme je ne faisois que passer, je n'ai pas eu le tems d'y faire aucune connoissance; mais, quand même j'en eusse fait, je ne fais si j'aurois eu la hardiesse de vous les communiquer. Je connois trop bien votre jugement et le mien.

Le séjour que j'ai fait ici m'a été fort agréable, car cet endroit est tout-à-fait charmant dans l'été, et la compagnie y est fort bonne, à cause du grand nombre d'étrangers qui y demeurent; car, pour les gens du païs, il est certain qu'ils ne sont pas d'un commerce le plus raffiné: ce sont d'assez bonnes gens, mais qui ne se mêlent pas de la conversation.

La semaine qui vient, je pars pour un endroit qu'on m'assure ne sera pas moins divertissant, je veux dire Turin, où je resterai jusqu'au carnaval; puis j'irai à Venise, de là à Rome, &c. Quand vous voudrez bien me faire le plaisir de m'écrire (ce que j'espère vous voudrez bien souvent), vous n'avez qu'à envoyer vos lettres chez my lady Halifax, qui me les fera recevoir; et moi de mon côté, je ne manquerai pas de vous en remercier, et de vous assurer avec combien de sincérité et de respect je suis,

MONSIEUR,

Votre tres humble serviteur,

STANHOPE.

De la Haye, ce 10 Aout, N. S.

Je vous prie de faire mes complimens à madame votre femme.

---

LETTRE VI.

A U M Ê M E.

MONSIEUR,

**J**E suis fort fâché de n'avoir pas reçu votre lettre, dont vous me parlez dans celle que je reçus hier de votre part, d'autant plus que je crois que vous m'y donniez quelque



As for the description of the towns in Flanders, which you ask me for, I believe it would be needless to send it you; for you know it already better than I do, from persons who were better able to judge of them: and, as for reflections, I could make none; for you know they should be made rather upon persons than things, and, as I only passed through, I had not time to make any acquaintance; but, if I had made any observations, I question whether I should have ventured to impart them to you. I am too well acquainted with your judgment and my own.

I have spent my time very agreeably here; for this place is quite charming in summer; and there is very good company, on account of the many foreigners who live here; for, as to the natives, it is certain they have not the most refined manners; they are a good sort of people, but converse very little.

I shall set out next week for a place which I am told will not be less entertaining: I mean Turin, where I shall continue till the carnival; then I shall go to Venice; and from thence to Rome, &c. \* When you do me the pleasure to write to me (which I hope will be very often), you need but send your letters to lady Halifax †, who will forward them to me; and, on my side, I shall not fail to thank you for them, and to assure you with how much sincerity and respect I am,

S I R,

Your most humble Servant,

STANHOPE.

Hague, Aug. 10, N. S.

I beg my compliments to Mrs. J.

---

L E T T E R VI.

T O T H E S A M E.

S I R,

I AM very sorry I did not receive the letter you mention in that which I received yesterday; and the more, as I believe you gave me some opportunity of obliging you,

\* This project was laid aside by the death of queen Anne; and our nobleman had never afterwards an opportunity of resuming it.

† His grandmother; to whose tender care and prudent management he was indebted for his education.



Pour la description des villes de Flandres, que vous me demandez, je crois qu'il seroit assés inutile de vous l'envoyer, car vous la savez déjà mieux que moi, par des personnes qui en ont pu mieux juger; et, pour des réflexions, je n'en ai pu faire aucune, car vous savez qu'elles doivent être faites plutôt sur les personnes que sur les choses; et, comme je ne faisois que passer, je n'ai pas eu le tems d'y faire aucune connoissance; mais, quand même j'en eusse fait, je ne fais si j'aurois eu la hardiesse de vous les communiquer. Je connois trop bien votre jugement et le mien.

Le séjour que j'ai fait ici m'a été fort agréable, car cet endroit est tout-à-fait charmant dans l'été, et la compagnie y est fort bonne, à cause du grand nombre d'étrangers qui y demeurent; car, pour les gens du païs, il est certain qu'ils ne sont pas d'un commerce le plus raffiné: ce sont d'assez bonnes gens, mais qui ne se mêlent pas de la conversation.

La semaine qui vient, je pars pour un endroit qu'on m'assure ne sera pas moins divertissant, je veux dire Turin, où je resterai jusqu'au carnaval; puis j'irai à Venise, de là à Rome, &c. Quand vous voudrez bien me faire le plaisir de m'écrire (ce que j'espère vous voudrez bien souvent), vous n'avez qu'à envoyer vos lettres chez my lady Halifax, qui me les fera recevoir; et moi de mon côté, je ne manquerai pas de vous en remercier, et de vous assurer avec combien de sincérité et de respect je suis,

MONSIEUR,

Votre tres humble serviteur,

STANHOPE.

De la Haye, ce 10 Aout, N. S.

Je vous prie de faire mes complimens à madame votre femme.

---

LET T R E VI.

A U M Ê M E.

MONSIEUR,

**J**E suis fort fâché de n'avoir pas reçu votre lettre, dont vous me parlez dans celle que je reçus hier de votre part, d'autant plus que je crois que vous m'y donniez quelque



you, which I shall always do with the greatest readiness. I am very glad lady Halifax has done what she could in your favour. You reproach me (and not without cause) for not having writ to you since I came to Paris. I confess my fault; I repent of it; and you will be convinced of the sincerity of my repentance, by the number of letters I shall trouble you with for the future. You will beg for quarters, but in vain: I will punish you for not having known your first happiness.

I had not been so long out of England, as to wish to return thither at any rate, else I could have liked to have been there at the arrival of the king, to have shared in the general joy it must have occasioned. Had I no other reason, the sorrow alone which appeared in the French, and in the English who followed the pretender, on the death of the queen, would be enough to comfort me for that event. But, when I see how far matters were already advanced in favour of the pretender and popery, and that we were on the very brink of slavery, I absolutely look upon the death of that woman as the happiest thing that has ever befallen England; for, had she lived three months longer, she was certainly going to establish her own religion, and of course tyranny, and would have left us, at her death, a bastard for our king, just as great a fool as herself, and who, like her, would have been led by the nose by a set of rascals. The pretender's declaration, and a thousand other things, are convincing proofs of the design of those conspirators, the ministry, to bring him in.

If you will have me tell you freely what I think of France, you must give leave to consider you as an Englishman; and then I shall tell you that, except Versailles, I see nothing here that we have not finer and better in England. I shall not give you my opinion of the French, because I am very often taken for one; and many a Frenchman has paid me the highest compliment they think they can pay to any one, which is, "Sir, you are just like one of us." I shall only tell you, that I am insolent; I talk a great deal; I am very loud and peremptory; I sing and dance as I go along; and, lastly, I spend a monstrous deal of money in powder, feathers, white gloves, &c.

I shall



quelque occasion de vous faire plaisir, ce que je chercherai toujours avec empressement. Je suis bien aise que milady Halifax ait fait ce qu'elle a pu en votre faveur. Vous me reprochez (et pas sans quelque raison) de ne vous avoir pas écrit depuis mon arrivée à Paris. J'avoue ma faute, je m'en repens, & vous verrez la sincérité de mon repentir, par la quantité de lettres dont je vous accablerai dans la suite. Vous me demanderez quartier, mais vous aurez beau faire, je vous punirai de n'avoir pas connu votre premier bonheur.

Il y avoit trop peu de tems que j'étois sorti de l'Angleterre, pour souhaiter d'y retourner à quelque prix que ce fût, autrement j'aurois bien voulu y avoir été à l'arrivée du roi, pour prendre part à la joye qu'on en devoit avoir. Si je n'avois point d'autre raison, la seule tristesse que témoignent les François, et les Anglois de la suite du prétendant, sur la mort de la reine, seroit capable de m'en consoler. Mais quand je vois combien loin les choses étoient déjà avancées en faveur du prétendant, & du papisme, et que nous étions à deux doigts de l'esclavage, je compte absolument pour le plus grand bonheur qui soit jamais arrivé à l'Angleterre, la mort de cette femme, qui, si elle eût vécu encore trois mois, alloit sans doute établir sa religion, et par conséquent la tyrannie, et nous auroit laissé, après sa mort, pour roi, un bâtard, tout aussi sot qu'elle, et qui, comme elle, auroit été mené par le nez par une bande de scélérats. La déclaration du prétendant, et mille autres choses, sont des preuves convainquantes du dessein qu'avoient ces conjurés du ministère, de le faire entrer.

Si vous voulez que je vous dise franchement mes sentimens de la France, il faut que vous me permettiez de vous considérer comme Anglois, et alors je vous dirai, que hormis Versailles il n'y a rien ici que nous n'ayons de plus beau et de meilleur en Angleterre. Je ne vous dirai pas mes sentimens des François, parce que je suis fort souvent pris pour un ; et plus d'un François m'a fait le plus grand compliment qu'ils croient pouvoir faire à personne, qui est, "Monsieur, vous êtes tout comme nous." Je vous dirai seulement, que je suis insolent ; que je parle beaucoup ; bien haut, et d'un ton de maître ; que je chante et que je danse en marchant ; et, enfin, que je fais une dépense furieuse en poudre, plumets, gands blancs, &c.



I shall write to Mr. Morris to give you half of that trifle and the rest I shall have the honor to give you myself in a very short time. I am,

S I R,

Yours, &c.

Paris, Dec. 7.

STANHOPE.

---

L E T T E R VII.

TO MRS. . . . . AT PARIS\*.

OUR letters, madam, seem to cross each other only to furnish an opportunity for exercising the delicacy of our mutual suspicions, and for the explanations that immediately follow; circumstances that do no harm in friendship, any more than in love. I confess I find something flattering in your suspicions; and I protest, whenever you remove mine, which by the way, are much better grounded, I am heartily glad of it. These sentiments surely, which are very true, ought to convince you that the friendship on my side is something more than a chimerical prospect; or must rather prove that your pretended castle in the air is in reality a very solid edifice already constructed. Yes, madam, be assured that if you will condescend to wish for, or even to accept, so insignificant a friendship as mine, it is already your own, and for ever; and without apprehending the illusions of self-love, you may rely on your own merit as a pledge of this truth. I therefore consider our friendship as ratified by these presents, and so well confirmed that for the future I shall avail myself of my rights without ceremony, and without sparing you. God knows whether in time I shall not so far abuse them, as even to address you in the style of *thee* and *thou*, for we seldom keep within the proper bounds, and friendship is almost always either abused by familiarity, or constrained by ceremony. I begin already by insulting you; and I acquaint  
you,

\* I have not the original of this letter; this copy was given me by lady Chesterfield, but without the name of the person to whom it was written.



J'écrirai à Mr. Morris qu'il vous donne la moitié de cette bagatelle ; et pour le reste, j'aurai l'honneur de vous le donner moi-même en très peu de tems. Je suis,

MONSIEUR,

Votre, &c.

De Paris, ce 7 Dec.

STANHOPE.

---

L E T T R E VII.

A MADAME . . . . .

NOS lettres, madame, ne semblent se croiser, que pour donner lieu à la délicatesse de nos soupçons réciproques, et aux éclaircissemens qui les suivent de si près ; circonstances qui ne gâtent rien en amitié, non plus qu'en amour. J'avoue que je me trouve flatté de vos soupçons, et je vous jure que chaque fois que je me vois détrompé des miens, qui par parenthèse sont beaucoup mieux fondés, j'en ai une véritable joye. Ces sentimens, qui sont très réels, ne vous montrent-ils l'amitié de mon côté que comme une chimère en perspective, ou plutôt ne vous prouvent-ils pas que votre château en Espagne est un édifice très solide, et tout fait ? Oui, madame, soyez persuadée que, si vous daignez souhaiter, ou même accepter, une amitié aussi peu intéressante, qu'est la mienne, elle vous est déjà toute acquise, et pour toujours ; et sans craindre les illusions de l'amour propre, vous pouvez vous en fier à votre propre mérite, comme garant de cette vérité. Je considère donc notre amitié comme ratifiée par ces présentes, et si bien ratifiée même, que pour jouir de mes droits je n'usurai plus à l'avenir de politesse ni de ménagement pour vous. Dieu fait même si avec le tems je n'en abuserai pas au point de vous tutoyer, car on ne se tient guères au point convenable, et l'amitié est presque toujours, ou abusée par la familiarité, ou gênée par les façons. Je commence dès à présent par vous insulter, et je vous annonce que malgré vos vœux, votre ami, et non pas notre  
ami.



I shall write to Mr. Morris to give you half of that trifle and the rest I shall have the honor to give you myself in a very short time. I am,

S I R,

Yours, &c.

Paris, Dec. 7.

STANHOPE.

---

L E T T E R VII.

TO MRS. . . . . AT PARIS\*.

OUR letters, madam, seem to cross each other only to furnish an opportunity for exercising the delicacy of our mutual suspicions, and for the explanations that immediately follow; circumstances that do no harm in friendship, any more than in love. I confess I find something flattering in your suspicions; and I protest, whenever you remove mine, which by the way, are much better grounded, I am heartily glad of it. These sentiments surely, which are very true, ought to convince you that the friendship on my side is something more than a chimerical prospect; or must rather prove that your pretended castle in the air is in reality a very solid edifice already constructed. Yes, madam, be assured that if you will condescend to wish for, or even to accept, so insignificant a friendship as mine, it is already your own, and for ever; and without apprehending the illusions of self-love, you may rely on your own merit as a pledge of this truth. I therefore consider our friendship as ratified by these presents, and so well confirmed that for the future I shall avail myself of my rights without ceremony, and without sparing you. God knows whether in time I shall not so far abuse them, as even to address you in the style of *thee* and *thou*, for we seldom keep within the proper bounds, and friendship is almost always either abused by familiarity, or constrained by ceremony. I begin already by insulting you; and I acquaint  
you,

\* I have not the original of this letter; this copy was given me by lady Chesterfield, but without the name of the person to whom it was written.



J'écrirai à Mr. Morris qu'il vous donne la moitié de cette bagatelle ; et pour le reste, j'aurai l'honneur de vous le donner moi-même en très peu de tems. Je suis,

MONSIEUR,

Votre, &c.

De Paris, ce 7 Dec.

STANHOPE.

---

L E T T R E VII.

A MADAME . . . . .

NOS lettres, madame, ne semblent se croiser, que pour donner lieu à la délicatesse de nos soupçons réciproques, et aux éclaircissemens qui les suivent de si près ; circonstances qui ne gâtent rien en amitié, non plus qu'en amour. J'avoue que je me trouve flatté de vos soupçons, et je vous jure que chaque fois que je me vois détrompé des miens, qui par parenthèse sont beaucoup mieux fondés, j'en ai une véritable joye. Ces sentimens, qui sont très réels, ne vous montrent-ils l'amitié de mon côté que comme une chimère en perspective, ou plutôt ne vous prouvent-ils pas que votre château en Espagne est un édifice très solide, et tout fait ? Oui, madame, soyez persuadée que, si vous daignez souhaiter, ou même accepter, une amitié aussi peu intéressante, qu'est la mienne, elle vous est déjà toute acquise, et pour toujours ; et sans craindre les illusions de l'amour propre, vous pouvez vous en fier à votre propre mérite, comme garant de cette vérité. Je considère donc notre amitié comme ratifiée par ces présentes, et si bien ratifiée même, que pour jouir de mes droits je n'usurai plus à l'avenir de politesse ni de ménagement pour vous. Dieu fait même si avec le tems je n'en abuserai pas au point de vous tutoyer, car on ne se tient guères au point convenable, et l'amitié est presque toujours, ou abusée par la familiarité, ou gênée par les façons. Je commence dès à présent par vous insulter, et je vous annonce que malgré vos vœux, votre ami, et non pas notre  
ami.



you, that, in spite of your wishes, your friend, not our friend, . . . . . is set out to-day \* for his country-seat ; . . . . . torn from the King by the majority of the parliament, and at the same time loaded with fresh marks of his favour, such as the title of earl, a considerable pension, places for his friends and dependants. His retreat does not seem as if it would be a very quiet one. . . . . The new ministry is not yet declared ; and as you may well imagine there is no small bustle on the occasion : a few days will decide the matter.

So much for news, which I do not banish from our correspondence any more than you, but I think them the least essential article ; for in truth I care much less for what kings do, than for what you tell me, and what you think ; and facts will always be that part of your letters which will interest me least. Nor is this any great compliment to you, considering the present situation of my mind ; for, whether it be from philosophy or laziness, or even indolence, I look upon all those events, which so disturb others, with the same indifference with which I read those of antiquity ; and all the kings in Europe are to me no more than the kings of Persia and Egypt. However, if my destiny or my connections should oblige me to take some part in the public business, I must submit to the yoke, and fulfil my engagements ; but it will not be without envying the lot of those who remain masters of their own time, actions, and words.

---

### L E T T E R VIII.

FROM M<sup>c</sup> DE MARTEL §.

April 8, 1742.

**W**E feel more than you, my lord, the burthen of having masters, and especially of wanting to give masters to others ; but far from judging as you do, that it is an evil, I am almost tempted to believe, that man is only capable of feeling his liberty when he disputes it ; that, without  
 dominion,

\* This fixes the date of this letter, viz. February 12, 1741.

§ This is also a copy, for which I am indebted to lady Chesterfield. From the contents and the date I should suspect it to have been an answer to the preceding.



ami, . . . . . est parti aujourd'hui pour sa terre ; . . . . .  
arraché au Roi par la majorité du parlement, et en même  
tems comblé de nouvelles marques de faveur, comme  
titre de comte, pension considerable, charges à vie pour ses  
amis et dépendans . . . . Sa retraite n'a pas la mine d'être  
fort tranquille. . . . Il n'y a pas encore un nouveau  
ministère déclaré, et comme vous pouvez juger il y a bien  
du mouvement à cette occasion : peu de jours en décide-  
ront.

Voilà pour les nouvelles, que je ne bannis non plus que  
vous de notre commerce, mais dont je fais l'article le  
moins essentiel, car par ma foi je me soucie bien moins de  
ce que font les rois que de ce que vous me dites et de ce  
que vous pensez, et les faits seront toujours les endroits de  
vos lettres qui m'intéresseront le moins. Ce n'est pas au  
reste un grand compliment que je vous fais, vû la situation  
d'esprit, dans laquelle je me trouve : car, soit philosophie,  
soit paresse, ou même indolence, je regarde tous ces éve-  
nemens qui agitent tant les autres, avec le même sang froid  
que je lis ceux de l'antiquité, et tous les rois de l'Europe  
sont pour moi les rois de Perse et d'Egypte. Si pourtant  
ma destinée, ou mes liaisons, m'obligent à prendre quelque  
part aux affaires, il faut subir le joug, et remplir mes en-  
gagemens, mais ce ne sera pas sans envier le bienheureux  
sort de ceux qui restent maitres de leur tems, de leurs  
actions, et de leurs paroles.

---

## LETTRE VIII.

DE MADAME DE MARTEL.

Ce 8 Avril, 1742.

**N**OUS sentons plus que vous, mylord, le poids d'a-  
voir des maitres, & surtout d'en vouloir donner aux  
autres ; mais, loin de juger comme vous que ce soit  
un mal, je suis presque tentée de croire, que l'homme  
n'est capable de sentir la liberté, que lorsqu'il la dispute ;  
que sans domination, ce bien si précieux lui échapperait,  
à peu



you, that, in spite of your wishes, your friend, not our friend, . . . . . is set out to-day \* for his country-seat ; . . . . . torn from the King by the majority of the parliament, and at the same time loaded with fresh marks of his favour, such as the title of earl, a considerable pension, places for his friends and dependants. His retreat does not seem as if it would be a very quiet one. . . . . The new ministry is not yet declared ; and as you may well imagine there is no small bustle on the occasion : a few days will decide the matter.

So much for news, which I do not banish from our correspondence any more than you, but I think them the least essential article ; for in truth I care much less for what kings do, than for what you tell me, and what you think ; and facts will always be that part of your letters which will interest me least. Nor is this any great compliment to you, considering the present situation of my mind ; for, whether it be from philosophy or laziness, or even indolence, I look upon all those events, which so disturb others, with the same indifference with which I read those of antiquity ; and all the kings in Europe are to me no more than the kings of Persia and Egypt. However, if my destiny or my connections should oblige me to take some part in the public business, I must submit to the yoke, and fulfil my engagements ; but it will not be without envying the lot of those who remain masters of their own time, actions, and words.

---

L E T T E R VIII.

FROM M<sup>c</sup> DE MARTEL §.

April 8, 1742.

**W**E feel more than you, my lord, the burthen of having masters, and especially of wanting to give masters to others ; but far from judging as you do, that it is an evil, I am almost tempted to believe, that man is only capable of feeling his liberty when he disputes it ; that, without  
 dominion,

\* This fixes the date of this letter, viz. February 12, 1741.

§ This is also a copy, for which I am indebted to lady Chesterfield. From the contents and the date I should suspect it to have been an answer to the preceding.



ami, . . . . . est parti aujourd'hui pour sa terre ; . . . . .  
arraché au Roi par la majorité du parlement, et en même  
tems comblé de nouvelles marques de faveur, comme  
titre de comte, pension considerable, charges à vie pour ses  
amis et dépendans . . . . Sa retraite n'a pas la mine d'être  
fort tranquille. . . . Il n'y a pas encore un nouveau  
ministère déclaré, et comme vous pouvez juger il y a bien  
du mouvement à cette occasion : peu de jours en décide-  
ront.

Voilà pour les nouvelles, que je ne bannis non plus que  
vous de notre commerce, mais dont je fais l'article le  
moins essentiel, car par ma foi je me soucie bien moins de  
ce que font les rois que de ce que vous me dites et de ce  
que vous pensez, et les faits seront toujours les endroits de  
vos lettres qui m'intéresseront le moins. Ce n'est pas au  
reste un grand compliment que je vous fais, vû la situation  
d'esprit, dans laquelle je me trouve : car, soit philosophie,  
soit paresse, ou même indolence, je regarde tous ces éve-  
nemens qui agitent tant les autres, avec le même sang froid  
que je lis ceux de l'antiquité, et tous les rois de l'Europe  
font pour moi les rois de Perse et d'Egypte. Si pourtant  
ma destinée, ou mes liaisons, m'obligent à prendre quelque  
part aux affaires, il faut subir le joug, et remplir mes en-  
gagemens, mais ce ne sera pas sans envier le bienheureux  
sort de ceux qui restent maitres de leur tems, de leurs  
actions, et de leurs paroles.

---

## LETTRE VIII.

DE MADAME DE MARTEL.

Ce 8 Avril, 1742.

**N**OUS sentons plus que vous, mylord, le poids d'a-  
voir des maitres, & surtout d'en vouloir donner aux  
autres ; mais, loin de juger comme vous que ce soit  
un mal, je suis presque tentée de croire, que l'homme  
n'est capable de sentir la liberté, que lorsqu'il la dispute ;  
que sans domination, ce bien si précieux lui échapperoit,  
à peu



dominion, that precious blessing would give him the slip, much the same as health. Murmurs, censures, and cabals, are excited; favourites are expelled; ministers are turned out; vengeance is awakened; and war is stirred up. In the heat of this tumult the mind exerts itself, and feels its own freedom. Let us compare this with the passive liberty of the savage, who never had a true sense of it. An insipid sloth, uncontrouled, leaves him in a state of indolence. Can this indolence be said to make him happy? No, there is no true happiness but that which is felt, which fills the soul with a certain elevation in its projects, and a quick sense of joy in the success. Passions are necessary ingredients to happiness; equality would destroy most of them. Let us then allow men to make and unmake emperors and kings; the instinct that prompts them, both with you and with us, is too cunning for them, if I may be allowed the expression. Do not think, however, that I approve of this war; I have private reasons to dread it. I have an only son, who has no profession but that of arms, according to the customs of the French noblesse. I ask all the world for peace, and I very willingly consent that our nation should be content with governing by her fashions, her luxury, and her trifling refinements of wit. This is what we excel in, and our favourite employment; witness Marianne, the Sopha, the confessions of Monsieur le Comte, and so many other pretty trifles that daily pour in upon us, and are the standing topic of almost all our conversations. Come, my lord, with the Olive-branch in your hand, and restore us to our amusements; come and make use of our cooks, and partake of the sweets of our society. Send no troops to Flanders; live in peace with us. We only want to check the power of the queen of Hungary, and then to share with you the riches of trade, for the common good of Europe. On these conditions, I consent to wear nothing but the wool of your sheep, and leave the Dutch and the Germans to their own natural good sense, without ever wishing to subject them to our mode of wit, or to our epigrammatic turn.

But I perceive that I am rather unreasonable, to continue writing so long to you, who think yourself a stranger to me. As far as it has lain in my power, wit and merit have never been so; and I assure you, my lord, that were you a Japanese, I should not be the less

Your lordship's most obedient humble servant,

MARTEL.



à peu près comme la fanté. On murmure, on blame, on cabale, on chasse les favoris, on déplace les ministres, on se venge, on suscite la guerre. Dans la chaleur de ce tumulte, l'esprit prend un nouvel essor, il se sent libre. Comparez à cela l'oisive liberté d'un sauvage; il n'en a jamais eu le véritable sentiment. Une ennuyeuse paresse, sans aucun contradicteur, le laisse dans l'indolence. Peut-on dire que son indolence le rend heureux? Non, il n'y a de vrai bonheur que celui qui se fait sentir, qui remplit l'ame d'une certaine élévation dans les projets, et d'une joye vive dans les succès. Il faut des passions; l'égalité les ruinerait presque toutes. Laissons donc faire et défaire aux hommes des empereurs et des rois; l'instinct qui les anime, chez vous et chez nous, est pour ainsi dire plus fin qu'eux. Ne croyez pas pourtant que j'approuve cette guerre; j'ai des raisons particulières de la craindre. Je n'ai qu'un fils unique, qui n'a d'autre profession que celle des armes, suivant l'usage de la noblesse Françoisé. Je demande la paix à tout le monde, et je consens de bon coeur que notre nation se contenté de dominer par ses modes, son luxe, et son frivole raffinement d'esprit. C'est notre juste valeur, et notre occupation favorite, témoin Marianne, le Sopha, les confessions de Mr. le Comte, et tant d'autres gentilles bagatelles, dont nous sommes journellement inondés, qui font presque ici le sujet de toutes les conversations. Venez, mylord, le rameau d'olivier à la main, nous rendre à nos amusemens; venez user de nos cuisiniers, et de la douceur de notre société. N'envoyez point de troupes en Flandres; vivez en paix avec nous. Nous ne voulons que modérer la puissance de la reine d'Hongrie, et partager ensuite les richesses du commerce avec vous, pour le bien commun de l'Europe. A ces conditions, je consens à n'être vêtue que de la laine de vos moutons, et à laisser les Hollandois et les Allemands à tout leur bon sens naturel, sans vouloir jamais les assujettir à notre tour d'esprit, ni à nos perpétuelles épigrammes.

Mais je m'apperçois que je ne suis guères raisonnable, de vous écrire si longtems, à vous qui vous croyez un étranger, un inconnu à mon égard. Autant que je l'ai pu, l'esprit et le mérite ne me l'ont jamais été; et sachez, mylord, que quand vous seriez Japonois, je n'en aurois pas moins l'honneur d'être

Votre très humble et très obéissante servante,

MARTEL,

LET-



## L E T T E R IX.

FROM MR. CREBILLON \* TO LORD CHESTERFIELD.

Paris, February 23, 1742.

MY LORD,

I Never read a word of yours, but what lays me under fresh obligation, and increases, if possible, the lively gratitude I owe for your favours. I have felt, more than I could express, all that you have been pleased to do for me.

I am not ignorant that it was in the midst of circumstances which were of importance to England, and which must have given you full employment, that you have condescended to think of my book, and to be anxious for my situation. I will not pretend to thank you for your generous concern; all I could say, my lord, would fall too far short of what you do, and of what I feel. I should not be ashamed of not speaking elegantly, but I should be so, to find that I could not express, as strongly as I ought, the sentiments of respect I have for your lordship. Permit me to use the word gratitude; be the benefactor's rank what it will, it cannot offend him. When the sentiment it expresses is a true one, I think it may be admitted, and it can only displease when it is a mere compliment.

A propos, my lord, I owe you one if our accounts are true, but I think I ought to congratulate England, and not you †. Permit me then to beg that you will take care of your health. It will be doing a great service to your country, if you preserve your own life; but this is a truth we know better than you, and I am very much afraid that all your friends together will not be able to convince you of it.

At last, my lord, the Sopha is come out; and methinks it seems to take, but not without opposition. Though all our women think like Phenima, there is not one but is offended at the character of Zulica. The severest criticism falls upon this story. Nobody can  
conceive

\* Son to the French poet of that name, and author of some witty and satirical novels. The manners of the age, and especially of the French nation, have been no where so strongly marked as in the writings of this author. He professes that his object was to expose vice, and to mend both the mind and the heart of his countrymen. It may be so: but virtue must blush that her ad-  
vocate



## L E T T R E IX.

DE MR. DE CREBILLON LE FILS\*, A MY LORD CHESTERFIELD.

Paris, 23 Fevrier, 1742.

M Y L O R D,

J'E ne lis pas un mot de vous, qui ne me soit un nouveau bienfait de votre part, et qui n'augmente, s'il est possible, la vive reconnoissance que je dois à vos bontés. J'ai senti plus que je n'ai pu vous l'exprimer, tout ce que vous avez bien voulu faire pour moi.

Je n'ignore pas que c'est au milieu de circonstances importantes à l'Angleterre, et qui devoient nécessairement vous occuper tout entier, que vous avez daigné songer à mon livre, et vous inquiéter de ma situation. Je n'entreprendrai point de vous rendre graces de vos généreuses attentions; tout ce que je pourrois vous dire, mylord, seroit trop au dessous, et de ce que vous faites, et de ce que je sens. Je ne rougirois pas de ne vous point parler élégamment, mais je serois honteux de ne pouvoir pas vous exprimer aussi vivement que je le devois, les sentimens de respect que j'ai pour vous. Passez moi le terme de reconnoissance; quel que soit le rang du bienfaiteur, il ne peut pas l'offenser. Lorsque le sentiment qu'il peint est vrai, il me semble qu'on peut l'admettre, et qu'il ne doit déplaire que lorsqu'il n'est que compliment.

A propos, mylord, si nos nouvelles sont bonnes, † je vous en dois un; mais il me semble que ce seroit l'Angleterre qu'il faudroit féliciter, et non pas vous. Permettez donc que je vous supplie de vous ménager; vous ferez beaucoup pour votre patrie en vous conservant; mais c'est une chose que nous savons mieux que vous même, et que je crains bien que tous vos amis réunis ne puissent pas vous faire entendre.

Enfin, mylord, le Sopha a paru. Il me semble qu'il réussit, mais ce n'est pas sans contradiction. Quoique toutes nos femmes pensent comme Phénime, il n'y en a pas une qui ne s'offense du caractère de Zulica. C'est sur ce morceau que tombent les plus vives critiques.

On

vocate should have indulged in images and descriptions likely to inflame rather than extinguish passions.

† The report of lord Chesterfield being appointed lord lieutenant of Ireland.



conceive there can be a man in the world so little acquainted with women, as to draw such pictures of them. They tell you it is but an imaginary character, which is neither copied from nature nor from probability. Women are tender, very true; they have their frailties, very well; possibly they may: but to suppose that they are grossly immoral, that they are false, that they can be determined by any other motive than sensibility, in short, that they are to be conquered in less than an hour; this is without example, and can only be represented by the blackest of men. What appears to me to be more rational than all these exclamations is, that I am charged with being tedious in this very story, in which, by wanting to copy nature too closely, I have really been too prolix. If it is right to copy nature, it should only be done, so far as it may afford pleasure. If the likeness is ever so striking, when it conveys none but disagreeable ideas, or tires the spectator, the painter is but a bungler: this is the very thing that has happened to me. Persuaded as I was, that the thing a woman owns with the greatest reluctance, is the number of her gallantries, I have too long postponed Zulica's false confession; and though I have endeavoured to keep up the conversation, by introducing characters, and ideas, I found it impossible not to tire the reader.

Another very serious accusation is, that I had promised a tale, and have given a book, where I have brought in morality, and a picture of human life. Strange and wild conceits, enchantments, magic tricks, this is what the public expected. I flatter myself, my lord, that the London critics will not attack me on this article; and that they will forgive me, if I have not been so trifling as I had given room to expect. The bigots exclaim; hitherto, however, I am let alone, and I hope that, as my book is found so serious, the ministry will not proceed against it\*. Though my critics are so severe, I dare believe that the Sopha will not hurt my reputation, and that possibly it may, in time, be that of all my writings which will meet with the greatest indulgence. It had been too well, and too long ushered in, not to appear inferior to its fame; and, had it been ever so perfect,

\* In this he was mistaken, as appears from the following letter. He was ordered to quit the capital. His punishment resembled that of Ovid: the liberties he took with some great men, and even with the sovereign, were the true causes of his temporary exile.



On ne conçoit pas qu'il y ait au monde quelqu'un qui connoisse assez peu les femmes pour en faire de pareils portraits. Ce n'est, dit-on, qu'un caractère idéal, qui n'est pris ni dans la nature, ni dans la vraisemblance. Les femmes sont tendres, soit ; qu'on les peigne avec des foiblesses, fort bien ; il est possible qu'elles en ayent : mais leur donner des moeurs odieuses ; imaginer qu'elles sont fausses ; que quelque autre motif que le sentiment puisse les déterminer ; qu'enfin en moins d'une heure, on en puisse triompher, voila ce qui ne s'est jamais vu, et ce qu'on ne peut peindre sans être le plus noir des hommes. Une critique qui me paroît plus raisonnable que toutes les exclamations, ce sont les longueurs qu'on me reproche dans le même morceau, où voulant trop imiter la nature, je me suis réellement trop étendu. S'il est bien de la peindre, ce n'est qu'autant qu'il en peut résulter de l'agrément ; quelque fidèle que soit la peinture, lorsqu'elle ne donne que des idées désagréables, ou qu'elle fatigue, le peintre n'est qu'un mal-adroît : c'est ce qui m'est arrivé. Persuadé que la chose du monde qu'une femme avoue le plus difficilement, est le nombre des ses galanteries, j'ai trop retardé le faux aveu de Zulica ; et quoique j'aye tâché de soutenir la conversation par des portraits, et des idées, je n'ai pu éviter d'ennuyer. Au reste, un reproche encore très sérieux qu'on me fait, c'est d'avoir promis un conte, et de donner un livre où l'on trouve de la morale, et la peinture de la vie humaine. Des idées bizarres et folles, des enchantemens, des coups de baguette, voila ce qu'on attendoit. Je me flatte, mylord, que les critiques de Londres ne tomberont pas sur ce dernier article, et qu'on voudra bien m'y pardonner de n'avoir pas été aussi frivole que je semblois l'avoir fait croire. Les dévots crient ; cependant, jusques ici, on me laisse tranquille, et j'espère que plus mon livre paroît sérieux, moins le ministère songera à sevir contre. Quelqu'ardens que soient mes critiques, j'ose croire que le Sopha ne fera point de tort à ma réputation, et qu'un jour, peut-être, ce ne sera pas celui de mes ouvrages qu'on me saura le plus mauvais gré d'avoir fait. Il étoit trop bien, et depuis trop longtems annoncé, pour n'avoir pas dû paroître au dessous de sa renommée ; et je doute, s'il eût été parfait que  
dans



fect, I question whether many faults would not have been found with it, on its first appearance.

It is not unlikely, my lord, that in a month's time I shall have very different accounts to send you on this subject. I have shewn too little indulgence to the ladies, and to fools and knaves, to expect they should not unite against me. Had I been more of the courtier, and less blunt, I should probably have had more admirers; perhaps too, it is only self-love that makes me think so: for an author is so foolish, his vanity is so easily hurt, he finds so many contrivances to escape being mortified, that I might very possibly fancy I had enemies, when I had none but the most equitable judges in the world. I heartily wish it may not have tired you, if you have given it a second reading; and would beg the favour of you, my lord, if you had time to spare, to give me your opinion about it; that, rectified by your criticism, I might one day give an edition of the *Sopha*, that would not disgrace its protector.

A singular thing, which I had forgot to mention, is that the women have not found obscenity enough in the book. I do not know what your London ladies may think of the matter.

I have received but two of the three letters you have done me the honor to write to me. I trespass upon your patience, so shall conclude with requesting that you will still find time to read me now and then.

I am, my lord, with all imaginable respect,

Your most obedient humble servant,

CREBILLON.

---

## LETTER X.

FROM THE SAME.

Paris, July 26, 1742.

**I**T would certainly be an unparalleled instance of good nature, and such as, in my heart, I could not approve, though I were the object of it, if you should think me capable of ingratitude towards you, and could forgive it. I have been but three weeks without writing to you; and this interval I allowed myself, only because,



dans les premiers momens surtout, on ne lui eût pas trouvé bien des défauts.

Il y a quelque apparence, mylord, que dans un mois, j'aurai sur ce sujet, des choses à vous mander, fort différentes de celles d'aujourd'hui. Je ménage trop peu les femmes, les fots et les fripons, pour que tous ensemble n'ayent pas cherché à me nuire. Plus courtisan, moins rustre, j'aurois vraisemblablement trouvé plus d'approba-teurs ; peut-être aussi ne le crois-je que par amour propre ; car on est si sot quand on est auteur ; on a une vanité si facile à blesser ; tant de ressources en même tems contre l'humiliation ; qu'il seroit très possible que je me crusse des ennemis, lorsque je n'aurois eu que les juges du monde les plus équitables. Je desire ardemment, si vous l'avez relu, qu'il ne vous aît pas ennuyé ; et vous supplerois, mylord, si vous en aviez le loisir, de me dire ce que vous en avez pensé, afin que, redressé par votre critique, je puisse un jour donner du *Sopha* une édition qui le rende plus digne de son protecteur.

Une chose singulière, et que j'oubliois de vous dire, c'est que les femmes n'y ont pas trouvé assez d'obscénités. Je ne fais si les dames de Londres auront pensé de même.

Des trois lettres que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire, je n'en ai reçu que deux. J'abuse de votre patience, et je finis en vous priant de trouver encore quelquefois le tems de me lire.

Je suis, mylord, avec tout le respect possible,  
votre très humble et très obéissant serviteur,  
CREBILLON.

---

## LETTRE X.

DU MÊME.

Paris, 26 Juillet, 1742.

**V**OUS seriez assurément d'une bonté sans exemple, d'une bonté que, dans le fonds du cœur, je n'approuverois pas, quoiqu'elle tombât sur moi, si pouvant me croire coupable d'ingratitude à votre égard, vous pouviez me le pardonner. Je n'ai été que trois semaines sans vous écrire, et je ne m'étois même permis cet intervalle que parce que,



fect, I question whether many faults would not have been found with it, on its first appearance.

It is not unlikely, my lord, that in a month's time I shall have very different accounts to send you on this subject. I have shewn too little indulgence to the ladies, and to fools and knaves, to expect they should not unite against me. Had I been more of the courtier, and less blunt, I should probably have had more admirers; perhaps too, it is only self-love that makes me think so: for an author is so foolish, his vanity is so easily hurt, he finds so many contrivances to escape being mortified, that I might very possibly fancy I had enemies, when I had none but the most equitable judges in the world. I heartily wish it may not have tired you, if you have given it a second reading; and would beg the favour of you, my lord, if you had time to spare, to give me your opinion about it; that, rectified by your criticism, I might one day give an edition of the *Sopha*, that would not disgrace its protector.

A singular thing, which I had forgot to mention, is that the women have not found obscenity enough in the book. I do not know what your London ladies may think of the matter.

I have received but two of the three letters you have done me the honor to write to me. I trespass upon your patience, so shall conclude with requesting that you will still find time to read me now and then.

I am, my lord, with all imaginable respect,

Your most obedient humble servant,

CREBILLON.

---

## LETTER X.

FROM THE SAME.

Paris, July 26, 1742.

**I**T would certainly be an unparalleled instance of good nature, and such as, in my heart, I could not approve, though I were the object of it, if you should think me capable of ingratitude towards you, and could forgive it. I have been but three weeks without writing to you; and this interval I allowed myself, only because,



dans les premiers momens surtout, on ne lui eût pas trouvé bien des défauts.

Il y a quelque apparence, mylord, que dans un mois, j'aurai sur ce sujet, des choses à vous mander, fort différentes de celles d'aujourd'hui. Je ménage trop peu les femmes, les fots et les fripons, pour que tous ensemble n'ayent pas cherché à me nuire. Plus courtisan, moins rustre, j'aurois vraisemblablement trouvé plus d'approubateurs ; peut-être aussi ne le crois-je que par amour propre ; car on est si sot quand on est auteur ; on a une vanité si facile à blesser ; tant de ressources en même tems contre l'humiliation ; qu'il seroit très possible que je me crusse des ennemis, lorsque je n'aurois eu que les juges du monde les plus équitables. Je desire ardemment, si vous l'avez relu, qu'il ne vous aît pas ennuyé ; et vous supplerois, mylord, si vous en aviez le loisir, de me dire ce que vous en avez pensé, afin que, redressé par votre critique, je puisse un jour donner du *Sopha* une édition qui le rende plus digne de son protecteur.

Une chose singulière, et que j'oubliois de vous dire, c'est que les femmes n'y ont pas trouvé assez d'obscénités. Je ne fais si les dames de Londres auront pensé de même.

Des trois lettres que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire, je n'en ai reçu que deux. J'abuse de votre patience, et je finis en vous priant de trouver encore quelquefois le tems de me lire.

Je suis, mylord, avec tout le respect possible,  
votre très humble et très obéissant serviteur,  
CREBILLON.

---

## LETTRE X.

DU MÊME.

Paris, 26 Juillet, 1742.

**V**OUS seriez assurément d'une bonté sans exemple, d'une bonté que, dans le fonds du cœur, je n'approuverois pas, quoiqu'elle tombât sur moi, si pouvant me croire coupable d'ingratitude à votre égard, vous pouviez me le pardonner. Je n'ai été que trois semaines sans vous écrire, et je ne m'étois même permis cet intervalle que parce que,



because, in the last letter I ever received from you, which is that in which you set me right in the affair of the Sopha, you told me you were going to Spa, and I thought I must allow you time to get thither. As the post has not thought proper to bring me your last letters, I knew nothing of your staying in England; and towards the beginning of this month, I wrote to you to Spa. If you should recover that letter, my lord, you will see that I was duly sensible of what your generous friendship had suggested for me. As it is very possible it may never be sent you, as the post has not of late been very attentive to those kind of things, I will endeavour, my lord, to recollect what I said in that letter.

You are the man in the world from whom I should soonest accept assistance, because you are of all men him whom I most esteem; and because I am of opinion that the same principle which prompts us to oblige, is the only one which can suffer us to contract obligations; and that nothing is so grating as to be beholden to one whom you would be ashamed to own as a benefactor. I beg, therefore, my lord, you will not think it is out of pride that I have refused your kind offer; I am incapable of any such impertinence. What I prize most in the world is your friendship. I had no right to expect that such small talents as mine should ever entitle me to so valuable an acquisition, and I shall never forget that I owe it much more to your goodness than to my own merit. I am so sincerely devoted to you, that, with your generous disposition, you must feel more satisfaction in having a faithful servant, than vexation in having an unprofitable one.

I am glad you drink the Bath waters, as I suppose the physicians have thought them more adviseable than those of Spa; but I could have wished it had been otherwise, as I had flattered myself that, at your return, you would have come and spent some time in France; and I had already laid some very pretty schemes for the time you would be amongst us.

At last my banishment is at an end; and, thank God I can now hold up my head in Paris. I don't think I shall avail myself much of the permission that has been granted me to live there, nor do I believe I shall return thither before winter, unless you should come, which I cannot now hope for, after your Bath journey.

We



que, dans la dernière lettre que j'ai reçue de vous, et qui étoit celle où vous voulez bien m'éclaircir sur l'affaire du Sopha, vous me mandiez que vous alliez à Spa, et que je croyois du moins devoir vous y laisser arriver. Comme il n'a pas plu à la poste de laisser parvenir jusqu'à moi vos dernières lettres, j'ai ignoré que vous restiez en Angleterre; et au commencement de ce mois, je vous ai écrit à Spa. Si cette lettre vous revenoit, mylord, vous verriez que j'ai senti comme je le devois ce que votre généreuse amitié vous avoit suggéré pour moi. Comme il est très possible qu'on ne vous la renvoye pas, et que depuis longtems la poste a perdu ces sortes d'attentions, je crois pouvoir, mylord, vous redire ici ce que je vous disois alors.

Vous êtes l'homme du monde de qui j'accepterois le plus volontiers du secours, parce que vous êtes celui de tous que j'estime le plus, et que je crois que le même principe qui nous porte à obliger, est le seul aussi qui puisse nous laisser contracter des obligations; et qu'il n'y a rien de plus cruel que de devoir de la reconnoissance à quelqu'un à qui l'on seroit forcé de rougir d'en avoir. Ne croyez donc pas, je vous supplie, mylord, que ce soit par hauteur que j'ai refusé ce que vous vouliez bien m'offrir; elle seroit trop déplacée vis-à-vis de vous, et je ne serai jamais capable d'une aussi grande fatuité. Le bien le plus précieux que j'aye au monde, est votre amitié. D'aussi foibles talens que les miens ne devoient jamais me conduire à une acquisition d'un aussi grand prix; et je n'oublierai jamais que je la dois beaucoup plus à vos bontés qu'à moi même. C'est avec tant de sincérité que je vous suis attaché, que je ne doute pas, généreux comme vous êtes, que vous ne sentiez plus le plaisir d'avoir un serviteur fidèle, que le chagrin de vous en être acquis un inutile.

Je me réjouis que vous preniez les eaux de Bath, puisqu'apparemment les médecins les ont préférées pour vous à celles de Spa; j'aurois cependant désiré que les dernières vous eussent été nécessaires. Je m'étois flatté qu'au retour de celles-ci, vous seriez venu passer quelque tems en France, et j'avois déjà fait, sur votre séjour parmi nous, quelques châteaux for agréables.

Mon exil est enfin fini, et graces à Dieu, je puis marcher tête levée à Paris. Je compte profiter peu de la permission qu'on me donne  
d'y



We have nothing new here, but an impertinence of Voltaire's, who has taken it into his head to congratulate the K. of P. on the fine trick he plays us. I think, if it is extremely foolish to be so wedded to one's own country, as to admire its follies, and to fancy that no kind of merit is to be found but at home, there is an extreme meanness in not resenting the affronts that are put upon it. The philosopher may be less hurt by such things than another man, but he must be no patriot who can rejoice at them. Though the ministry have not been pleased with this letter, they have been wise enough to take no notice of it, and have not thought, like the public, that the author ought to be banished.

I told your lordship in that letter which miscarried, that, discouraged by all the nonsense I heard about my last work, I was a long while before I would or could write any thing more, and when I could, I did not find myself in a condition to go on with the book, of which you permitted me to read you a specimen last year. However, as I was desirous of employing my time, which, in the country, rather hangs heavy upon the hands of a man who has no avocations, who does not love cards, and who is free from all other passions, I betook myself to writing, and went on with a little novel, somewhat historical, very simple, and yet written in the most pompous style. It is a mere trifle, but I bestow as much attention upon it as if it were the most considerable work in the world. In a word, I consider that you are to read it; and that is sufficient to induce me not to neglect it. I hope it will be fit to appear, and that you will permit me to send it you.

If it were not for Pamela, my lord, we should be at a loss what to read, and what to talk of. I have at last read it in my turn, and, whatever our censorious triflers of both sexes may say, who judge only by fine writing, and make the jargon of their own tea-tables the standard of every thing, I have found it very interesting. I could have wished indeed, that the translation had been somewhat more elegant. There are many low expressions, which seem to be more the translator's fault than the author's. One thing I like, though many people dislike it here, is, that he has kept up  
to



d'y habiter ; et je ne crois pas d'y retourner avant l'hiver, à moins que vous n'y vinssiez faire un voyage ; chose que le vôtre aux eaux de Bath ne me permet plus d'espérer.

Nous n'avons ici rien de nouveau, qu'une impertinence de Voltaire, qui s'est avisé de féliciter le R. de P. sur le beau tour qu'il nous joue. Il me semble que s'il y a une extrême sottise à tenir assez à sa patrie pour en admirer les ridicules, et croire que hors de chez soi, on ne trouve aucune sorte de mérite, il y a une extrême bassesse à ne pas sentir ce qui l'humilie. Le philosophe peut être moins sensible qu'un autre à ces sortes de choses ; mais il n'appartient qu'à un mauvais citoyen de s'en réjouir. Quoique le ministère n'ait pas approuvé cette lettre, il a eu la sagesse de n'y pas faire attention, et n'a pas pensé comme le public qu'on en dût bannir l'auteur.

Je vous mandois, mylord, dans cette lettre perdue, que découragé par toutes les platitudes que j'avois entendre dire sur mon dernier ouvrage j'avois été fort longtems sans vouloir ou pouvoir travailler, et que, lors-que je l'ai pu, je ne me suis pas trouvé capable de continuer le livre dont vous me permettes de vous lire un essai l'année dernière. Voulant cependant employer mon tems, chose dont à la campagne, sans grandes facilités, sans amour pour le jeu, et dénué de toute autre passion, l'on a toujours de reste, je me suis mis à écrire, et à continuer un petit roman, un peu historique, fort simple, et cependant écrit dans le stile le plus majestueux. C'est véritablement une bagatelle ; je n'y apporte pas moins d'attention que si c'étoit l'ouvrage du monde le plus considérable. Je songe, en un mot, que vous le lirez, c'est vous dire assez que je ne le néglige pas. J'espère qu'il sera en état de paroître, et que vous voudrez bien me permettre de vous l'envoyer.

Sans Pamela, mylord, nous ne saurions ici que lire ni que dire. Je l'ai enfin lue à mon tour, et n'en déplaise à nos caillettes et à nos petits maitres caustiques, qui ne jugent que par ce qui est bien écrit, sans pouvoir se connoître en stile, et qui réduisent tout au jargon de leurs ruelles, je l'ai trouvée fort intéressante. J'aurois souhaité, à la vérité, que le traducteur se fût un peu plus élevé. On trouve dans l'ouvrage beaucoup de choses basses, qui me paroissent être moins de l'ouvrage que de la traduction. Une chose qui m'en plait, quoiqu' elle déplaise ici à beau-



to the manners of the original, and has not foolishly substituted our own. Pamela in a French dress would, in my opinion, have been very ridiculous.

In the midst of a thousand little trifling circumstances, which in themselves do not seem calculated to engage the attention, or to move the passions, but which necessarily arise from the mean station of the heroine, the reader feels himself so affected as to shed tears; at least the book has made me cry more than once. I find it full of sound moral, sentiment, truth, workings of the heart well hit off, and well laid open; but sometimes too the same workings are brought on again, and produce no new sensation, which I think a great fault. For, in my opinion, the same thing should never be represented over again, when once it has spent its force, unless it is productive of some fresh incident, still more striking than the former; which is not the case with Pamela, where the very same picture is exhibited over and over, to no manner of purpose.

For my part, my lord, I have found Pamela more vain than virtuous. Her pride is hurt by being attacked like a woman of the town, and she is displeas'd at her admirer, for taking liberties without ever having made love to her. I shall say as Mr. B. . . . I would lay any wager, that a French *petit maitre*, who should have sacrificed to Pamela's pride some of the pretty speeches he reserv'd for a dutchess, wrote her some *billet doux*, kissed her hands five or six times, and thrown himself at her feet, would have prevail'd in less than a fortnight.

If he repents having married her, he may thank himself. Besides, to say the truth, I find her so silly and so awkward after marriage! I observe she never prays in bed, which is, I believe, the only piece of furniture in her house that does not afford matter for her pious ejaculations. I am told the author is preparing a sequel; methinks his fourth volume should be a warning to him to let that alone. But I am aware that I am growing as tedious as that volume. You must forgive me, as I have been so long without saying a word to you.

I am, my lord,  
with all imaginable respect and attachment,

CREBILLON.

L E T-



coup de gens, c'est qu'elle a conservé à l'original ses mœurs, et ne lui a pas impertinemment substitué les nôtres. Pamela habillée à la Françoisise auroit, je crois, été bien ridicule.

Au milieu de mille petits détails, qui sont peu faits, par eux mêmes, pour attirer l'attention, ou faire naître l'intérêt, mais qui tiennent nécessairement à la condition vile de l'héroïne, on se sent attendri jusqu'aux larmes. Du moins avouerai-je que ce livre m'a fait pleurer en plus d'un endroit. J'y ai trouvé des mœurs, du sentiment, de la vérité, des mouvemens du cœur bien saisis, et bien développés; mais quelquefois aussi, il me semble que les mêmes mouvemens reparoissent, sans produire rien de nouveau, ce qui je crois est un grand vice; car il me semble qu'une chose sur laquelle on a déjà épuisé l'intérêt, ne doit plus se représenter, à moins qu'elle n'amènât à sa suite des évènements encore plus frappans que les premiers, chose qui ne se trouve point dans Pamela, qui vous présente le même tableau plus d'une fois à pure perte.

Quant à moi, mylord, j'ai trouvé Pamela plus vaine que vertueuse. Son orgueil est mécontent de ce qu'on l'attaque comme une gourgandine, et de ce qu'on prend avec elle des libertés, sans lui avoir dit auparavant la plus petite fleurette. Je parie avec Mr. B. . . . qu'un petit maître François, qui auroit sacrifié à l'orgueil de Pamela quelques uns de ces propos qu'il réserve pour une duchesse, qui lui auroit écrit quelques billets doux, lui auroit cinq ou six fois baisé les mains, et se seroit jetté à ses genoux, l'auroit eue en moins de quinze jours.

S'il est fâché de l'avoir épousée, qu'il ne s'en prenne qu'à lui même. D'ailleurs, s'il faut tout dire, je la trouve après son mariage d'une bégueulerie à la maussade. J'ai remarqué qu'elle ne prie pas Dieu dans son lit; c'est je crois le seul meuble de sa maison qui ne lui fournisse point d'oraison ejaculatoire. L'auteur, dit-on, prépare une suite; son quatrième volume ne devoit-il pas l'avertir de n'en rien faire? Mais je m'apperçois que je deviens aussi long que ce tome là. Pardonnez-moi; il y a si longtems que je ne vous ai rien dit.

Je suis, mylord,  
avec tout le respect et tout l'attachement possible,

Y2

CREBILLON.

L E T.



## LETTER XI.

TO MR. CREBILLON.

SIR,

London, Aug. 26, O. S.

THE post has of late been more propitious to me than usual, and has brought me your two last letters in due time. If it has brought you my letters as punctually, you will have seen by my last, that I was no longer under that uneasiness, which former disappointments had given me. Now, I even think myself obliged to the post for its negligence, which has procured me such flattering marks of your friendship, and of your sentiments for me. I may assure you with truth that they are reciprocal; but it is my misfortune, that though my sentiments are the same, I have not the same power of expressing them.

Some advantageous truths there are, which favour too much of flattery, for want of a certain delicacy in the manner of telling them; as there is a kind of flattery, which, by the help of that delicacy, appears to be but plain truth. That talent is peculiarly yours, and has almost made me believe that I deserved all you say of me.

I confess my foible with regard to flattery. I am fond of it as Voltaire can possibly be; but with this difference, that I love it only from a masterly hand. I am dainty, he is greedy of it. I have a good natural appetite for it, he an insatiable craving, which makes him eagerly devour it, though served up by the very worst of cooks.

I am very sensible that all this is just the same, as if I were to say, Pray, sir, flatter me as much as you please, I shall be heartily glad of it. I do not deny the charge, nor am I ashamed of it. *Laudari à laudato viro*, has at all times been accounted a very pardonable ambition; and Tully, writing to such another as yourself, tells him more than once, *orna me*.

I understand that perfectly well; but I cannot comprehend how a man is not disgusted at the flattery of those whose approbation would be a disgrace to him if it were real.

Voltaire



## L E T T R E X I.

A MR. DE CREBILLON.

Londres, ce 26 Aout, V. S.

MONSIEUR,

EN dernier lieu la poste m'a été plus favorable que de coutume, et m'a apporté vos deux dernières lettres à tems. Si elle m'a rendu justice aussi auprès de vous, vous aurez vu par ma précédente, que j'étois rassuré sur ce que, pendant quelque tems, sa négligence m'avoit fait craindre. A présent même je lui fais bon gré d'une négligence, qui m'a procuré des marques si flatteuses de votre amitié, et de vos sentimens à mon égard. Je puis avec vérité vous assurer du réciproque par raport à mes sentimens; mais malheureusement le réciproque finit là, et me manque dans le besoin de vous l'exprimer.

Il y a des vérités avantageuses, qui sentent trop la flatterie, faute d'une certaine délicatesse dans la manière de les dire, comme il y a une flatterie qui, moyennant cette délicatesse, ne paroît qu'une simple vérité. Le talant vous en est personnel, et m'a presque fait croire que je mérite tout ce que vous me dites.

J'avoue ma foiblesse pour la flatterie; je l'aime autant que Voltaire peut l'aimer, mais avec cette différence, que je ne l'aime que de main de maitre. J'en suis friand, il en est goulu. J'y ai un bon appétit naturel, il en a une faim canine, qui lui fait dévorer avec avidité tout ce que le plus mauvais gargotier lui présente.

Je sens bien que tout ceci est la même chose que si je vous disois, monsieur, flattez moi tant qu'il vous plaira, j'en serai charmé. J'en conviens, et je n'en rougis point. *Laudari à laudato viro*, a passé de tout tems pour une ambition très pardonnable; et Cicéron, écrivant à un homme comme vous, lui dit plus d'une fois, *orna me*.

Je comprends parfaitement cela; mais je ne comprends pas comment on n'est pas indigné de la flatterie de ceux dont l'approbation réelle seroit à mon avis humiliante.

Voltaire



Voltaire rehearsed to me last year, at Bruffels, several passages out of his Mahomet, in which I found some very fine lines, and some thoughts more brilliant than just. But I soon perceived that he had Jesus Christ in view, under the character of Mahomet; and I wondered this had not been observed at Lisle, where it had been acted just before I arrived there. I even met with a good catholic at Lisle, who had more zeal than penetration, and who was greatly edified at the manner in which that impostor, and enemy to christianity, was represented.

As for unconnected scenes, and misplaced incidents, if you do not like them, you do not like Voltaire. In his writings, his subject is out of the question; and all you are to expect is, bold fallies, and a set of brilliant and singular notions, which he wants to convey to the public, no matter where or how.

This I could overlook; he is not the first author who has been carried away, by a lively imagination, beyond the bounds of reason and accuracy; but what I cannot forgive him, and what is really unpardonable, is the great pains he takes to propagate a doctrine, alike pernicious to civil society, and contrary to the general religion of all countries.

I much question whether it is allowable for any man to write against the worship and the belief of his own country, even if he were convinced in his own mind that they were not free from error, on account of the disturbance and disorder it would occasion. But I am very certain no man is at liberty to attack the foundations of all morality, and to break those ties, which are so necessary, and already too weak, to restrain mankind within the bounds of duty.

Notwithstanding all the foppery, errors, and impertinence of authors, I will never consent to your giving up the name, much less the trade. The public would be too great a loser, and so should I, and yourself too. Besides, the more defects are observable in any set of men, the more creditable it is to belong to that society, and yet be free from its defects, which is the case with you.

Amongst writing animals, as you define authors, the animal that writes well is as scarce, as the animal that makes use of his reason is amongst rational animals, as we are called.



Voltaire m'a récité l'année passée à Bruxelles plusieurs tirades de son Mahomet, où j'ai trouvé de très beaux vers, et quelques pensées plus brillantes que justes ; mais j'ai d'abord vu qu'il en vouloit à Jésus Christ, sous le caractère de Mahomet, et j'étois surpris qu'on ne s'en fût pas aperçu à Lisle, où elle fut représentée immédiatement avant que j'y passasse. Même je trouvai à Lisle un bon catholique, dont le zèle surpassoit la pénétration, qui étoit extrêmement édifié de la manière dont cet imposteur et ennemi du christianisme étoit dépeint.

Pour les scènes découfues, et les morceaux déplacés, si vous n'en voulez pas, vous ne voulez pas de Voltaire. Avec lui, il n'est pas question de son sujet, mais des pensées hardies, brillantes et singulières, qu'il veut donner au public, n'importe où ni comment.

Passé encore pour cela ; il n'est pas le premier auteur qu'une imagination vive aît enlevé au dessus de la raison et de la justesse ; mais ce que je ne lui pardonne pas, et qui n'est pas pardonnable, c'est tous les mouvemens qu'il se donne pour la propagation d'une doctrine aussi pernicieuse à la société civile que contraire à la religion générale de tous les païs.

Je doute fort s'il est permis à un homme d'écrire contre le culte et la croyance de son païs, quand même il seroit de bonne foi persuadé qu'il y eût des erreurs, à cause du trouble et du désordre qu'il y pourroit causer ; mais je suis bien sûr qu'il n'est nullement permis d'attaquer les fondemens de la morale, et de rompre des liens si nécessaires, et déjà trop foibles pour retenir les hommes dans le devoir.

Malgré toute la fatuité, tous les égaremens, et les impertinences d'auteurs, je ne conviendrai jamais que vous renonciez à ce nom, encore moins au métier. Le public y perdrait, j'y perdrais, et vous y perdriez aussi trop. D'ailleurs, il me semble que plus un corps est sujet à des défauts marqués, plus il est glorieux d'être de ce corps, et en même tems, comme vous, d'être exempt de ses défauts.

Parmi les animaux écrivains, comme vous définissez les auteurs, l'animal écrivain bien est aussi rare, qu'est parmi les animaux raisonnables, comme on nous définit, l'animal qui se sert de sa raison. Continuez donc, en dépit des caillettes et des petits maitres, à mériter une distinction  
qui



called. Go on then, and in spite of all the male and female coxcombs, continue to deserve the distinction you have acquired on so many accounts, and even add to it, by adding to the number of your volumes. Give us but enough, and I am in no care for the rest. *De te nam cætera sumes.*

Adieu, sir; for I perceive that this letter is swelling to a volume, which would by no means resemble those I am asking you for, but would prove very tiresome to you.

I am, with all the esteem you deserve,

Your most humble servant.

P. S. If you see Mrs Herault, put her in mind of me; give my respects to her, and tell her withal, that if I had not an uncommon greatness of soul, which renders me incapable of insult or revenge, I would send her a number of English songs, occasioned by certain ill successes in Germany, which I would translate into French, for the use of Mr. de Sechelles.

---

## L E T T E R    X I I \*.

T O   M A D A M E   D E   T E N C I N .

London, Aug. 20, O. S.

**A** G I T A T E D with very different sentiments, I have long been in suspense, whether I should venture to send this letter. I was aware of the indiscretion of such a step, and how far it was intruding upon the kindness you shewed me during my stay at Paris, to ask for a repetition of it towards another; but warmly solicited by a lady, whose merit secures her from a denial, and inclined to avail myself of any pretence to recall so pleasing a remembrance, inclination (as is commonly the case) has got the better of discretion, and I at once gratify my own inclination, and the earnest desire of Mrs. Cleland, who will have the honor to deliver this letter to you. I know by experience, madam, for I am myself an instance

\* This letter has been inserted at the end of lord Chesterfield's letters to his son; but as the copy which was put into my hands from lady Chesterfield is somewhat more perfect, and the answer that follows was omitted in that collection, the readers may not be displeased to find both together in this place.



qui vous est due par tant d'endroits, et ajoutez y même, en ajoutant à vos volumes. Donnez nous seulement assez, je ne me mets pas en peine du reste. *De te nam cætera sumes.*

Adieu, monsieur; car je m'apperçois que cette lettre approche presque d'un volume, qui ne ressembleroit nullement à ceux que je vous demande, mais qui vous ennuyeroit fort.

Je suis, avec toute l'estime, que vous méritez,  
 Votre très humble serviteur.

P. S. Si vous voyez quelquefois madame Herault, faites la souvenir de moi, en l'assurant de mon respect, et dites lui de plus, que si je n'avois une grandeur d'ame unique, qui me rend incapable d'insulte ou de vengeance, je lui enverrois bien des chansons qu'on a faites ici, sur certains mauvais succès en Allemagne, et que je traduirois en François, pour l'usage de Mr. de Sechelles.

---

## L E T T R E    X I I .

A   M A D A M E   D E   T E N C I N †.

A Londres, 20 Aout, V. S.

**C**OMBATTU par des mouvemens bien différens, j'ai longtems balancé, avant que d'oser me déterminer à vous envoyer cette lettre. Je sentoie toute l'indiscrétion d'une telle démarche, et à quel point c'étoit abuser de la bonté que vous avez eue pour moi pendant mon séjour à Paris, que de vous la redemander pour un autre; mais sollicité vivement par une dame, que son mérite met à l'abri des refus, et porté d'ailleurs à profiter du moindre prétexte pour rappeler un souvenir qui m'est si précieux que le vôtre, le penchant, comme il arrive presque toujours, a triomphé de la discrétion, et je satisfais en même tems à mes propres inclinations, et aux instances de madame Cleland, qui aura l'honneur de vous rendre cette lettre. Je fais par expérience, madame, car j'en suis moi-même un exemple, que ce n'est pas la première affaire de la sorte, à laquelle votre

† Sister in law to the famous cardinal of that name. She was the patroness of men of learning and wit, and deserved to be ranked amongst them. She received once a week at her table the most celebrated of the literati, and foreigners properly recommended, who were in any wise qualified for such company. Fontenelle and Montesquieu were her particular friends.

répu-



called. Go on then, and in spite of all the male and female coxcombs, continue to deserve the distinction you have acquired on so many accounts, and even add to it, by adding to the number of your volumes. Give us but enough, and I am in no care for the rest. *De te nam cætera sumes.*

Adieu, sir; for I perceive that this letter is swelling to a volume, which would by no means resemble those I am asking you for, but would prove very tiresome to you.

I am, with all the esteem you deserve,

Your most humble servant.

P. S. If you see Mrs Herault, put her in mind of me; give my respects to her, and tell her withal, that if I had not an uncommon greatness of soul, which renders me incapable of insult or revenge, I would send her a number of English songs, occasioned by certain ill successes in Germany, which I would translate into French, for the use of Mr. de Sechelles.

---

## L E T T E R    X I I \*.

T O   M A D A M E   D E   T E N C I N .

London, Aug. 20, O. S.

**A** G I T A T E D with very different sentiments, I have long been in suspense, whether I should venture to send this letter. I was aware of the indiscretion of such a step, and how far it was intruding upon the kindness you shewed me during my stay at Paris, to ask for a repetition of it towards another; but warmly solicited by a lady, whose merit secures her from a denial, and inclined to avail myself of any pretence to recall so pleasing a remembrance, inclination (as is commonly the case) has got the better of discretion, and I at once gratify my own inclination, and the earnest desire of Mrs. Cleland, who will have the honor to deliver this letter to you. I know by experience, madam, for I am myself an instance

\* This letter has been inserted at the end of lord Chesterfield's letters to his son; but as the copy which was put into my hands from lady Chesterfield is somewhat more perfect, and the answer that follows was omitted in that collection, the readers may not be displeased to find both together in this place.



qui vous est due par tant d'endroits, et ajoutez y même, en ajoutant à vos volumes. Donnez nous seulement assez, je ne me mets pas en peine du reste. *De te nam cætera sumes.*

Adieu, monsieur; car je m'apperçois que cette lettre approche presque d'un volume, qui ne ressembleroit nullement à ceux que je vous demande, mais qui vous ennuyeroit fort.

Je suis, avec toute l'estime, que vous méritez,  
 Votre très humble serviteur.

P. S. Si vous voyez quelquefois madame Herault, faites la souvenir de moi, en l'assurant de mon respect, et dites lui de plus, que si je n'avois une grandeur d'ame unique, qui me rend incapable d'insulte ou de vengeance, je lui enverrois bien des chansons qu'on a faites ici, sur certains mauvais succès en Allemagne, et que je traduirois en François, pour l'usage de Mr. de Sechelles.

---

## L E T T R E   X I I .

A   M A D A M E   D E   T E N C I N †.

A Londres, 20 Aout, V. S.

**C**OMBATTU par des mouvemens bien différens, j'ai longtems balancé, avant que d'oser me déterminer à vous envoyer cette lettre. Je sentoie toute l'indiscrétion d'une telle démarche, et à quel point c'étoit abuser de la bonté que vous avez eue pour moi pendant mon séjour à Paris, que de vous la redemander pour un autre; mais sollicité vivement par une dame, que son mérite met à l'abri des refus, et porté d'ailleurs à profiter du moindre prétexte pour rappeler un souvenir qui m'est si précieux que le vôtre, le penchant, comme il arrive presque toujours, a triomphé de la discrétion, et je satisfais en même tems à mes propres inclinations, et aux instances de madame Cleland, qui aura l'honneur de vous rendre cette lettre. Je fais par expérience, madame, car j'en suis moi-même un exemple, que ce n'est pas la première affaire de la sorte, à laquelle votre

† Sister in law to the famous cardinal of that name. She was the patroness of men of learning and wit, and deserved to be ranked amongst them. She received once a week at her table the most celebrated of the literati, and foreigners properly recommended, who were in any wise qualified for such company. Fontenelle and Montesquieu were her particular friends.

répu-



of it, that it is not the first affair of the kind, that your reputation, which is not confined within the limits of France, has exposed you to ; but I flatter myself likewise, that you will not find it the most disagreeable one. Superior merit, a just way of thinking, a delicate mind, adorned by the reading of all the best authors in every language, together with a great knowledge of the world, which have procured Mrs. Cleland the esteem and respect of the best judges here, make me perfectly easy as to the liberty I take in recommending her to you, and even persuade me that you will not be displeased with it. I own, madam, it would be making you but a bad return for all I owe you, to trouble you with my countrymen and women, who are very unfit to add to the pleasures of society, and would be out of their element in that circle which your merit and your taste draw to your house, and of which you are at once the support and the ornament. But you have nothing to fear on that score, for I do not carry my indiscretion to such a pitch. Mrs. Cleland is an English woman only by birth, but a French woman by regeneration, if I may be allowed the expression. If you ask me by what chance she has made choice of me to introduce her to you, and how she came to think I had any right to do this, I will frankly own, it is entirely owing to myself. I had done like most travellers, who, at their return, make themselves of consequence at home, by their pretended connections with persons of the first rank abroad, and brag of the great honors conferred upon them by kings, princes, and ministers ; and by thus boasting of favors they never received, they often obtain a degree of respect and esteem they do not deserve.

I have extolled your kindness to me, I have even, if possible, exaggerated it, and in short, to conceal nothing from you, I have had the vanity and the assurance to give out, that I was your friend, your favourite, and the child of the house. Mrs. Cleland, who supposed this to be literally true, told me, "I am soon going to France: my highest ambition is, to have the honor of being acquainted with madame de Tencin. As you are so intimate with her, you can easily give me a letter for her."

This was very distressing ; for after what I had said, a denial would have been an affront to Mrs. Cleland ; and to own that I had no right to do it, would have hurt my  
pride



réputation, qui ne se renferme point dans les bornes de la France, vous a exposée ; mais je me flatte aussi que vous ne la trouverez pas la plus désagréable. Un mérite supérieur, un esprit juste, délicat, et orné par la lecture de tout ce qu'il y a de bon dans toutes les langues, et un grand usage du monde, qui ont acquis à Madame Cleland l'estime et la considération de tout ce qu'il y a d'honnêtes gens ici, me rassurent sur la liberté que je prends de vous la recommander, et me persuadent même que vous ne m'en ferez pas mauvais gré. J'avoue, madame, que ce seroit vous faire un mauvais retour pour tout ce que je vous dois, que de vous endosser mes compatriotes, gens très peu faits pour répandre des agrémens dans la société, et qui se trouveroient fort déplacés, dans celle que votre mérite et votre bon goût forment chez vous, et dont vous êtes en même tems et le soutien et l'ornement. Mais ne craignez rien de ce côté là ; je ne pousse pas l'indiscrétion à ce point. Madame Cleland n'est Angloise que de naissance, mais Françoisise par régénération, si je puis me servir de ce terme. Si vous me demandez par hasard pourquoi elle m'a choisi pour son introducteur chez vous, et pourquoi elle a cru que je m'étois acquis ce droit là, je vous dirai naturellement que c'est moi qui en suis cause. En cela j'ai suivi l'exemple de la plupart des voyageurs, qui, à leur retour, ce font valoir chez eux, par leurs prétendues liaisons avec tout ce qu'il y a de plus distingué chez les autres. Les rois, les princes, et les ministres, les ont toujours comblés de leurs graces, et moyennant ce faux étalage d'honneurs qu'ils n'ont point reçus, ils acquièrent souvent une considération qu'ils ne méritent point. J'ai vanté vos bontés pour moi, je les ai exagérées même s'il étoit possible, et enfin, pour ne vous rien cacher, ma vanité a poussé l'effronterie au point de me donner pour votre ami, favori, et enfant de la maison ; quand madame Cleland m'a pris au mot, et m'a dit, " Je vais bientôt  
 " en France : je n'y ambitionne rien tant que l'honneur  
 " de connoître madame de Tencin ; vous qui êtes si bien  
 " là, il ne vous coutera rien de me donner une lettre pour  
 " elle." Le cas étoit embarrassant : car, après ce que j'avois dit, un refus auroit été trop choquant à madame Cleland, et l'aveu que je n'étois pas en droit de le faire, trop humiliant pour mon amour propre ; si bien que je me  
 suis



pride too much ; so that I found myself under a necessity of writing at all events ; and I really believe I should have done it, if I had not had the honor of being acquainted with you at all, rather than have contradicted myself in so tender a point. As I have got over my scruples, I would fain make the most of my boldness, and express to you the sentiments of gratitude which I feel, and shall ever retain, for the kindness you shewed me during my residence at Paris. I should likewise be glad to express all I think, of the distinguishing qualities of heart and mind which you so eminently possess, but that would carry me as far beyond the bounds of a letter, as it would be above my power. I wish Mr. de Fontenelle would undertake it for me. On this article, I may say without vanity, we think alike, with this difference only, that he would express it with that wit, delicacy and elegance, so peculiar to him, and so suitable to the subject.

As I am destitute of those talents, permit me, madam, to assure you simply of the sentiments of my heart, and of the esteem, veneration, and respectful attachment, with which I shall ever be,

Madam,

Your, &c.

I believe you will pardon me, if I presume to trouble you with my compliments to Mr. de Fontenelle.

---

### L E T T E R XIII.

#### MADAME DE TENCIN'S ANSWER.

**I** WISH, my lord, you had been witness to the reception your letter met with. It was delivered to me by Mr. de Montesquieu, in the midst of that society you are acquainted with. The flattering things you say to me, prevented me for a while from communicating the contents ; but self-love always finds means to be gratified. This it was that suggested to me, that it would be unjust to deprive you, under the pretence of modesty, of the praise which was your due.

The



fuis trouvé réduit à risquer le paquet, et je crois même que je l'aurois fait, si je n'avois pas eu l'honneur de vous connoître du tout, plutôt que de me donner le démenti sur un article si sensible.

Ayant donc franchi le pas, je voudrois bien en profiter, pour vous expliquer les sentimens de reconnoissance que j'ai, et que j'aurai toujours des bontés que vous m'avez témoignées à Paris; et je voudrois aussi vous exprimer tout ce que je pense des qualités qui distinguent votre coeur et votre esprit de tous les autres, mais cela me meneroit également au delà des bornes d'une lettre, et au dessus de mes forces. Je souhaiterois que Mr. de Fontenelle voulût bien s'en charger pour moi. Sur cet article, je puis dire sans vanité que nous pensons de même, avec cette différence, qu'il vous le diroit avec cet esprit, cette délicatesse, et cette élégance qui lui sont personnelles, et seules convenables au sujet. Permettez donc, madame, que destitué de tous ces avantages de l'esprit, je vous assure simplement des sentimens de mon coeur, de l'estime, de la vénération, et de l'attachement respectueux avec lesquels je serai toute ma vie,

Madame,

Votre, &c.

Je crois que vous me pardonneriez si je vous supplie de faire mes complimens à Mr. de Fontenelle.

---

## LETTRE XIII.

REPONSE DE MADAME DE TENCIN.

Paris, ce 22 Octobre, 1742.

**J**E voudrois, mylord, que vous eussiez été témoin de la réception de votre lettre. Elle me fut remise par Mr. de Montesquieu au milieu de la société que vous connoissez. Ce que vous me dites de flatteur m'empêcha quelques momens de la montrer, mais l'amour propre trouve toujours le moyen d'avoir son compte. Le mien me suggéra que c'étoit une injustice de vous ravir, sous prétexte de modestie, des louanges dignes de vous.

La



pride too much ; so that I found myself under a necessity of writing at all events ; and I really believe I should have done it, if I had not had the honor of being acquainted with you at all, rather than have contradicted myself in so tender a point. As I have got over my scruples, I would fain make the most of my boldness, and express to you the sentiments of gratitude which I feel, and shall ever retain, for the kindness you shewed me during my residence at Paris. I should likewise be glad to express all I think, of the distinguishing qualities of heart and mind which you so eminently possess, but that would carry me as far beyond the bounds of a letter, as it would be above my power. I wish Mr. de Fontenelle would undertake it for me. On this article, I may say without vanity, we think alike, with this difference only, that he would express it with that wit, delicacy and elegance, so peculiar to him, and so suitable to the subject.

As I am destitute of those talents, permit me, madam, to assure you simply of the sentiments of my heart, and of the esteem, veneration, and respectful attachment, with which I shall ever be,

Madam,

Your, &c.

I believe you will pardon me, if I presume to trouble you with my compliments to Mr. de Fontenelle.

---

### L E T T E R XIII.

#### MADAME DE TENCIN'S ANSWER.

**I** WISH, my lord, you had been witness to the reception your letter met with. It was delivered to me by Mr. de Montesquieu, in the midst of that society you are acquainted with. The flattering things you say to me, prevented me for a while from communicating the contents ; but self-love always finds means to be gratified. This it was that suggested to me, that it would be unjust to deprive you, under the pretence of modesty, of the praise which was your due.

The



fuis trouvé réduit à risquer le paquet, et je crois même que je l'aurois fait, si je n'avois pas eu l'honneur de vous connoître du tout, plutôt que de me donner le démenti sur un article si sensible.

Ayant donc franchi le pas, je voudrois bien en profiter, pour vous expliquer les sentimens de reconnoissance que j'ai, et que j'aurai toujours des bontés que vous m'avez témoignées à Paris; et je voudrois aussi vous exprimer tout ce que je pense des qualités qui distinguent votre coeur et votre esprit de tous les autres, mais cela me meneroit également au delà des bornes d'une lettre, et au dessus de mes forces. Je souhaiterois que Mr. de Fontenelle voulût bien s'en charger pour moi. Sur cet article, je puis dire sans vanité que nous pensons de même, avec cette différence, qu'il vous le diroit avec cet esprit, cette délicatesse, et cette élégance qui lui sont personnelles, et seules convenables au sujet. Permettez donc, madame, que destitué de tous ces avantages de l'esprit, je vous assure simplement des sentimens de mon coeur, de l'estime, de la vénération, et de l'attachement respectueux avec lesquels je serai toute ma vie,

Madame,

Votre, &c.

Je crois que vous me pardonneriez si je vous supplie de faire mes complimens à Mr. de Fontenelle.

---

## LETTRE XIII.

REPONSE DE MADAME DE TENCIN.

Paris, ce 22 Octobre, 1742.

**J**E voudrois, mylord, que vous eussiez été témoin de la réception de votre lettre. Elle me fut remise par Mr. de Montesquieu au milieu de la société que vous connoissez. Ce que vous me dites de flatteur m'empêcha quelques momens de la montrer, mais l'amour propre trouve toujours le moyen d'avoir son compte. Le mien me suggéra que c'étoit une injustice de vous ravir, sous prétexte de modestie, des louanges dignes de vous.

La



The letter, therefore, was read, and read more than once. I must confess the effect it produced was very different from what I expected. That lord insults us, cried Mr. de Fontenelle, whose exclamation was repeated by the rest of the company, by writing in our language, better and more correctly than we do ourselves. Let him be satisfied with being the first man in his own nation for parts and genius, and not engross our graces and our sprightliness.

The complaints and murmurs of the assembly would not have subsided to this hour, if, after having frankly owned that you were in the wrong, I had not thought of reminding them of the charms of your conversation. Let him come again then, said they all at once, and we will forgive his having more wit than ourselves.

I have a brother who is quite of the same opinion; he has expressly charged me to tell your lordship, that, if he had been here, he would have shared the honor you did me to frequent my house. It was but yesterday that I had the pleasure of seeing Mrs. Cleland. I am sadly afraid I did wrong, from too great a desire of doing right; but it is your fault, my lord. Why did you lay me under a necessity of supporting the too favourable opinion which your partiality had given of me, to one of the most amiable, and, by your own account, one of the most accomplished women in England? I have imparted to her a romantic scheme I am contriving for you, which would not be altogether a castle in the air, if you would but concur in it. If we should ever build such a one as I have in view, I hope we shall add an apartment for Mrs. Cleland.

I have commissioned my husband to put you in mind of me now and then; and I hope you will allow me to take the liberty of desiring you, my lord, in return to present my love to him. He would be answerable for me; but I should have strangely lost my time, if I stood in need of a pledge, and if you were not fully convinced of my sentiments for you, and of the respect with which I have the honor to be,

MY LORD,

Your most obedient humble Servant,

DE TENCIN.

It is much to the credit of the French language, that an English nobleman should have taken the pains to learn it  
so



La lettre fut donc lue, & ne le fut pas pour une fois. Il faut vous l'avouer, l'effet qu'elle produisit fut bien différent de celui que j'attendois. Ce mylord se moque de nous, s'écria Mr. de Fontenelle, qui fut suivi des autres, d'écrire en notre langue, mieux & plus correctement que nous. Qu'il se contente, s'il lui plait, d'être le premier homme de sa nation, d'avoir les lumières & la profondeur de génie qui la caractérisent; et qu'il ne vienne point encore s'emparer de nos graces, et de nos gentillesses.

Les plaintes et les murmures de l'assemblée dureroient encore, si après avoir convenu bien franchement de vos torts, je ne m'étois avisée de rappeler les agrémens & la douceur de votre commerce. Qu'il nous revienne donc, dirent-ils tous à le fois, nous lui passerons alors d'avoir plus d'esprit que nous.

J'ai un frère qui est tout-à-fait de cet avis; il m'a chargée expressément de vous dire, mylord, que s'il avoit été ici, il auroit pris sa part de l'honneur que vous me faisiez de venir chez moi. Je n'eus qu'hier celui de voir madame de Cleland. Je meurs de peur qu'à force de vouloir bien faire, je n'aye fait tout de travers: c'est votre faute, mylord; pourquoi me donnez vous à soutenir l'opinion trop avantageuse que vous avez prise de moi, auprès d'une des femmes de toute l'Angleterre la plus aimable, et à ce que vous me mandez vous même, la plus éclairée? Je lui ai fait part d'un château en Espagne que je bâtis pour vous, qui ne seroit point si château en Espagne, si vous vouliez. En cas qu'il réussit, j'espère que nous y ajouterons un appartement pour madame de Cleland.

J'ai changé mon mari de vous faire souvenir quelquefois de moi; ne voulez vous pas bien, mylord, que je prenne la liberté de vous charger à votre tour de ma tendresse pour lui? Il seroit ma caution, mais j'aurois bien perdu mon tems si j'en avois besoin, et si vous n'étiez pas bien persuadé des sentimens qui m'attachent à vous, et du respect avec lequel j'ai l'honneur d'être,

MYLORD,

Votre très humble et obéissante servante,

DE TENCIN.

C'est une gloire pour la langue Française, qu'un seigneur Anglois ait pris la peine de l'apprendre aussi parfaitement que je vois que vous la savez, mylord; mais  
trouvez



so perfectly as I see you have done, my lord; but give me leave to whisper to you a word of advice. Beware how you provoke the jealousy of our French Authors. As for me, who pretend to some moderation, I still am, and ever shall be, with all imaginable respect,

MY LORD,

Your, &c.

FONTENELLE.

MY LORD'S ANSWER.

If there were in the world any person's discernment I respected more than yours, I should take it very ill, that you should expose me to the criticism of the supreme judges of taste and eloquence, by shewing them a letter, which Mrs. Cleland's commands had extorted from me, and which was fitter for oblivion than for examination. But, with all the respect I owe to those gentlemen, if I am to be tried by you, I am very easy as to their verdict. I am sure they will forgive me, and even approve this sentiment.

---

L E T T E R   X I V \*.

TO MRS. \* \* \*

London, June 24, O. S. 1745.

**I**T is a very flattering circumstance for me, madam, to find, that you are in the least sensible of my silence, and the more so, as it must be owing to the justice you do to my sentiments, and not to my manner of expressing them. I would long since have writ to you, had my numberless avocations left a few moments at my disposal; but the part I bear in the ministry here, together with the affairs of Ireland, where I am going in six weeks time, overwhelm such a lazy man as I am, who would gladly spend my days in perfect tranquillity, and with no cares but those of society and friendship.

\* The originals of the following were sent letters to me from Paris, by a noble and respectable friend of the lady, to whom they were written. I was laid by him and her under the disagreeable restriction of suppressing her name; and must content myself with saying, that I obey with the greater regret, as that lady's accomplishments and personal virtues are at least equal to her birth and high rank.

Your



trouvez bon que je vous donne un petit avis à l'oreille. Prenez garde, s'il vous plait, de ne vous point trop attirer la jalousie des auteurs François; pour moi qui aspire à avoir un peu de raison, je suis encore, et serai toujours, avec tout le respect possible,

MYLORD,

Votre, &c.

FONTENELLE.

REPONSE DE MYLORD.

S'il y avoit au monde un discernement que je respectasse plus que le vôtre, vous feriez fort mal avec moi, d'avoir exposé à la critique des souverains arbitres du gout et de l'éloquence une lettre que les ordres de madame Cleland m'avoient arrachée, et qui auroit dû souhaiter l'oubli au lieu de l'examen; mais, avec tout le respect que je dois à ces messieurs, dès qu'il me faut subir votre jugement, je ne me mets point en peine du leur. Je suis sûr qu'ils me pardonneront, et même qu'ils approuveront ce sentiment.

LETTRE XIV \*.

A MADAME \* \* \*

A Londres, ce 24 Juin, V. S. 1745.

IL est bien flatteur pour moi, madame, de voir, que vous vous appercevez seulement de mon silence; et il me l'est d'autant plus qu'il faut nécessairement que ce soit la justice que vous rendez à mes sentimens, et non ma manière de les exprimer, qui me procure cette attention. Je vous aurois écrit il y a longtems, si un nombre infini de différentes affaires m'eût laissé quelques momens à mon choix; mais ma part à la régence d'ici, et les affaires d'Irlande, où je vais en six semaines, accablent un paresseux comme moi, qui souhaiterois de passer ma vie dans une tranquillité parfaite, et sans autres soins que ceux de la société et de l'amitié.

VOL. II.

Z

Vous



so perfectly as I see you have done, my lord; but give me leave to whisper to you a word of advice. Beware how you provoke the jealousy of our French Authors. As for me, who pretend to some moderation, I still am, and ever shall be, with all imaginable respect,

MY LORD,

Your, &c.

FONTENELLE.

MY LORD'S ANSWER.

If there were in the world any person's discernment I respected more than yours, I should take it very ill, that you should expose me to the criticism of the supreme judges of taste and eloquence, by shewing them a letter, which Mrs. Cleland's commands had extorted from me, and which was fitter for oblivion than for examination. But, with all the respect I owe to those gentlemen, if I am to be tried by you, I am very easy as to their verdict. I am sure they will forgive me, and even approve this sentiment.

---

L E T T E R   X I V \*.

TO MRS. \* \* \*

London, June 24, O. S. 1745.

**I**T is a very flattering circumstance for me, madam, to find, that you are in the least sensible of my silence, and the more so, as it must be owing to the justice you do to my sentiments, and not to my manner of expressing them. I would long since have writ to you, had my numberless avocations left a few moments at my disposal; but the part I bear in the ministry here, together with the affairs of Ireland, where I am going in six weeks time, overwhelm such a lazy man as I am, who would gladly spend my days in perfect tranquillity, and with no cares but those of society and friendship.

\* The originals of the following were sent letters to me from Paris, by a noble and respectable friend of the lady, to whom they were written. I was laid by him and her under the disagreeable restriction of suppressing her name; and must content myself with saying, that I obey with the greater regret, as that lady's accomplishments and personal virtues are at least equal to her birth and high rank.

Your



trouvez bon que je vous donne un petit avis à l'oreille. Prenez garde, s'il vous plait, de ne vous point trop attirer la jalousie des auteurs François; pour moi qui aspire à avoir un peu de raison, je suis encore, et serai toujours, avec tout le respect possible,

MYLORD,

Votre, &c.

FONTENELLE.

REPONSE DE MYLORD.

S'il y avoit au monde un discernement que je respectasse plus que le vôtre, vous feriez fort mal avec moi, d'avoir exposé à la critique des souverains arbitres du gout et de l'éloquence une lettre que les ordres de madame Cleland m'avoient arrachée, et qui auroit dû souhaiter l'oubli au lieu de l'examen; mais, avec tout le respect que je dois à ces messieurs, dès qu'il me faut subir votre jugement, je ne me mets point en peine du leur. Je suis sûr qu'ils me pardonneront, et même qu'ils approuveront ce sentiment.

LETTRE XIV \*.

A MADAME \* \* \*

A Londres, ce 24 Juin, V. S. 1745.

IL est bien flatteur pour moi, madame, de voir, que vous vous appercevez seulement de mon silence; et il me l'est d'autant plus qu'il faut nécessairement que ce soit la justice que vous rendez à mes sentimens, et non ma manière de les exprimer, qui me procure cette attention. Je vous aurois écrit il y a longtems, si un nombre infini de différentes affaires m'eût laissé quelques momens à mon choix; mais ma part à la régence d'ici, et les affaires d'Irlande, où je vais en six semaines, accablent un paresseux comme moi, qui souhaiterois de passer ma vie dans une tranquillité parfaite, et sans autres soins que ceux de la société et de l'amitié.

VOL. II.

Z

Vous



You have sent me, madam, the most perfect contrast in the world, your own letter, and the president C——'s speech. Perspicuity attends all you say, and the president sets off your *chiaro* by an inimitable *oscuro*. Surely that good man must have long racked his brain to be such a proficient in nonsense. God never intended that Man should think in that manner, any more than that he should walk upon his hands, with his feet upwards; yet, by dint of labour, some persons have attained to both these accomplishments. This nonsense however, which you laugh at in France, and which would be equally laughed at in England, if it were translated into Italian or Spanish, would be the admiration of both those nations, where nothing more accurate or clear has been written for these two hundred years past. I am sure Voltaire's poem\* is not of this kind; it is extremely exact, and I have not yet seen any news-paper, where the list of the killed and wounded at the battle of Fontenoy was more faithfully or more simply specified. I fancy it is by chance that so accurate an account happens to be in verse; and I suppose Voltaire, like Ovid, writes verses without intending it. I think he has given us a much better description, in prose, of the battles of Narva and Pultowa; for prose is much fitter for history.

I can assure you, I wish for peace as much as you do; and I believe, if you and I were to set about it, it would soon be concluded; but as, unfortunately, it is not absolutely in our choice, how can it be brought about? You want to have it your own way, which would by no means suit us. We want an equitable peace, you are for an advantageous one; so that I am afraid it is further off than ever. We aim at nothing but the liberty and safety of Europe, you seek nothing but the advancement of your own despotism; how then can we agree? Only leave our queen what belongs to her, and what you yourselves have guaranteed, and do not ask for yours † what does not belong to her; and then we might hope for an accommodation.

May I presume, madam, to put your friendship to the trial, to consult, to employ, to plague you, about an affair that nearly concerns me? Methinks you answer, yes;

\* On the battle of Fontenoy.

† The queen of Spain.



Vous m'avez envoyé, madame, le plus parfait contraste du monde, votre lettre, et le discours de monsieur le président C . . . La clarté accompagne tout ce que vous dites, et monsieur le président relève votre *chiaro* d'un *escuro* unique. Il faut que ce bon homme se soit donné la torture bien longtems pour parvenir à ce point de perfection dans le galimatias. Dieu n'a jamais eu l'intention que l'homme pensât de la sorte, comme il n'a pas voulu non plus qu'on marchât sur les mains avec les pieds en l'air ; mais, moyennant le travail, il y a des gens qui sont venus à bout de l'un et de l'autre. Avec tout cela, ce galimatias dont on se mocque chez vous, et dont on se mocqueroit également ici, traduit en Italien ou en Espagnol, feroit l'object de l'admiration de ces deux nations, où depuis deux cens ans on n'a rien écrit de plus juste, ou de plus clair. Le poème de Voltaire \* n'est sûrement pas dans ce genre ; il est d'une grande justesse, et je n'ai pas encore vu de gazette, dans laquelle la liste des morts et des blessés, à la bataille de Fontenoy, aît été plus fidèlement et plus simplement détaillée ; je m'imagine que ce n'est que par hazard qu'une relation si exacte est en vers ; et apparemment Voltaire, comme Ovide, fait des vers sans y penser. Je trouve qu'il a beaucoup mieux écrit les relations des batailles de Narva et de Pultowa en prose, puisque la prose convient beaucoup plus à l'histoire.

Je vous assure que je souhaite la paix tout autant que vous ; et je crois que s'il ne tenoit qu'à nous deux de la faire, elle seroit bientôt faite ; mais comme malheureusement elle ne dépend pas absolument de nous, le moyen de l'avoir ? vous la voulez à votre mode, ce qui ne nous conviendroit nullement ; nous la vouliez équitable, vous la voulez avantageuse, de sorte que je crains qu'elle ne soit plus-éloignée que jamais. Nous ne cherchons que la liberté, et la sûreté de l'Europe, vous n'y cherchez que votre despotisme ; comment donc s'accorder ? Laissez seulement à notre reine ce qui lui appartient, et que vous lui avez garanti, et ne demandez pas pour la vôtre †, ce qui ne lui appartient nullement, et alors on pourroit s'accorder.

Me seroit-il permis, madame, d'abuser de votre amitié, et de vous consulter, de vous employer, et de vous ennuyer, sur un affaire qui m'intéresse très sensiblement ?



so to come to the point, this is the thing. I have a boy who is now thirteen. I will freely own to you, that he is not a legitimate child; but his mother is a gentlewoman, and has shewn a partiality for me beyond my deserts. As for the boy, I may be prejudiced in his favour, but I think him amiable. His person is pretty, he is very sprightly, and does not seem to want sense for his age. He speaks French perfectly well, knows a good deal of Latin and Greek, and is thoroughly acquainted with ancient and modern history. He is now at school, where I intend to keep him till May next: but as, in our schools, and indeed in this country, little care is taken to form the morals and manners of young people, and as most of them are silly, awkward, and rude, in short, such as you see them when they come to Paris, at the age of twenty or twenty-one, I will not let my boy stay here long enough to contract those bad habits, which, once taken, are seldom shaken off; therefore at fourteen I shall send him to Paris, and put him to board in some substantial family; but as he will be still very young, and will not have nearly completed his necessary studies, I shall send an Englishman \* along with him, a man of consummate erudition, who will keep up and improve his Latin and Greek, and teach him logic, rhetoric, and a little philosophy. This learned man will have him entirely under his government at home, and all the morning; but as he is not altogether qualified to polish his manners, or, if you will, to give him the *ton* of good company, which, however, is highly necessary, and perhaps as serviceable as all the Greek and Latin of monsieur Vadius †, could not I get at Paris some man, or some abbé, who (for money which I should gladly give) would undertake the care of the lad from four in the afternoon; who could carry him to the play, to the opera, and even attend him to your house, if you would give him leave to wait on you? As I am infinitely fond of this child, and shall take a pride in making something of him, since I believe the materials are good, my notion is to unite in him what I have never yet met with in any one individual; I mean, what is best in both nations. For this purpose, I intend him his

\* The rev. Mr. Harte; to whom, in return for his excellent care of his pupil, lord Chesterfield procured a canonry at Windsor.

† One of the characters in Moliere's play, intitled *Les Femmes savantes*.  
learned



Il me semble que vous me répondez qu'oui ; je vais donc au fait ; le voici. J'ai un garçon, qui à cette heure a treize ans ; je vous avouerai naturellement qu'il n'est pas légitime, mais sa mère est une personne bien née, et qui a eu des bontés pour moi que je ne méritois pas. Pour le garçon, peut-être est-ce prévention, mais je le trouve aimable ; c'est une jolie figure, il a beaucoup de vivacité, et je crois de l'esprit pour son âge. Il parle François parfaitement, il fait beaucoup de Latin et de Grec, et il a l'histoire ancienne et moderne au bout des doigts. Il est à-présent à l'école, où je compte de le tenir jusqu'au mois de Mai qui vient : mais comme aux écoles ici, et même il faut ajouter, dans ce païs ici, on ne songe pas à former les mœurs ou les manières des jeunes gens, et qu'ils sont presque tous nigauds, gauches et impolis, enfin tels que vous les voyez quand ils viennent à Paris à l'âge de vingt ou vingt et un an ; je ne veux pas que mon garçon reste assez ici pour prendre ce mauvais pli, dont on ne se défait guères, dès qu'il est une fois pris. C'est pourquoi quand il aura quatorze ans, je compte de l'envoyer à Paris, et le mettre en pension en quelque bonne maison bourgeoise ; mais comme il sera alors très jeune, et qu'il n'aura pas à beaucoup près fini les études nécessaires, j'enverrai avec lui un Anglois \* d'une érudition consommée, qui continuera et augmentera son Latin et son Grec, et qui lui enseignera en même tems sa logique, sa rhétorique, et un peu de philosophie. Cè savant en sera le maître absolu, dans la maison, et toutes les matinées ; mais comme il ne sera guères propre à lui donner des manières, ou si vous le voulez le ton de la bonne compagnie, chose pourtant très nécessaire, et peut-être aussi utile que tout le Grec et le Latin de monsieur Vadius †, ne pourrois-je pas trouver à Paris quelque homme, ou quelque abbé, qui (moyennant de l'argent que je lui donnerois volontiers) se chargeroit du soin du garçon depuis quatre heures l'après-midi ; qui le meneroit aux comédies, aux opéras, et même chez vous, si vous vouliez bien lui en accorder la permission ? Comme j'aime infiniment cet enfant, et que je me pique d'en faire quelque chose de bon, puisque je crois que l'étoffe y est, mon idée est de réunir en sa personne ce que jusqu'ici je n'ai jamais trouvé en la même personne ; je veux dire, ce qu'il y a de meilleur des deux nations. C'est pourquoi je lui destine son pédant Anglois,

qui



learned Englishman, who is likewise a man of sense, for the solid learning I would have him possessed of, and his French afternoon tutor, to give him, with the help of the companies into which he will introduce him, that ease, those manners, those graces, which certainly are no where to be found but in France.

Having thus laid open my plan, I must intreat you, madam, to tell me whether it is practicable, and to inform me how I am to go about it. Could you find out such a man, in whom I could absolutely confide? And will you be kind enough to inquire for a decent family who would be willing to take him? And, if I may presume to ask it, will you permit him sometimes to be your page in an evening, to give out the cards, to present the coffee, and reach the chairs? That indeed would be his best school, but I dare not so much as think of it. As the circumstance of his birth might be prejudicial to him in the opinion of some, I think it is best not to divulge it, but to give out he is a nephew of mine, as the cardinals do. In this too I will be guided by you.

You see plainly, madam, both by the length and the contents of this letter, how greatly I rely on your friendship, or rather how shamefully I intrude upon it; but I am so convinced of it, that I should think an apology was out of character, and if unfortunately I was mistaken, apologies would avail me nothing, so I shall make none, and wish you a good night.

---

## L E T T E R   X V .

TO THE SAME.

London, July 26, O. S. 1745.

**N**ONE but yourself, madam, could have not only pardoned my indiscretion, but even humoured it. You enter into my little concerns as if they were your own; and you seek that trouble, which vulgar friends would find means to be excused from, and yet keep up the appearance of friendship. I feel this the more, as I am convinced that true friendship is better distinguished in small than in great things. We dare not be wanting in the great duties of friendship; our reputation would suffer

fer



qui est d'ailleurs homme d'esprit, pour l'érudition solide que je lui voudrois, et son précepteur François des après-diners, pour lui donner, avec le secours des compagnies où il pourra le mener, cette tournure aisée, ces manières, ces agrémens, que sûrement on ne trouve qu'en France. Vous ayant ainsi expliqué mon idée, ayez la bonté de me dire, madame, si vous croyez qu'il y aît moyen de la remplir, et de m'indiquer comment. Pourriez-vous trouver un tel homme, sur lequel on pourroit absolument se reposer ? Voudriez-vous avoir aussi la bonté de vous informer de quelque bonne maison bourgeoise, où il y auroit une famille honnête, pour l'y placer ? Et, si j'ose le demander, voudriez-vous bien lui permettre d'être quelquefois votre page chez vous le soir, pour donner les cartes, le café, et les chaïses ? En ce cas là, ce seroit bien sa meilleure école, mais je n'ose pas seulement y penser. Comme sa naissance pourroit lui nuire chez de certaines gens, je crois qu'il vaut mieux ne la pas déclarer, et le donner pour mon neveu, selon l'exemple des cardinaux ; en cela aussi vous me dirigerez.

Vous voyez bien, madame, et par la longueur et par le contenu de cette lettre, à quel point je compte sur votre amitié, ou pour mieux dire, à quel point j'en abuse ; mais, convaincu comme j'en suis, les excuses seroient déplacées, et si malheureusement je m'y trompois, les excuses ne me seroient de rien, je ne vous en fais donc point, et je vous donne le bon soir.

---

## LET TRE XV.

A LA MÊME.

A Londres, ce 26 Juillet, V. S. 1745.

**I**L n'y a que vous, madame, qui auroit pû non seulement pardonner mon indiscretion, mais même vous y prêter. Vous entrez dans mes petits détails comme s'ils vous étoient personnels, et vous recherchez des soins, dont les amis vulgaires trouveroient bien moyen de s'excuser, sans pourtant blesser les apparences de l'amitié. J'y suis d'autant plus sensible, que je suis persuadé que la véritable amitié se distingue plus dans les petites choses que dans les grandes. On n'ose pas manquer aux grands  
devoirs



learned Englishman, who is likewise a man of sense, for the solid learning I would have him possessed of, and his French afternoon tutor, to give him, with the help of the companies into which he will introduce him, that ease, those manners, those graces, which certainly are no where to be found but in France.

Having thus laid open my plan, I must intreat you, madam, to tell me whether it is practicable, and to inform me how I am to go about it. Could you find out such a man, in whom I could absolutely confide? And will you be kind enough to inquire for a decent family who would be willing to take him? And, if I may presume to ask it, will you permit him sometimes to be your page in an evening, to give out the cards, to present the coffee, and reach the chairs? That indeed would be his best school, but I dare not so much as think of it. As the circumstance of his birth might be prejudicial to him in the opinion of some, I think it is best not to divulge it, but to give out he is a nephew of mine, as the cardinals do. In this too I will be guided by you.

You see plainly, madam, both by the length and the contents of this letter, how greatly I rely on your friendship, or rather how shamefully I intrude upon it; but I am so convinced of it, that I should think an apology was out of character, and if unfortunately I was mistaken, apologies would avail me nothing, so I shall make none, and wish you a good night.

---

## L E T T E R   X V .

TO THE SAME.

London, July 26, O. S. 1745.

**N**ONE but yourself, madam, could have not only pardoned my indiscretion, but even humoured it. You enter into my little concerns as if they were your own; and you seek that trouble, which vulgar friends would find means to be excused from, and yet keep up the appearance of friendship. I feel this the more, as I am convinced that true friendship is better distinguished in small than in great things. We dare not be wanting in the great duties of friendship; our reputation would suffer

fer



qui est d'ailleurs homme d'esprit, pour l'érudition solide que je lui voudrois, et son précepteur François des après-diners, pour lui donner, avec le secours des compagnies où il pourra le mener, cette tournure aisée, ces manières, ces agrémens, que sûrement on ne trouve qu'en France. Vous ayant ainsi expliqué mon idée, ayez la bonté de me dire, madame, si vous croyez qu'il y aît moyen de la remplir, et de m'indiquer comment. Pourriez-vous trouver un tel homme, sur lequel on pourroit absolument se reposer ? Voudriez-vous avoir aussi la bonté de vous informer de quelque bonne maison bourgeoise, où il y auroit une famille honnête, pour l'y placer ? Et, si j'ose le demander, voudriez-vous bien lui permettre d'être quelquefois votre page chez vous le soir, pour donner les cartes, le café, et les chaïses ? En ce cas là, ce seroit bien sa meilleure école, mais je n'ose pas seulement y penser. Comme sa naissance pourroit lui nuire chez de certaines gens, je crois qu'il vaut mieux ne la pas déclarer, et le donner pour mon neveu, selon l'exemple des cardinaux ; en cela aussi vous me dirigerez.

Vous voyez bien, madame, et par la longueur et par le contenu de cette lettre, à quel point je compte sur votre amitié, ou pour mieux dire, à quel point j'en abuse ; mais, convaincu comme j'en suis, les excuses seroient déplacées, et si malheureusement je m'y trompois, les excuses ne me serviroient de rien, je ne vous en fais donc point, et je vous donne le bon soir.

---

## LET TRE XV.

A LA MÊME.

A Londres, ce 26 Juillet, V. S. 1745.

**I**L n'y a que vous, madame, qui auroit pû non seulement pardonner mon indiscretion, mais même vous y prêter. Vous entrez dans mes petits détails comme s'ils vous étoient personnels, et vous recherchez des soins, dont les amis vulgaires trouveroient bien moyen de s'excuser, sans pourtant blesser les apparences de l'amitié. J'y suis d'autant plus sensible, que je suis persuadé que la véritable amitié se distingue plus dans les petites choses que dans les grandes. On n'ose pas manquer aux grands  
devoirs



fer too much ; but then, we often fulfil them more from selfishness than from sentiment, whereas a thousand preferences might be found out to avoid little attentions, which would appear very troublesome, if sentiment did not make them even delightful. I will confess to you, that my fondness, or, if you will, my foible for this boy, is such, that I am infinitely more anxious for him than I am for myself, and I shall always consider the least kindness done to him, as the most solid and the most flattering mark of your friendship for me. With regard to the time of his going to Paris, that, as you observe, will certainly depend upon the peace, and if it is not concluded within a twelve-month, I must think of putting him somewhere else. In that case, I have some thoughts of sending him to Geneva ; but if we have peace before that time, which I wish on many other accounts, I think Paris is the only place to form his manners. As for the boarding house, I leave that entirely to you, and it will be no hard matter ; but I am very sensible of the difficulties you point out with regard to the tutor, who is to give the polish. I am by no means bent upon his being an abbé, or a man of learning ; I would have a man of sense, whether a churchman or a layman, one who has seen the world, of a genteel appearance, and fit to present the boy to good company, and teach him the behaviour of people of fashion. I should rather wish that he would take the trouble to read over modern history and some works of genius with him, in order to instruct him in the knowledge of facts, and to form his taste at the same time. The English tutor I shall send with him is a perfect storehouse of Greek and Latin erudition, and in this light will be good company for abbé Sallier, but he is by no means calculated to introduce his pupil to the polite world, or even to attend him thither. At his age, he cannot possibly go alone, especially to the play and opera, and yet it is fit he should go there sometimes. If such a man is to be had, you are the best judge I know, and I may very safely rely on your choice. I hope he will not pretend to talk to him about religion ; that would be ruining the boy in this world, and certainly would not make him amends in the next. I am quite of your mind, that his birth should be concealed, and that, for that purpose, I had better be said to be  
a more



devoirs de l'amitié, on y perdrait trop du côté de la réputation, mais aussi on les remplit souvent plus par intérêt, que par sentiment, au lieu qu'il y a mille prétextes honnêtes pour éviter les petites attentions, qui seroient très embarrassantes et incommodes, si le sentiment ne leur donnoit même des charmes. Je vous avoue que mon affection, ou si vous le voulez, ma foiblesse pour ce garçon, fait que tout ce qui lui arrive m'est infiniment plus sensible que tout ce qui me pourroit arriver à moi-même, et me fera toujours envisager vos moindres bontés pour lui, comme les marques les plus solides et les plus flatteuses de votre amitié pour moi. Par rapport à son arrivée à Paris, cela dépend sûrement, comme vous dites, de la paix, et si elle ne se fait pas dans un an d'ici, il faudra songer à le placer ailleurs en attendant; et en ce cas là je songe à Genève, mais si la paix se fait avant ce tems là, ce que par mille autres raisons je souhaite, je tiens qu'il n'y a que Paris pour le bien former. Pour la maison où vous comptez de le placer en pension, je m'en remets entièrement à vous, et cela ne sera pas difficile; mais je conçois bien les difficultés que vous me montrez au sujet du polisseur. Je ne m'obstine nullement ni à un abbé, ni à un savant; je demande seulement un homme d'esprit, soit laïque, soit ecclésiastique, qui eût du monde, et qui étant présentable lui-même, pourroit présenter le garçon dans les bonnes compagnies, et lui donner le ton des honnêtes gens. Je serois bien aisé aussi qu'il voulût lire avec lui l'histoire moderne, et les ouvrages d'esprit, pour en même tems l'instruire des faits, et lui former le gout. Son Anglois, qui sera avec lui, est un magasin d'erudition Grecque et Latine, et de ce côté là ne déplaira pas à l'abbé Sallier; mais il ne pourra jamais l'introduire, ni même l'accompagner chez les gens du monde. A son age il est impossible qu'il y aille seul, surtout aux opéras et aux comédies, où néanmoins il est bon qu'il aille quelquefois. Si un tel homme est à avoir, vous en jugerez mieux que personne, et je m'en rapporte en toute sûreté à votre choix. J'espère qu'il ne se mêlera pas de lui parler au sujet de la religion, puisque ce seroit ruiner le garçon dans ce monde ici, et sûrement sans dédommagement dans l'autre. Je suis entièrement de votre avis que sa naissance soit absolument cachée, et que dans cette vue, il vaut mieux que je passe pour un  
parent



a more distant relation, and his guardian, than his uncle; however, I would not impose upon monsieur de M . . . . ; I honor him too much to deceive him; and would rather forego all the advantages that might accrue to the lad by being his son's errand-boy, than to obtain them by a fraud.

I have ordered my equerry, who is a thorough judge of horses, to look for one all over England, which may answer the purpose of the duke of Nevers \* as nearly as possible. If any thing could give additional weight to your orders, it would be the pleasure of thinking I could be in the least serviceable to a person of such known merit as the duke of Nevers. I have often lamented that I had not the honor and pleasure of a personal acquaintance with him during my short stay at Paris. I shall certainly do my utmost to execute his commission; but to find just such a horse as he wants, I am afraid he must be looked for with a candle and lanthorn in broad day-light, as the philosopher looked for a man. I question whether it would not be easier to find a wife for another man than a horse, because perhaps he can better do without one, and make less use of her. When I meet with one, I will send him to Mr. Wolters at Rotterdam, and you will be pleased immediately to direct some person to go to the said Wolters, and tell him he is the man who is commissioned to receive the horse from him as soon as he is landed.

I shall set out for Ireland in three weeks; but the letters you will honor me with, may be directed to me at London as usual; they afford me too much pleasure not to take all imaginable precautions that not one may be lost. Adieu, madam; I am sure I tire you.

---

L E T T E R X V I .

T O T H E S A M E .

London, November 28, O. S. 1746.

**I** Thank you, madam, and simply thank you, because it is from the bottom of my heart, for your kind con-

\* Father to the present duke de Nivernois. He was a nobleman of great merit, several years older than lord Chesterfield.

cern



parent plus éloigné, et son tuteur, que pour son oncle, mais pourtant je ne voudrois pas en imposer à monsieur de M . . . . . que j' honore trop pour cela, et j'aimerois mieux renoncer à tous les avantages qui resulteroient au garçon d'être le galopin de monsieur son fils que d'en profiter par abus.

J'ai ordonné à mon écuyer, qui se connoit parfaitement en chevaux, d'en chercher un par toute l'Angleterre, qui réponde autant qu'il est possible aux besoins de monsieur de Nevers : si quelque chose pouvoit ajouter du poids à vos ordres auprès de moi, ce seroit le plaisir de pouvoir être utile dans la moindre chose à une personne du mérite reconnu de monsieur de Nevers. J'ai mille fois regretté de n'avoir pas eu l'honneur et le plaisir de l'avoir connu personnellement pendant mon petit séjour à Paris ; je me ferai sûrement une affaire de réussir dans sa commission, mais pour trouver un cheval précisément tel qu'il le demande, je crains qu'il faudra le chercher avec une lanterne en plein jour, comme le philosophe cherchoit un homme ; je ne fais pas même s'il ne seroit pas plus facile de trouver une femme pour un autre, qu'un cheval, parceque peut-être elle est moins nécessaire, et qu'un s'en sert moins. Quand j'en aurai trouvé un, je l'enverrai à monsieur Wolters à Rotterdam, et vous aurez la bonté immédiatement de faire dire à quelqu'un de s'annoncer au dit Wolters, pour l'homme qui doit recevoir le cheval d'entre ses mains dès qu'il arrivera.

Je pars pour l'Irlande en trois semaines, mais adressez moi les lettres dont vous voudrez bien m'honorer, à Londres, comme à l'ordinaire : elles me font trop de plaisir pour que je ne prenne pas toutes les précautions possibles pour n'en pas perdre une. Adieu, madame ; je vous accable.

---

## LET T R E XVI.

À LA MÊME.

A Londres, ce 28 Nov. V. S. 1746.

**J**E vous remercie, madame, tout simplement, parce que c'est du fond de mon coeur, de l'intérêt que voulez bien



a more distant relation, and his guardian, than his uncle; however, I would not impose upon monsieur de M . . . . ; I honor him too much to deceive him; and would rather forego all the advantages that might accrue to the lad by being his son's errand-boy, than to obtain them by a fraud.

I have ordered my equerry, who is a thorough judge of horses, to look for one all over England, which may answer the purpose of the duke of Nevers \* as nearly as possible. If any thing could give additional weight to your orders, it would be the pleasure of thinking I could be in the least serviceable to a person of such known merit as the duke of Nevers. I have often lamented that I had not the honor and pleasure of a personal acquaintance with him during my short stay at Paris. I shall certainly do my utmost to execute his commission; but to find just such a horse as he wants, I am afraid he must be looked for with a candle and lanthorn in broad day-light, as the philosopher looked for a man. I question whether it would not be easier to find a wife for another man than a horse, because perhaps he can better do without one, and make less use of her. When I meet with one, I will send him to Mr. Wolters at Rotterdam, and you will be pleased immediately to direct some person to go to the said Wolters, and tell him he is the man who is commissioned to receive the horse from him as soon as he is landed.

I shall set out for Ireland in three weeks; but the letters you will honor me with, may be directed to me at London as usual; they afford me too much pleasure not to take all imaginable precautions that not one may be lost. Adieu, madam; I am sure I tire you.

---

L E T T E R   X V I .

T O   T H E   S A M E .

London, November 28, O. S. 1746.

**I** Thank you, madam, and simply thank you, because it is from the bottom of my heart, for your kind con-

\* Father to the present duke de Nivernois. He was a nobleman of great merit, several years older than lord Chesterfield.

cern



parent plus éloigné, et son tuteur, que pour son oncle, mais pourtant je ne voudrois pas en imposer à monsieur de M . . . . . que j' honore trop pour cela, et j'aimerois mieux renoncer à tous les avantages qui resulteroient au garçon d'être le galopin de monsieur son fils que d'en profiter par abus.

J'ai ordonné à mon écuyer, qui se connoit parfaitement en chevaux, d'en chercher un par toute l'Angleterre, qui réponde autant qu'il est possible aux besoins de monsieur de Nevers : si quelque chose pouvoit ajouter du poids à vos ordres auprès de moi, ce seroit le plaisir de pouvoir être utile dans la moindre chose à une personne du mérite reconnu de monsieur de Nevers. J'ai mille fois regretté de n'avoir pas eu l'honneur et le plaisir de l'avoir connu personnellement pendant mon petit séjour à Paris ; je me ferai sûrement une affaire de réussir dans sa commission, mais pour trouver un cheval précisément tel qu'il le demande, je crains qu'il faudra le chercher avec une lanterne en plein jour, comme le philosophe cherchoit un homme ; je ne fais pas même s'il ne seroit pas plus facile de trouver une femme pour un autre, qu'un cheval, parceque peut-être elle est moins nécessaire, et qu'un s'en sert moins. Quand j'en aurai trouvé un, je l'enverrai à monsieur Wolters à Rotterdam, et vous aurez la bonté immédiatement de faire dire à quelqu'un de s'annoncer au dit Wolters, pour l'homme qui doit recevoir le cheval d'entre ses mains dès qu'il arrivera.

Je pars pour l'Irlande en trois semaines, mais adressez moi les lettres dont vous voudrez bien m'honorer, à Londres, comme à l'ordinaire : elles me font trop de plaisir pour que je ne prenne pas toutes les précautions possibles pour n'en pas perdre une. Adieu, madame ; je vous accable.

---

## LET T R E XVI.

A LA MÊME.

A Londres, ce 28 Nov. V. S. 1746.

**J**E vous remercie, madame, tout simplement, parce que c'est du fond de mon coeur, de l'intérêt que voulez bien



cern for my health, which is tolerably restored, in spite of all the pains the faculty have taken, having made me go through all the forms.

Your friend is enlarged upon his parole, as are all the other officers, so that you lie under no particular obligation to me on that score. I cannot tell whether they are gone yet, but I know they only waited for a cartel ship. Do me the favor, madam, to present my most humble respects to madam de Martel, and tell her she has done me a real pleasure in honoring me with her commands, and that I sent her letter to her son the moment I received it, accompanied with one of my own, to offer him my service, and to beg he will not spare me. I long to receive the orders you promise me in your last, because you say they relate to something that personally concerns you. Good night, madam; I am obliged, much against my will, to detain you no longer.

---

## L E T T E R   X V I I .

T O   T H E   S A M E .

London, Dec. 2, O. S. 1746.

**Y**OU always contrive, madam, to leave your friends and servants no other merit than that of gratitude. I am an instance of this. I had the pen in my hand to communicate to you the change of my destination, as to the person in the world whom I wish to distinguish by my first attentions, when I received the honor of your letter of the 26th of last month, in which you so kindly express your joy on the occasion. That letter, the most delightful and most friendly one that ever was written, gave me such emotions of pleasure, and at the same time of confusion, as I cannot express. This obliged me to alter my first plan, as you was beforehand with me, and left me nothing but gratitude; as for this sentiment, be assured, madam, it is true and lively.

Here am I then removed from an honorable and lucrative post, that could be filled without taking up too much of that time which I love to devote to the sweets of society, or even to my own laziness. I enjoyed at once  
both



bien prendre à ma sante, qui est passablement bien rétablie, malgré tous les soins de la faculté, qui m'a traité dans toutes les formes.

Votre ami est relaché sur sa parole, aussi bien que tous les autres officiers, de façon que vous ne m'en avez point d'obligation particulière. Je ne puis pas vous dire s'ils sont encore partis, mais je fais qu'ils n'attendoient pour cela qu'un vaisseau de cartel. Ayez la bonté, madame, d'assurer madame de Martel de mes très humbles respects, et de lui dire qu'elle m'a fait un véritable plaisir en me chargeant de ses ordres; que j'ai envoyé sa lettre dans le moment que je l'ai reçue à monsieur son fils, l'accompagnant d'une de ma part, pour lui offrir mes services, et pour le prier de ne me pas ménager. Je languis de recevoir les ordres que vous me promettez dans votre dernière, parce que vous me dites que c'est sur quelque chose qui vous regarde personnellement. Bon soir, madame, je suis obligé bien malgré moi de ne vous plus retenir.

---

L E T T R E XVII.

A L A M Ê M E.

A Londres, ce 2 Dec. V. S. 1746.

**D**E la façon que vous vous y prenez toujours, madame, vous ne laissez à vos amis et serviteurs que le seul mérite de la reconnoissance. J'en suis un exemple; j'avois la plume à la main pour vous communiquer, comme à la personne du monde à laquelle je souhaite de témoigner par préférence mes premières attentions, le changement de ma destination, quand je reçus l'honneur de votre lettre du 26 passé, qui me marquoit d'une manière si flatteuse la part que vous y preniez. Cette lettre, la plus aimable, et la plus amicable qui aît jamais été écrite, me causa des mouvemens de plaisir, et en même tems de honte, que je ne puis pas vous exprimer. Il me fallut d'abord changer mon premier arrangement; prévenu comme je l'étois, et honteux de n'avoir que la reconnoissance en partage; pour cette reconnoissance, soyez persuadée, madame, qu'elle est vraie et vive.

Me voici donc tiré d'un poste honorable, lucratif, et dont les fonctions ne prenoient pas trop sur le tems, que j'aime à donner aux douceurs de la société, ou même de la paresse. J'y avois en même tems loisir et dignité, au lieu



cern for my health, which is tolerably restored, in spite of all the pains the faculty have taken, having made me go through all the forms.

Your friend is enlarged upon his parole, as are all the other officers, so that you lie under no particular obligation to me on that score. I cannot tell whether they are gone yet, but I know they only waited for a cartel ship. Do me the favor, madam, to present my most humble respects to madam de Martel, and tell her she has done me a real pleasure in honoring me with her commands, and that I sent her letter to her son the moment I received it, accompanied with one of my own, to offer him my service, and to beg he will not spare me. I long to receive the orders you promise me in your last, because you say they relate to something that personally concerns you. Good night, madam; I am obliged, much against my will, to detain you no longer.

---

## L E T T E R   X V I I .

T O   T H E   S A M E .

London, Dec. 2, O. S. 1746.

**Y**OU always contrive, madam, to leave your friends and servants no other merit than that of gratitude. I am an instance of this. I had the pen in my hand to communicate to you the change of my destination, as to the person in the world whom I wish to distinguish by my first attentions, when I received the honor of your letter of the 26th of last month, in which you so kindly express your joy on the occasion. That letter, the most delightful and most friendly one that ever was written, gave me such emotions of pleasure, and at the same time of confusion, as I cannot express. This obliged me to alter my first plan, as you was beforehand with me, and left me nothing but gratitude; as for this sentiment, be assured, madam, it is true and lively.

Here am I then removed from an honorable and lucrative post, that could be filled without taking up too much of that time which I love to devote to the sweets of society, or even to my own laziness. I enjoyed at once  
both



bien prendre à ma sante, qui est passablement bien rétablie, malgré tous les soins de la faculté, qui m'a traité dans toutes les formes.

Votre ami est relaché sur sa parole, aussi bien que tous les autres officiers, de façon que vous ne m'en avez point d'obligation particulière. Je ne puis pas vous dire s'ils sont encore partis, mais je fais qu'ils n'attendoient pour cela qu'un vaisseau de cartel. Ayez la bonté, madame, d'assurer madame de Martel de mes très humbles respects, et de lui dire qu'elle m'a fait un véritable plaisir en me chargeant de ses ordres; que j'ai envoyé sa lettre dans le moment que je l'ai reçue à monsieur son fils, l'accompagnant d'une de ma part, pour lui offrir mes services, et pour le prier de ne me pas ménager. Je languis de recevoir les ordres que vous me promettez dans votre dernière, parce que vous me dites que c'est sur quelque chose qui vous regarde personnellement. Bon soir, madame, je suis obligé bien malgré moi de ne vous plus retenir.

---

L E T T R E XVII.

A L A M Ê M E.

A Londres, ce 2 Dec. V. S. 1746.

**D**E la façon que vous vous y prenez toujours, madame, vous ne laissez à vos amis et serviteurs que le seul mérite de la reconnoissance. J'en suis un exemple; j'avois la plume à la main pour vous communiquer, comme à la personne du monde à laquelle je souhaite de témoigner par préférence mes premières attentions, le changement de ma destination, quand je reçus l'honneur de votre lettre du 26 passé, qui me marquoit d'une manière si flatteuse la part que vous y preniez. Cette lettre, la plus aimable, et la plus amicable qui aît jamais été écrite, me causa des mouvemens de plaisir, et en même tems de honte, que je ne puis pas vous exprimer. Il me fallut d'abord changer mon premier arrangement; prévenu comme je l'étois, et honteux de n'avoir que la reconnoissance en partage; pour cette reconnoissance, soyez persuadée, madame, qu'elle est vraie et vive.

Me voici donc tiré d'un poste honorable, lucratif, et dont les fonctions ne prenoient pas trop sur le tems, que j'aime à donner aux douceurs de la société, ou même de la paresse. J'y avois en même tems loisir et dignité, au lieu



both leisure and dignity. Whereas now I stand on a public pedestal, too conspicuous for my size, which, as you well know, is by no means of the colossal kind; and moreover, loaded with business above my strength, both of body and mind. Judge then whether I am to be congratulated or pitied.

You ask me for peace as if I had it in my pocket; I wish I had. If you will take it such as I would give it you, you shall have it to-morrow: but the misfortune is, you will have us take it such as you chuse to give it, and we like yours no better than you like ours. This being the case, I question whether the plenipotentiaries at Breda will be clever enough to fix upon a reasonable medium; and I am apt to think you will compel us to refer this negotiation to a hundred and forty thousand plenipotentiaries whom we shall have in Flanders, and to sixty thousand more who are actually going to negotiate in Provence. I doubt not but you will send the like number of ministers to meet them, and have as good an opinion of their abilities; and the result of their conferences will certainly be more interesting and more decisive than that of the conferences at Breda. But, to speak my mind seriously on the subject, the fact stands thus: I own your successes in Flanders; do you likewise own your losses in Italy. You are for a peace upon the footing of your successes: such a peace would be as fatal to us as the most unsuccessful campaign, and we had rather venture the one submit to the other. To make a shew of my reading, I shall observe, that it was a maxim with the Romans, never to make peace but when they were victorious. Possibly they might sometimes carry this notion too far, but in the main it succeeded with them. Don't think, however, that I delight in mischief. On the contrary, I do assure you, I am in the pacific system, and should esteem myself very happy if I could contribute to a solid peace, that should not overturn the balance of Europe.

Be so good, madam, as to present my most humble respects, and my best thanks, to those amiable and respectable persons, who have done me the favour to think of me. As to yourself, I can only repeat the continuance of the same sentiments you have long found in me; nothing can increase them, nor can length of time or absence ever impair them in the least. Good night, madam.

LET-



lieu qu'à-present je me trouve placé sur un piédestal public, dans un certain point de vue, que ma figure, qui comme vous le savez bien, n'est nullement colossale, ne pourra guères soutenir, et accablé par dessus le marché d'un travail également au dessus des forces de mon corps, et de mon esprit. Faut-il donc me féliciter, ou ne faut-il pas plutôt me plaindre ?

Vous me demandez la paix comme si je l'avois en poche ; je voudrois bien l'y avoir. Si vous voulez la prendre telle que je vous la donnerois, vous l'aurez dès demain ; mais malheureusement vous voulez que nous la prenions de vous telle que vous nous la voulez donner, et voila ce que nous ne voulons pas plus que vous ne voulez de la nôtre. Dans cette différence de sentimens, je doute fort si les plénipotentiaires à Breda seront assez habiles pour constater un certain milieu raisonnable ; et il me semble que vous nous forcerez à renvoyer cette négociation à cent quarante mille plénipotentiaires, que nous aurons en Flandres, et à soixante mille autres qui vont actuellement négocier en Provence. Je ne doute nullement que vous n'envoyiez à leur rencontre un nombre égal de ministres, que vous croyez aussi habiles qu'eux, et le résultat de ces conférences sera sûrement plus intéressant et plus décisif, que ne le seroit celui des conférences de Breda. Pour dire deux mots sérieusement sur cet article, voici la vérité du fait. J'avoue vos succès en Flandres, avouez moi aussi vos pertes en Italie. Vous voulez une paix sur le pied de vos succès ; une telle paix nous seroit aussi funeste que la campagne la plus malheureuse, et il vaut mieux tenter l'une que de se soumettre à l'autre. Pour faire montre de ma lecture, je vous remarquerai, que c'étoit la maxime des Romains de ne jamais faire le paix que victorieux, peut-être pouvoient-ils cette idée quelquefois trop loin, mais au fond ils s'en sont bien trouvés. Ne croyez pas au reste que je cherche playes et bosses, au contraire je vous assure que je suis pacifique, et que je me croirois bien heureux de pouvoir contribuer à une paix qui fût solide, et qui ne bouleversât pas l'équilibre de l'Europe.

Assurez, je vous en supplie, madame, de mes très humbles respects, et de ma parfaite reconnoissance, ces personnes également aimables et respectables, qui ont bien voulu se souvenir de moi. Pour vous même, je ne puis que vous réitérer la continuation des mêmes sentimens, que vous me connoissez depuis longtems ; rien n'y peut ajouter, et le tems, ni l'absence n'y peuvent donner la moindre atteinte. Bon soir, madame.

LETTRE



## LETTER XVIII.

TO THE SAME.

London April 13, 1747.

**I**NSTEAD of complaining of me, you ought to pity me, madam, that the crossness of business should so often call me off from my principal object, which is that of presenting my respects to you. Respects, I don't like the expression; methinks it is injurious to such warm and delicate sentiments of friendship as mine. These sentiments, therefore, and not my respects, are what I would repeat every post-day, if my business on one hand, and my discretion on the other, would permit.

I am still inquiring for a horse for the duke of Nevers, but to no purpose hitherto; and you may be sure it is not owing to any neglect, for I certainly would take any pains to procure him the smallest pleasure. Now I speak of him, will you pardon the freedom I take to inclose these two letters for the duke of Nivernois and the chevalier de Mirabeau, who have both done me the honor to write me the most obliging letters in the world? I do not know where to direct to them. I know I am putting you to some charge for postage, but I consent you should draw upon me for the sum of three livres, provided you give me notice by a letter that cannot be paid, as is the case with all yours. Now we are upon the subject of letters, do you know I am very angry with you? I opened a letter directed to me by your hand, with my usual eagerness for every thing that comes from you, and found only a letter for the dutchess of Richmond, and not a single word for myself. I was on the point of taking my revenge, by not sending it to her grace; but upon second thoughts, I considered, that if she valued your letters but half so much as I do, it would be too base a stroke. Good night, madam.

LET-



## L E T T R E XVIII.

A LA MÊME.

A Londres, ce 13 Avril, V. S. 1747.

**A**U lieu de vous plaindre de moi, vous devez me plaindre, madame, de ce que la malice des affaires fait si souvent diversion à mon objet principal, qui est celui de vous assurer de mes respects. Respect, le terme me ne plaît pas, et me semble même injurieux à des sentimens d'amitié aussi vifs et aussi délicats que les miens; ce sont donc ces sentimens, et non pas mon respect, que je vous voudrois réiterer chaque jour de poste, si mes affaires d'un côté, et ma discrétion à votre égard en l'autre me le permettoient.

Je cherche encore un cheval pour monsieur de Nevers, mais jusqu'ici inutilement, et vous croirez bien que ce n'est pas faute de soin, puisque assurément il n'y a pas de peine que je ne me donnasse pour lui procurer le moindre plaisir. A propos de lui, me pardonnerez vous la liberté que je prends d'envoyer sous votre enveloppe ces deux lettres pour monsieur le duc de Nivernois, et monsieur le chevalier de Mirabeau, qui m'ont tous deux fait l'honneur de m'écrire les lettres du monde les plus obligeantes? Je ne fais pas où les adresser autrement; le port même vous en sera couteux, mais je consens que vous tiriez une lettre de change sur moi pour trois livres tournois, pourvu que vous m'en donniez avis par une lettre qui ne se paye pas, comme sont toutes les vôtres. A propos de lettres, je suis irrité contre vous: j'ai ouvert une lettre qui m'étoit adressée de votre main, avec mon avidité ordinaire pour tout ce qui vient de vous, et j'y trouve seulement une lettre pour la duchesse de Richmond, sans un seul mot pour moi-même. J'ai été sur le point de m'en venger en ne la lui envoyant pas; mais après y avoir pensé un peu, j'ai cru que si elle faisoit la moitié du cas seulement de vos lettres que j'en fais le coup seroit trop noir. Bon soir, madame.

VOL. II. A a L E T-



## LETTER XIX.

TO THE SAME.

London, July 31, O. S. 1747.

I Think, madam, I have at last met with a fine bay stone-horse, five years old, with a noble fore-hand, the shoulders free, and well set upon his haunches. I have got him tolerably cheap, no more than five and fifty guineas: to keep him company on the road, I take the liberty to send the duke of Nevers a little grey horse out of my own stud, who is but four years old, and has never been trained to the race; as he costs me nothing, the duke will be pleased to accept of him. He was got by the finest Arabian this country affords; and his dam was a little English beauty, who was not insensible to the passionate address of the said Arabian. For so young a horse he is very gentle, and I would advise his grace to ride him himself, rather than the stone-horse, who might play him an unlucky trick. Those gentry are not to be trusted; for they will grow unruly from one day to the next.

Mrs. \* \* \* gives me a wonderful account of *Bagatelle*\*; we both wish we were there, it would be no *bagatelle* (trifle) for us; your trifles are full as good as the solid of others. Is it a great way from Paris? for tho' you will always make the most of every thing, I maintain that people of fashion ought to be within reach of the capital. An agreeable society is, in the end, the greatest comfort of life, and is no where to be found but in capitals. It is upon this principle that I am at present ruining myself in building a fine house in town, which will be finished in the French taste, with a deal of carving and gilding.

I have not paper enough left to end with a compliment of a proper length; so that I shall make none at all. Adieu then, madam.

\* The name of that lady's country house near Paris; in compliment to which lord Chesterfield stiled his own upon Blackheath, *Babiolo*.

L E T-



## L E T T R E XIX.

A LA MÊME.

A Londres, ce 31 Juillet, V. S. 1747.

**J**E crois avoir à la fin trouvé un beau cheval entier bai de cinq ans, qui a l'encolure magnifique, les épaules libres, et les hanches très cadencées. Je l'ai à assez bon marché, n'ayant couté que cinquante cinq guinées: pour l'accompagner en chemin, je prends la liberté d'envoyer à monsieur de Nevers un petit cheval gris de mon propre haras, qui n'a encore que quatre ans, et qui n'a jamais été élevé à la course. Comme il ne me coute rien, monsieur de Nevers voudra bien qu'il ne lui coute rien non plus. Il est échappé du plus beau cheval Arabe que nous ayons eu en ce païs, et madame sa mère étoit une petite beauté Angloise, qui ne fut pas insensible aux fleurettes énergiques du dit Arabe. Pour un si jeune cheval il est fort doux, et je conseillerois à monsieur de Nevers de le monter lui même, plutôt que le cheval entier, qui pourroit lui jouer un mauvais tour. On ne peut guère se fier à ces messieurs là, qui deviennent méchans du soir au lendemain.

Mademoiselle \* \* \* me dit des merveilles de Bagatelle\*. Nous voudrions tous les deux y être, ce ne seroit pas une bagatelle pour nous; vos bagatelles valent bien le solide des autres. Est-il loin de Paris? car quoique que vous tirerez toujours le meilleur parti de tout, je tiens qu'il faut que les honnêtes gens soient à portée de la capitale. Une société aimable est, à la longue, la plus grande douceur de la vie, et elle ne se trouve que dans les capitales. C'est sur ce principe que je me ruine actuellement à bâtir une assez belle maison ici, qui sera finie à la Françoisise, avec force sculptures et dorures.

Il ne reste pas assez de papier pour finir par un compliment d'une longueur convenable, de sorte que je n'en ferai point du tout. Adieu donc, madame.



## LETTER XX.

TO THE SAME.

London, Sep. 8, O. S. 1747.

I AM more than infinitely obliged to you, madam, for the Anti-Lucretius \* you have done me the favour to send me, and which the abbé de la Ville forwarded to me in the politest manner in the world. I have read it eagerly and with pleasure; the work is worthy of its author; the poetry is elegant, and the Latin favours of the Augustan age: in short, if we can but divest ourselves of our early prejudices in favour of antiquity, we must confess that the Anti-Lucretius is at least equal to Lucretius himself; and in point of philosophy, far superior. We Englishmen, indeed, are displeas'd at his giving the preference to the Cartesian system, and not rather adopting that of our Newton, out of which we think there is no salvation. As for me, who am no philosopher, and consequently no way prejudic'd in favour of any system, I own I find something much prettier and more pleasing in our Newton's universal attraction, than in those nasty whirlwinds, which convey a notion of bustle and tumult, whereas attraction on the contrary conveys ideas of a softer kind. The duke of Nevers, and I, we feel the whole truth of the Newtonian system.

I beg, madam, you will thank abbé le Blond from me, in the politest manner you are able, and I am no stranger to your abilities in that way. I had once a mind to write to him myself; but I consider'd that if I commission'd you to thank him for me, he might think I had indict'd the pretty

\* That poem, not less celebrated than its author, was begun by him, when very young, on his return from Poland, where he had been employ'd in some fruitless negociations, to place the prince of Conti upon the throne. He undertook it in consequence of some conversations, which he had with the famous Mr. Bayle in Holland. Religion having been their principal topic, and Lucretius often quoted by the author of the Dictionary, the young abbé de Polignac form'd the plan of a poem in opposition to that of the Latin author, and in the language as well as the style of Virgil. He employ'd in the execution of it, all the leisure hours of a life divided between politics and the study of fine arts. He was made cardinal on account of the great share he had in the negociations for the peace of Utrecht. Being ambassador at Rome, he made one of the finest collections extant of medals, urns, sculptures and other pieces of antiquity; the best part of which, I think, has been purchas'd by the king of Prussia. As he continued several years in that capital of the world, where the poet lived, whom he had propos'd to himself as a model and an adversary, he was in some measure

sure



## L E T T R E XX.

A LA MÊME.

A Londres, ce 8 Sept. V. S. 1747.

**J**E vous suis plus qu'infiniment obligé de l'Anti-Lucrèce que vous avez eu la bonté de m'envoyer, et que monsieur l'abbé de la Ville m'a fait tenir le plus poliment du monde. Je l'ai lu avec avidité et plaisir. C'est un ouvrage digne de son auteur; la poésie en est belle, et le Latin sent le siècle d'Auguste; enfin si l'on se dégage des préjugés dans lesquels on est élevé en faveur de l'antiquité, il faut convenir que l'Anti-Lucrèce ne le cède en rien à Lucrèce même, et qu'en fait de philosophie, il l'emporte de bien loin. Nous autres Anglois, à la vérité, nous sommes fâchés que le cardinal aît donné la préférence au système de Descartes, et qu'il n'aît pas plutôt adopté celui de notre Newton, hors duquel nous ne croyons pas qu'il y aît de salut. Pour moi, qui ne suis nullement philosophe, et par conséquent nullement prévenu en faveur de quelque système que ce soit, j'avoue que je trouve que l'attraction universelle de notre Newton a quelque chose d'infiniment plus joli et de plus galant, que ces vilains tourbillons, qui ne me donnent que des idées de fracas et de tumulte, au lieu que l'attraction en fournit de plus douces. Monsieur de Nevers et moi nous sentons tout le vrai du Newtonianisme. Au reste, madame, je vous supplie de vouloir bien dire de ma part tout ce que vous pouvez dire de plus poli (et que ne pouvez-vous pas dire de la sorte?) à monsieur l'abbé le Blond. J'ai voulu d'abord lui écrire moi-même, pour le remercier; mais j'ai fait réflexion, que si je vous en chargeois, il pourroit peut-être croire que je vous avois dicté ce que vous lui diriez, et j'ai mieux aimé profiter d'une

erreur

sure inspired with the same fire, and acquired a facility as well as an elegance in writing Latin verses, not unworthy of the court of Augustus. For near half a century, he amused himself in completing and polishing that extraordinary work, and added some verses to it a few days before his death, which happened in 1741, at the age of fourscore. His poem was put in order by a respectable friend, (abbé Rothelin) whom he had entrusted with it. He did not live to publish it, and that care devolved to a third abbé equally well qualified for that task. It was printed in 1747, and received by all Europe with the same sentiments, which our noble author expresses in this letter. It was sent to him both as a judge of the work, and a friend of the writer; and that copy, which was the first that appeared in England, was conveyed by a trumpet from marshal Saxe to the duke of Cumberland, directed for the earl of Chesterfield.



pretty things you said, so I chose to reap the benefit of an error so advantageous to me. Now I talk of abbés, how is our abbé Sallier †? Does he still enjoy his health, his library, his Hebrew, his Syriac, and all his store of learning? Be so good as to give my compliments to him.

You will allow me no feeling, and at the same time you and your duke of Nevers make me feel too much, at least if jealousy ‡ is a proof of sensibility, as it certainly is; and I believe you both agreed to send me his last letter to make me mad. It is certainly a barefaced insult on his part: his upbraiding you with my triumph, plainly shews me his own, and his whole letter speaks the language of a rival, who assumes the more modesty and discretion, as he is conscious of his victory. What can I do? My heart tells me I must be angry with both, but my mind tells me you are both in the right. My rival must not expect that the little grey horse should be a fine one, for he would find himself much mistaken; he is pretty enough at most, but his paces are good, and he will find him easy. His haunches are slim, but our race horses are all so. Your mother's chiding you on my account is very flattering for me; I beg madam, you will assure her of my gratitude and respect,

Good God! what a letter here is! I am quite ashamed, and retire.

---

## L E T T E R   X X I .

T O   T H E   S A M E .

London, Oct. 20, O. S. 1747.

**U**PON my honor, madam, you have spoiled me a good deal already, and if you go on at this rate, you will absolutely ruin me. I swallow your flattery in large draughts; you prepare it so well that you make it downright nectar, but it is but the more intoxicating.

† He understood most antient and modern languages; and was Hebraic professor in the university of Paris, and keeper of the royal library. Several memoirs of his composition upon capital subjects of history and literature, have been inserted in the memoirs of the Academy of Inscriptions and belles lettres, of which he was a member. He belonged to several foreign academies, and to the Royal Society of London—He died in 1761 at the age of 75.

‡ That *badinage* about his rivalship with the old duke de Nevers is entirely in the French style.

I have



erreur si avantageuse pour moi. A propos d'abbés, comment se porte notre abbé Sallier? jouit-il toujours de sa santé, de sa bibliothèque, de son Hebreu, de son Syriaque, et de tout son grimoire savant? Ayez la bonté de lui faire bien mes complimens.

Vous ne voulez pas m'accorder le sentiment, et en même tems, vous et votre monsieur de Nevers, vous me faites sentir que je ne l'ai que trop, au moins si la jalousie est une preuve du sentiment, comme sûrement elle l'est, et je crois que vous êtes convenus ensemble de m'envoyer la dernière lettre, pour me faire enrager. C'est assurément une insulte des plus marquées de sa part: les reproches qu'il vous fait de mon triomphe ne font que m'annoncer le sien; et j'y vois tout le langage d'un rival d'autant plus modeste et discret qu'il se sent victorieux et sûr de son fait. Que faire? le coeur me dit de me fâcher contre tous les deux, mais l'esprit me dit que vous avez tous deux raison. Que mon rival au moins ne s'attende pas que le petit cheval gris soit beau, car il se trouveroit bien trompé; il n'est tout au plus que passablement joli, mais il a les allures bonnes, et il fera commode; il est mince par derrière, mais voila comme tous nos chevaux de race sont faits.

Les reproches, que vous fait madame votre mère sur mon sujet, sont bien flatteurs pour moi; ayez la bonté, madame, de l'assurer de ma reconnoissance et de mon respect.

Bon Dieu! quelle lettre! J'en ai honte, je me cache.

---

## LET T R E XXI.

A L A M Ê M E.

A Londres, ce 20 Oâ. V. S. 1747.

**S**UR mon honneur, madame, vous m'avez déjà fort gâté, et si vous continuez sur ce même ton, vous me ruinerez absolument. J'avale à long traits votre flatterie, vous l'appêtez si bien que vous en faites un nectar, mais il n'en tourne la tête que plus pour cela.

J'ai



pretty things you said, so I chose to reap the benefit of an error so advantageous to me. Now I talk of abbés, how is our abbé Sallier †? Does he still enjoy his health, his library, his Hebrew, his Syriac, and all his store of learning? Be so good as to give my compliments to him.

You will allow me no feeling, and at the same time you and your duke of Nevers make me feel too much, at least if jealousy ‡ is a proof of sensibility, as it certainly is; and I believe you both agreed to send me his last letter to make me mad. It is certainly a barefaced insult on his part: his upbraiding you with my triumph, plainly shews me his own, and his whole letter speaks the language of a rival, who assumes the more modesty and discretion, as he is conscious of his victory. What can I do? My heart tells me I must be angry with both, but my mind tells me you are both in the right. My rival must not expect that the little grey horse should be a fine one, for he would find himself much mistaken; he is pretty enough at most, but his paces are good, and he will find him easy. His haunches are slim, but our race horses are all so. Your mother's chiding you on my account is very flattering for me; I beg madam, you will assure her of my gratitude and respect,

Good God! what a letter here is! I am quite ashamed, and retire.

---

## L E T T E R   X X I .

T O   T H E   S A M E .

London, Oct. 20, O. S. 1747.

**U**PON my honor, madam, you have spoiled me a good deal already, and if you go on at this rate, you will absolutely ruin me. I swallow your flattery in large draughts; you prepare it so well that you make it downright nectar, but it is but the more intoxicating.

† He understood most antient and modern languages; and was Hebraic professor in the university of Paris, and keeper of the royal library. Several memoirs of his composition upon capital subjects of history and literature, have been inserted in the memoirs of the Academy of Inscriptions and belles lettres, of which he was a member. He belonged to several foreign academies, and to the Royal Society of London—He died in 1761 at the age of 75.

‡ That *badinage* about his rivalship with the old duke de Nevers is entirely in the French style.

I have



erreur si avantageuse pour moi. A propos d'abbés, comment se porte notre abbé Sallier? jouit-il toujours de sa santé, de sa bibliothèque, de son Hebreu, de son Syriaque, et de tout son grimoire savant? Ayez la bonté de lui faire bien mes complimens.

Vous ne voulez pas m'accorder le sentiment, et en même tems, vous et votre monsieur de Nevers, vous me faites sentir que je ne l'ai que trop, au moins si la jalousie est une preuve du sentiment, comme sûrement elle l'est, et je crois que vous êtes convenus ensemble de m'envoyer la dernière lettre, pour me faire enrager. C'est assurément une insulte des plus marquées de sa part: les reproches qu'il vous fait de mon triomphe ne font que m'annoncer le sien; et j'y vois tout le langage d'un rival d'autant plus modeste et discret qu'il se sent victorieux et sûr de son fait. Que faire? le coeur me dit de me fâcher contre tous les deux, mais l'esprit me dit que vous avez tous deux raison. Que mon rival au moins ne s'attende pas que le petit cheval gris soit beau, car il se trouveroit bien trompé; il n'est tout au plus que passablement joli, mais il a les allures bonnes, et il fera commode; il est mince par derrière, mais voila comme tous nos chevaux de race sont faits.

Les reproches, que vous fait madame votre mère sur mon sujet, sont bien flatteurs pour moi; ayez la bonté, madame, de l'assurer de ma reconnoissance et de mon respect.

Bon Dieu! quelle lettre! J'en ai honte, je me cache.

---

## L E T T R E XXI.

A L A M Ê M E.

A Londres, ce 20 Oâ. V. S. 1747.

**S**UR mon honneur, madame, vous m'avez déjà fort gâté, et si vous continuez sur ce même ton, vous me ruinerez absolument. J'avale à long traits votre flatterie, vous l'appêtez si bien que vous en faites un nectar, mais il n'en tourne la tête que plus pour cela.

J'ai



I have shewn the Anti-Lucretius to some of our literati who are men of taste; they are all delighted with it: our lord chancellor \*, in particular, has read it twice over, and has pronounced a most favourable decree. I should allow the whole conclave five hundred years to produce something equal to it.

Come, come away from Bagatelle; no body must be from the capital when once fires are begun, there are then no good winter quarters but Paris and London.

---

L E T T E R    XXII.

TO THE SAME.

Bath, Feb. 15, O. S. 1748.

**Y**OU complain, madam, of my silence, which can be no loss to you. Your complaints are the more flattering for me, as they must proceed purely from sentiments of friendship; this is the only tenure by which I mean to hold you, and though you will not allow me sentiment in general, do me the justice to make an exception in your favour. It is true I am none of your universal friends; if I were, my friendship would be unworthy of yours. I must first be well acquainted with my folks, I will have no friend who is void of sentiment, merely because he has wit, nor will I have a sentimental friend who wants common sense. There must be sentiment on both sides to form a friendship, but there must also be sense on both sides to carry it on. On this confession of my friendship-creed, I leave you to judge, madam, whether you are not the first article of it. Letters, indeed, are the messengers both of love and friendship, but they are not always proofs of either, and too often resemble ministers, who tell lies for the service of their masters. On this footing, then, if my letters have been less frequent of late, no conclusion can be drawn to my disadvantage. Is not falshood always far more punctual in

\* The earl of Hardwick, who, in the midst of the assiduous and important functions of his high employments, understood, loved, and cultivated the belles lettres.



J'ai montré l'Anti-Lucrèce à quelques favans d'ici qui ont en même tems du goût ; ils en font tous charmés : entre autres notre grand chancelier \* l'a lu deux fois, et a prononcé un décret des plus avantageux. Je donne cinq cens ans à tout le conclave à produire quelque chose qui l'égale.

Revenez donc de Bagatelle ; il ne faut jamais être hors de la capitale quand une fois il faut faire du feu : il n'y a pas d'autre bon quartier d'hiver que Paris & Londres.

---

## L E T T R E    X X I I .

A   L A   M Ê M E .

A Bath, ce 15 Fev. V. S. 1748.

**V**OUS me reprochez, madame, un silence que votre esprit ne peut pas regretter. Vos reproches me font d'autant plus flatteurs que je les dois uniquement à vos sentimens d'amitié ; c'est par là seulement que je prétends vous tenir, et quoique vous ne vouliez pas m'accorder des sentimens en général, ayez la justice de faire une exception en votre faveur. Il est vrai, je ne suis pas ami banal ; si je l'étois, mon amitié seroit indigne de la vôtre. Il me faut premièrement bien connoître mes gens, je ne veux point un ami sans sentimens, parce qu'il a de l'esprit, comme je ne veux pas non plus d'un ami à sentimens, qui n'a pas le sens commun. Il faut des sentimens réciproques pour former l'amitié, mais aussi il faut réciproquement de l'esprit pour la conduire. A cette confession de ma foi amicale, jugez, madame, si vous n'en êtes pas le premier article. Les lettres, il est vrai, sont les messagers & de l'amour & de l'amitié, mais n'en sont pas toujours des preuves, et trop souvent même elles ressemblent plutôt à des ministres qui mentent pour le service de leurs maîtres. Sur ce pied donc, si mes lettres ont été moins fréquentes en dernier lieu, cela ne décide de rien à mon désavantage ; la fausseté n'est-elle pas toujours infiniment plus exacte à remplir les devoirs extérieurs que la vérité ? Mais en tout cas,

cas,



I have shewn the Anti-Lucretius to some of our literati who are men of taste; they are all delighted with it: our lord chancellor \*, in particular, has read it twice over, and has pronounced a most favourable decree. I should allow the whole conclave five hundred years to produce something equal to it.

Come, come away from Bagatelle; no body must be from the capital when once fires are begun, there are then no good winter quarters but Paris and London.

---

## L E T T E R    X X I I .

T O   T H E   S A M E .

Bath, Feb. 15, O. S. 1748.

**Y**OU complain, madam, of my silence, which can be no loss to you. Your complaints are the more flattering for me, as they must proceed purely from sentiments of friendship; this is the only tenure by which I mean to hold you, and though you will not allow me sentiment in general, do me the justice to make an exception in your favour. It is true I am none of your universal friends; if I were, my friendship would be unworthy of yours. I must first be well acquainted with my folks, I will have no friend who is void of sentiment, merely because he has wit, nor will I have a sentimental friend who wants common sense. There must be sentiment on both sides to form a friendship, but there must also be sense on both sides to carry it on. On this confession of my friendship-creed, I leave you to judge, madam, whether you are not the first article of it. Letters, indeed, are the messengers both of love and friendship, but they are not always proofs of either, and too often resemble ministers, who tell lies for the service of their masters. On this footing, then, if my letters have been less frequent of late, no conclusion can be drawn to my disadvantage. Is not falshood always far more punctual in

\* The earl of Hardwick, who, in the midst of the assiduous and important functions of his high employments, understood, loved, and cultivated the belles lettres.



J'ai montré l'Anti-Lucrèce à quelques favans d'ici qui ont en même tems du goût ; ils en font tous charmés : entre autres notre grand chancelier \* l'a lu deux fois, et a prononcé un décret des plus avantageux. Je donne cinq cens ans à tout le conclave à produire quelque chose qui l'égale.

Revenez donc de Bagatelle ; il ne faut jamais être hors de la capitale quand une fois il faut faire du feu : il n'y a pas d'autre bon quartier d'hiver que Paris & Londres.

---

## L E T T R E    X X I I .

A   L A   M Ê M E .

A Bath, ce 15 Fev. V. S. 1748.

**V**OUS me reprochez, madame, un silence que votre esprit ne peut pas regretter. Vos reproches me font d'autant plus flatteurs que je les dois uniquement à vos sentimens d'amitié ; c'est par là seulement que je prétends vous tenir, et quoique vous ne vouliez pas m'accorder des sentimens en général, ayez la justice de faire une exception en votre faveur. Il est vrai, je ne suis pas ami banal ; si je l'étois, mon amitié seroit indigne de la vôtre. Il me faut premièrement bien connoître mes gens, je ne veux point un ami sans sentimens, parce qu'il a de l'esprit, comme je ne veux pas non plus d'un ami à sentimens, qui n'a pas le sens commun. Il faut des sentimens réciproques pour former l'amitié, mais aussi il faut réciproquement de l'esprit pour la conduire. A cette confession de ma foi amicale, jugez, madame, si vous n'en êtes pas le premier article. Les lettres, il est vrai, sont les messagers & de l'amour & de l'amitié, mais n'en sont pas toujours des preuves, et trop souvent même elles ressemblent plutôt à des ministres qui mentent pour le service de leurs maîtres. Sur ce pied donc, si mes lettres ont été moins fréquentes en dernier lieu, cela ne décide de rien à mon désavantage ; la fausseté n'est-elle pas toujours infiniment plus exacte à remplir les devoirs extérieurs que la vérité ? Mais en tout cas,

cas,



in the discharge of external duties than truth? But, madam, beware for the future of the recess I have just procured; your complaints may soon be reversed, unless your politeness prevents it.

Twelve days ago I resigned my place of secretary of state. You will certainly have been informed of it by the public papers; but as certainly you have not been apprized of the true reasons of this resignation, which the public seldom knows, and never assigns: besides, they are too simple to be credited. They are in truth no other than the love of ease, and the care of my health, which required some attention. To fill up that post tolerably, requires unremitting labour, and constant attention, two articles that were by no means consistent with my natural indolence, or with my crazy constitution. Besides, I was obliged to give up all the sweets of society and of private life; which agreed still less with my disposition. In short, upon mature deliberation, I have determined in favour of a quiet life, and if any thing could possibly have made me alter my mind, I must own the gracious and affectionate manner in which his majesty strove to dissuade me from my resolution, would have gone farther than any thing else.

I now, therefore, enjoy that rest, which is the sweeter as I never tasted it before. In my younger years, dissipation, and the tumult of pleasure, to which I gave myself up without reserve, left me none, and for the last twenty years, business left me as little; it was therefore high time I should enjoy it, and I thank God I now enjoy it fully. For these six days I have availed myself of my liberty to drink the waters of this place, which never fail to recover me, and I already find my indigestions begin to subside; which I partly impute to the completely idle life we lead here.

I long for the letters that are to explain your Quipos\* and other mystic words in your last; I have not yet received them, but I rely on the abbé de la Ville, to whom I have many obligations of this kind. Adieu, madam, abruptly, but not for long.

\* The strings or threads used, it is said, by the ancient Peruvians to supply amongst them the want of writing; and laid hold of in a very ingenious manner by the French lady, madame de Graigny, who wrote the famous Peruvian novel mentioned in the subsequent letters.

LETTER



cas, madame, gare l'avenir, et le loisir que je veins de me procurer. Vos plaintes pourroient bientôt être d'une autre sorte, si votre politesse ne s'y oppose pas.

Il y a à cette heure douze jours que j'ai quitté mon poste de secrétaire d'état ; vous l'aurez certainement su par les nouvelles publiques, mais vous n'en aurez certainement pas su les véritables raisons que le public fait rarement, et n'allègue jamais : d'ailleurs, elles sont trop simples pour être crues ; elles ne sont donc véritablement que l'amour du repos, et le soin de ma santé, qui en exigeoit. Pour s'acquitter passablement de cet emploi, il faut un travail sans interruption, et une attention sans relâche, deux articles qui ne s'accordent nullement avec ma paresse naturelle, ni avec ma santé délicate. Il y falloit aussi sacrifier toutes les douceurs de la société et de la vie privée, ce qui convenoit encore moins à mon humeur : enfin, après y avoir mûrement réfléchi, je me suis décidé en faveur du repos, et s'il eût été possible de me faire changer de sentiment, je dois avouer que la manière gracieuse et affectueuse, dont le roi a tâché de me détourner du parti que j'avois pris, auroit plus que tout autre chose fait cet effet.

Je jouïs donc à-présent d'un repos qui a d'autant plus de charmes, que je ne l'ai jamais goûté auparavant. Dans ma jeunesse, la dissipation, et le tumulte des plaisirs, auxquels je me livrai sans réserve, ne m'en laissoient point, et pendant ces dernières vingt années, les affaires m'en ont laissé aussi peu ; il étoit donc bien tems d'en jouir, et grâce à Dieu, j'en jouïs pleinement à présent ; il y a six jours que je profite de ma liberté pour boire ces eaux ici qui ne manquent jamais de me rétablir, et je m'apperçois déjà que mes indigestions commencent à se corriger ; la parfaite oisiveté de ce lieu ne laisse pas que d'y contribuer aussi.

Je languis pour les lettres, qui doivent m'expliquer votre Quipos \* et autres paroles mystiques dans votre dernière ; je ne les ai pas encore reçues, mais je m'en fie bien aux soins de l'abbé de la Ville, à qui je suis redevable de mille attentions. Adieu, madame, tout brusquement, mais pas pour long-tems.

LETTRE



## LETTER XXIII.

TO THE SAME.

London, Mar. 15, O. S. 1748.

NOW that I am come from Bath, and settled in town, I shall be able to make you feel the effect of the waters, by the many letters I shall trouble you with. I am now free from all duties but those of friendship, and to these you certainly have the first claim; to this you may add, the pleasure I find in the performance of this duty, and you will not question my punctuality; perhaps you will rather have cause to complain of it.

I am sincerely affected with the tragical end of the count de C \* \* especially on account of the marshal, whom I honour as he deserves. I fear the stroke may be fatal at his time of life. It requires the strength and the avocations of an earlier period to bear up under such afflictions, whereas he has nothing now to call him off from his melancholy reflections. Pray, madam, tell me all the particulars of that unfortunate affair. I interest myself in it enough to inquire into the circumstances, which is often the case when we hear of misfortunes, though they only serve to increase their weight. I write to the marshal because you bid me, for I am very sure it is right, since you say so; otherwise I should have thought it was best not to lift the veil from before paternal grief.

My liberty gives me the more pleasure, as it opens a prospect of seeing you once more at Paris; when that time comes, which I truly long for, I shall think my place at my office very advantageously exchanged for a place at supper in your house. I reckon the peace will certainly open the harbour of Calais for me before the year is out. We are ruining your trade and your navy, you are ruining our good allies the united provinces, we shall all grow weary of those reciprocal ruins, and then we shall balance our accounts.

I have not yet received the Peruvian tales; I am impatient for them, and in the mean time your quipos puzzle me.

Will



## L E T T R E    X X I I I .

A L A M Ê M E .

A Londres, ce 15 Mars, V. S. 1748.

**R**EVENU des eaux, et établi en ville, me voici en état, madame, de vous en faire ressentir les effets, par le nombre de lettres dont je vous accablerai. Je suis à présent dégagé de tous les devoirs, excepté ceux de l'amitié, où vous méritez sûrement une préférence marquée; ajoutez aussi, s'il vous plait, à ce devoir, le plaisir que j'ai à le remplir, et vous ne douterez plus de mon exactitude; vous aurez peut-être plutôt sujet de vous en plaindre.

Je suis en vérité bien affligé de la triste fin du comte de C . . . . . surtout par rapport à monsieur le maréchal, que j'honore comme il le mérite. Je crains même pour sa vie à l'âge qu'il a : pour résister à de pareils malheurs, il faut la force, et les occupations d'un âge, moins avancé que le sien; au lieu qu'à présent il n'a rien pour interrompre la continuité de ses idées accablantes. Dites-moi, je vous en prie, madame, toutes les particularités de cette malheureuse affaire; je m'y intéresse au point d'en demander les circonstances, ce qu'on fait toujours dans les malheurs, quoiqu'elles ne servent ordinairement qu'à en augmenter le poids. J'écris au maréchal par vos ordres, étant bien sûr que cela convient, puisque vous le dites; sans cela j'aurois cru qu'il auroit mieux valu ne pas percer le voile devant la douleur paternelle.

Ma liberté m'est d'autant plus flatteuse qu'elle me présente une perspective de vous revoir un jour à Paris : quand ce jour, pour lequel je languis véritablement, viendra, je trouverai ma place à mon bureau, bien avantageusement troquée contre une place à souper chez vous. Je compte qu'assurément la paix m'ouvrira le port de Calais dans le cours de cette année. Nous ruinons votre commerce et votre marine, vous ruinez nos bons alliés les provinces unies : on se lassera de part et d'autre de ces ruines réciproques, et on en viendra à une liquidation.

Je n'ai pas encore reçu les contes Peruviens; je m'impatiente, et en attendant, votre quipos me donne la torture.

Voulez



Will you be so obliging as to tell the princess of M\*\*\* that I had already executed her commands before ever I had received them, and had obtained leave of the king, that the prince of M . . . . . and some other prisoners, knights of Malta, might make their caravans. The marquis de Puisieux had asked it by lord Sandwich, and I have had the pleasure of concluding the functions of my office by that business. I think I shall be less troublesome to the princess of M . . . . . if I don't write to her, merely to acknowledge the receipt of the letter she honored me with. Adieu, madam, without a compliment.

P. S. Be so good as to remit the inclosed to my amiable rival monsieur de Nevers; I do not seal it, that you may see you have not yet driven us to a challenge.

---

L E T T E R XXIV.

TO THE SAME.

London, May 3d, O. S. 1748.

**T**HE employment I never will throw up as long as I live, but will zealously execute, is that, madam, of your agent in this country; and though I have no longer the power of doing all I would in that office, give me at least an opportunity of doing all I can. The moment I received your last letter I made interest for the enlargement of the chevalier d'Albert\*; but happily for him, and unfortunately for me, he had sailed for France above a fortnight before. Why did you not employ me in this business sooner? I should either have done it, or at least have taken the merit of it to myself; for, to say the truth, I am so desirous of having some merit with you, that I should make no scruple of robbing others of it.

I am sensible that by acknowledging so many of your letters at once, I accuse myself, that is to say, appearances are against me; but in fact, I am far from being guilty;

\* A man of great family and merit. He commanded the *Magnanime*, a French man of war of 74 guns, in which he was taken after a smart engagement by two ships of Sir Edward Hawke's squadron, on January 31st, 1748.

for



Voulez-vous bien avoir la bonté de dire à la princesse de M. . . . . que j'avois exécuté fesor dres avant même que de les avoir reçus, et que j'avois obtenu la permission du roi pour que monsieur le prince de M. . . . . et quelques autres chevaliers de Malthe prisonniers pussent faire leurs caravanes. Monsieur le marquis de Puisieux l'avoit demandée par le canal de mylord Sandwich, et j'ai eu le plaisir de finir les fonctions de mon emploi par là. Je crois incommoder moins madame la princesse de M. . . en ne lui écrivant pas, simplement pour accuser la lettre dont elle m'avoit honoré. Adieu, madame, sans compliment.

Ayez la bonté, aussi de donner l'incluse à mon aimable rival monsieur de Nevers. Je ne la ferme pas, afin que vous voyez que vous ne nous avez pas encore menés jusqu'au cartel.

---

## L E T T R E XXIV.

A LA MÊME.

A Londres, ce 3 Mai, V. S. 1748.

**L'**EMPLOI que je ne quitterai de mes jours, mais que j'exécuterai avec zèle, c'est celui, madame, de votre commissionnaire dans ce païs; et quoique je n'aye plus le pouvoir de faire tout ce que je voudrois dans cette charge, donnez moi au moins les occasions d'y faire tout ce que je puis. Dans le moment que j'ai reçu l'honneur de votre dernière lettre, je me suis intéressé pour la liberté de monsieur le chevalier d'Albert \*, mais heureusement pour lui et malheureusement pour moi, il y avoit plus de quinze jours qu'il étoit parti pour aller en France. Que ne m'avez-vous chargé de cette affaire plutôt? ou bien je l'aurois fait, ou en tout cas, j'en aurois pris le mérite; car pour dire le vrai, je souhaite tant d'en avoir auprès de vous, que je ne me ferois pas conscience d'en voler à d'autres.

En accusant tant de vos lettres à la fois, je sens bien que je m'accuse moi-même, c'est-à-dire que les apparences sont contre moi; mais au fonds je ne suis rien moins que coupable, car quoique je n'ai pas eu l'honneur de vous écrire



Will you be so obliging as to tell the princess of M\*\*\* that I had already executed her commands before ever I had received them, and had obtained leave of the king, that the prince of M . . . . . and some other prisoners, knights of Malta, might make their caravans. The marquis de Puisieux had asked it by lord Sandwich, and I have had the pleasure of concluding the functions of my office by that business. I think I shall be less troublesome to the princess of M . . . . . if I don't write to her, merely to acknowledge the receipt of the letter she honored me with. Adieu, madam, without a compliment.

P. S. Be so good as to remit the inclosed to my amiable rival monsieur de Nevers; I do not seal it, that you may see you have not yet driven us to a challenge.

---

L E T T E R XXIV.

TO THE SAME.

London, May 3d, O. S. 1748.

**T**HE employment I never will throw up as long as I live, but will zealously execute, is that, madam, of your agent in this country; and though I have no longer the power of doing all I would in that office, give me at least an opportunity of doing all I can. The moment I received your last letter I made interest for the enlargement of the chevalier d'Albert\*; but happily for him, and unfortunately for me, he had sailed for France above a fortnight before. Why did you not employ me in this business sooner? I should either have done it, or at least have taken the merit of it to myself; for, to say the truth, I am so desirous of having some merit with you, that I should make no scruple of robbing others of it.

I am sensible that by acknowledging so many of your letters at once, I accuse myself, that is to say, appearances are against me; but in fact, I am far from being guilty;

\* A man of great family and merit. He commanded the *Magnanime*, a French man of war of 74 guns, in which he was taken after a smart engagement by two ships of Sir Edward Hawke's squadron, on January 31st, 1748.

for



Voulez-vous bien avoir la bonté de dire à la princesse de M. . . . . que j'avois exécuté fesor dres avant même que de les avoir reçus, et que j'avois obtenu la permission du roi pour que monsieur le prince de M. . . . . et quelques autres chevaliers de Malthe prisonniers pussent faire leurs caravanes. Monsieur le marquis de Puisieux l'avoit demandée par le canal de mylord Sandwich, et j'ai eu le plaisir de finir les fonctions de mon emploi par là. Je crois incommoder moins madame la princesse de M. . . en ne lui écrivant pas, simplement pour accuser la lettre dont elle m'avoit honoré. Adieu, madame, sans compliment.

Ayez la bonté, aussi de donner l'incluse à mon aimable rival monsieur de Nevers. Je ne la ferme pas, afin que vous voyez que vous ne nous avez pas encore menés jusqu'au cartel.

---

## L E T T R E   XXIV.

A LA MÊME.

A Londres, ce 3 Mai, V. S. 1748.

**L'**EMPLOI que je ne quitterai de mes jours, mais que j'exécuterai avec zèle, c'est celui, madame, de votre commissionnaire dans ce païs; et quoique je n'aye plus le pouvoir de faire tout ce que je voudrois dans cette charge, donnez moi au moins les occasions d'y faire tout ce que je puis. Dans le moment que j'ai reçu l'honneur de votre dernière lettre, je me suis intéressé pour la liberté de monsieur le chevalier d'Albert \*, mais heureusement pour lui et malheureusement pour moi, il y avoit plus de quinze jours qu'il étoit parti pour aller en France. Que ne m'avez-vous chargé de cette affaire plutôt? ou bien je l'aurois fait, ou en tout cas, j'en aurois pris le mérite; car pour dire le vrai, je souhaite tant d'en avoir auprès de vous, que je ne me ferois pas conscience d'en voler à d'autres.

En accusant tant de vos lettres à la fois, je sens bien que je m'accuse moi-même, c'est-à-dire que les apparences sont contre moi; mais au fonds je ne suis rien moins que coupable, car quoique je n'ai pas eu l'honneur de vous  
écrire



for though I have not had the honor of writing to you since I received three of your letters, I have not been the less busied about you. On the contrary, as I had for some time foreseen that peace would soon be concluded, I have been incessantly employed in making quipos, to load the first great ship that sails for Calais. What a fine and useful invention the quipos are ! I don't doubt but they are already in use at Paris. Indeed that of letters was worn out, it was dragged about the streets, the very common people made use of it, and people of fashion were at a loss for some new method of conveying their ideas to one another. Will you tell me you have much trouble in decyphering my quipos? I answer, so much the better; our modern wits let you only guess at their meaning, and that but seldom; besides, the old four and twenty letters were really not sufficient to express the new discoveries of the moderns, whereas the quipos (especially if they are entangled by the way) will much more naturally exhibit the new quintessence of unfelt sentiments. It is a common observation, that the reader must be flattered by leaving him something to find out; therefore the quipos must be very flattering to the reader, as they leave him every thing to find out. After all, madam, however puzzling my quipos may appear to you at first, I have such an opinion of your penetration, that I dare say you will understand them just as well as you have understood two thirds of the books that have been published in your country for these ten years past.

Let us, madam, mutually congratulate each other on the conclusion of the peace. I believe it was alike desirable to both parties; we were ruining you by sea, you were ruining us by land; you were making conquests which you did not want, at the expence of your trade and your navy, whilst we were lavishing the fruits of both on the continent. It was not my fault if this peace was not concluded last year; let us be wiser for the future, and keep friends. Now each of us knows his proper element; land is yours, and the sea is ours, and we shall keep to it for the future. Had we supplied our allies but with half the money they have cost us on the continent, and employed the other half in making additional efforts by sea,  
you



écrire depuis que j'ai reçu trois de vos lettres, vous ne m'avez pas moins occupé pour cela. Au contraire, ayant prévu depuis quelque tems que la paix se feroit bientôt, j'ai travaillé sans relâche à vous faire des quipos, dont je chargerai le premier gros bâtiment qui ira d'ici à Calais. O ! la belle et utile invention que les quipos ! je ne doute nullement qu'on ne s'en serve déjà à Paris. En vérité celle des lettres étoit trop usée, elle trainoit les rues, le peuple même s'en servoit, et il manquoit aux honnêtes gens quelque nouveau moyen de s'entre communiquer leurs idées. Me direz-vous que vous aurez de la peine à déchiffrer mes quipos ? Je vous dirai que c'est tant mieux, et que les beaux esprits d'aujourd'hui ne se laissent tout au plus que deviner, et cela même assez rarement ; d'ailleurs les vieilles vingt quatre lettres ne suffisoient réellement pas pour exprimer les nouvelles découvertes des modernes, au lieu que les quipos (sur tout s'ils s'entortillent en chemin faisant) dépeindront bien plus naturellement la nouvelle quintessence des sentimens qu'on n'a jamais sentis. On dit toujours qu'il faut flatter le lecteur en lui laissant quelque chose à penser ; les quipos donc doivent bien flatter le lecteur, en lui laissant tout à penser. Enfin, madame, quelque difficiles que mes quipos vous paroissent d'abord, je compte assez sur votre pénétration pour être persuadé que vous les comprendrez tout aussi bien que vous avez compris les deux tiers des livres, qu'on a publiés chez vous depuis dix ans.

Félicitons nous, madame, réciproquement de la paix faite. Je crois qu'elle nous convenoit aussi réciproquement ; nous vous ruinions par mer, vous nous ruiniez par terre : vous faisiez des conquêtes sur terre dont vous n'aviez pas besoin, aux dépens de votre commerce, et de votre marine, pendant que nous prodiguions sur terre les fruits de l'un et de l'autre. Il n'a pas tenu à moi que cette paix ne se fût faite l'année dernière ; soyons plus sages à l'avenir, et restons bons amis. Nous connoissons chacun à-présent notre élément, le vôtre c'est la terre, le nôtre c'est la mer, et nous nous y tiendrons à l'avenir. Si nous eussions fourni à nos alliés en argent la moitié seulement de ce qu'ils nous ont couté par terre, et que nous eussions employé l'autre moitié de surcroit par mer, vous auriez été



you would have been sooner tired of the war; by that means the queen of Hungary would have had more numerous armies by land, for it is not men she wants, but money, and we should have had larger fleets, which not only cost us nothing, but bring home immense sums. It has been computed, and I believe the calculation to be a pretty just one, that the value of the prizes we have taken in the course of this war amounts, would you believe it? to five millions sterling at least. To say the truth, though the war has certainly been very glorious for you, we have been the greatest gainers by it in the main. We have preserved to the house of Austria all those countries which, at the commencement of the war, were given up for lost; we have procured her the imperial dignity; our trade and our navy, far from having suffered, have been greatly improved by the war. It is true, on the other hand, that our armies in Flanders, and the subsidies we paid, have cost us immense sums. You have gained a settlement in Italy for the formidable Don Philip, you have obtained three victories in Flanders, and you have taken a great many towns, which you now restore; but your trade and your navy have suffered so much, as not to recover it in many years. Such are the fruits of the war on both sides; as for those of the peace, the fairest for me is the prospect of paying my court to you at Paris or at Bagatelle. I long for that day, but cannot fix it as yet. Knowing you as I do, and wishing for that moment as I do, are but one and the same thing. Good night, madam.

---

L E T T E R    X X V .

T O   T H E   S A M E .

London, May 24, O. S. 1748.

**A**S all our ships that go to France are so loaded with corn\*, that I have not yet found room for my bales of quipos, I write to you, Madam, after the old fashion, the invention of Cadmus, who is said to have

\* The south provinces of France were greatly distressed for want of bread, which rose to an exorbitant price at the end of the war; and they were, upon the conclusion of the peace, supplied in great abundance with corn from England.

contrived



plûtôt las de la guerre; car moyennant cela, la reine d'Hongrie auroit eu de plus grandes armées par terre, puisque ce n'est pas les hommes, mais l'argent qui lui manquent, et nous aurions eu de plus grosses flottes, qui non seulement ne nous coutent rien, mais qui nous apportent des sommes immenses. On a fait un calcul, que je crois être assez exact, de la valeur des prises que nous avons faites pendant cette guerre, et le croiriez-vous? il monte au moins à cinq millions de livres sterlin. A dire le vrai, quoique la guerre vous aît sûrement été fort glorieuse, nous y avons gagné au fonds plus que vous. Nous avons conservé à la maison d'Autriche tous ces païs, qu'au commencement de la guerre on regardoit comme perdus pour elle; nous lui avons procuré de plus la dignité impériale: notre commerce et notre marine, loin d'avoir souffert, se sont beaucoup augmentés par la guerre. Il est vrai de l'autre côté que nos armées en Flandres, et les subsides que nous payions nous ont furieusement couté. Vous avez gagné un établissement en Italie pour le redoutable Don Philippe, vous avez eu trois victoires en Flandres, et vous y avez pris un grand nombre de villes que vous restituez; mais votre commerce et votre marine y ont souffert au point de ne se pas remettre de bien des années. Voila les fruits de la guerre de part et d'autre: pour ceux de la paix, le plus beau pour moi est celui de pouvoir un jour vous faire ma cour à Paris ou à Bagatelle. Je languis pour ce moment sans pouvoir encore le fixer. Vous connoître comme je le fais, et souhaiter ce moment comme je le fais, ne sont que la même chose. Bon soir, madame.

---

L E T T R E   X X V .

A LA MÊME.

A Londres, ce 24 Mai, V. S. 1748.

**C**OMME tous nos vaisseaux qui yont en France sont si chargés de bleds\*, que je n'ai pas encore pu trouver place pour mes ballots de quipos, je vous écris, madame, à la vieille mode, selon l'invention de Cadmus, qui imagina, dit-on, les lettres il y a deux ou trois mille

B b 2

ans



you would have been sooner tired of the war; by that means the queen of Hungary would have had more numerous armies by land, for it is not men she wants, but money, and we should have had larger fleets, which not only cost us nothing, but bring home immense sums. It has been computed, and I believe the calculation to be a pretty just one, that the value of the prizes we have taken in the course of this war amounts, would you believe it? to five millions sterling at least. To say the truth, though the war has certainly been very glorious for you, we have been the greatest gainers by it in the main. We have preserved to the house of Austria all those countries which, at the commencement of the war, were given up for lost; we have procured her the imperial dignity; our trade and our navy, far from having suffered, have been greatly improved by the war. It is true, on the other hand, that our armies in Flanders, and the subsidies we paid, have cost us immense sums. You have gained a settlement in Italy for the formidable Don Philip, you have obtained three victories in Flanders, and you have taken a great many towns, which you now restore; but your trade and your navy have suffered so much, as not to recover it in many years. Such are the fruits of the war on both sides; as for those of the peace, the fairest for me is the prospect of paying my court to you at Paris or at Bagatelle. I long for that day, but cannot fix it as yet. Knowing you as I do, and wishing for that moment as I do, are but one and the same thing. Good night, madam.

---

L E T T E R   X X V .

T O   T H E   S A M E .

London, May 24, O. S. 1748.

**A**S all our ships that go to France are so loaded with corn\*, that I have not yet found room for my bales of quipos, I write to you, Madam, after the old fashion, the invention of Cadmus, who is said to have

\* The south provinces of France were greatly distressed for want of bread, which rose to an exorbitant price at the end of the war; and they were, upon the conclusion of the peace, supplied in great abundance with corn from England.

contrived



plûtôt las de la guerre; car moyennant cela, la reine d'Hongrie auroit eu de plus grandes armées par terre, puisque ce n'est pas les hommes, mais l'argent qui lui manquent, et nous aurions eu de plus grosses flottes, qui non seulement ne nous coutent rien, mais qui nous apportent des sommes immenses. On a fait un calcul, que je crois être assez exact, de la valeur des prises que nous avons faites pendant cette guerre, et le croiriez-vous? il monte au moins à cinq millions de livres sterlin. A dire le vrai, quoique la guerre vous aît sûrement été fort glorieuse, nous y avons gagné au fonds plus que vous. Nous avons conservé à la maison d'Autriche tous ces païs, qu'au commencement de la guerre on regardoit comme perdus pour elle; nous lui avons procuré de plus la dignité impériale: notre commerce et notre marine, loin d'avoir souffert, se sont beaucoup augmentés par la guerre. Il est vrai de l'autre côté que nos armées en Flandres, et les subsides que nous payions nous ont furieusement couté. Vous avez gagné un établissement en Italie pour le redoutable Don Philippe, vous avez eu trois victoires en Flandres, et vous y avez pris un grand nombre de villes que vous restituez; mais votre commerce et votre marine y ont souffert au point de ne se pas remettre de bien des années. Voila les fruits de la guerre de part et d'autre: pour ceux de la paix, le plus beau pour moi est celui de pouvoir un jour vous faire ma cour à Paris ou à Bagatelle. Je languis pour ce moment sans pouvoir encore le fixer. Vous connoître comme je le fais, et souhaiter ce moment comme je le fais, ne sont que la même chose. Bon soir, madame.

---

L E T T R E   X X V .

A LA MÊME.

A Londres, ce 24 Mai, V. S. 1748.

**C**OMME tous nos vaisseaux qui yont en France sont si chargés de bleds\*, que je n'ai pas encore pu trouver place pour mes ballots de quipos, je vous écris, madame, à la vieille mode, selon l'invention de Cadmus, qui imagina, dit-on, les lettres il y a deux ou trois mille

B b 2

ans



contrived letters two or three thousand years ago, or longer; but whether I make use of the old or new invention, to convey my thoughts to you, I shall certainly find none that can express the warmth and sincerity of my sentiments as I could wish, and I must always leave you something to find out on that score; but it gives me the less concern, as I know you have too much discernment not to do me justice. We commonly judge of others by ourselves; and those who have sentiments themselves, always suppose the same in others, unless they have evident proofs to the contrary.

Your invitation to come ambassador to Paris, would have been very tempting some years ago, when, I confess, noise and splendor had great attractions for me; but now that all my wishes center in a quiet life, I shall like better to pay my respects to you as a little private man, and a traveller. Lord Chesterfield would quietly, and without interruption, enjoy the society and the delightful suppers of \* \* \*; whereas the ambassador would frequently be forced to give up these delicious moments, to receive or dispatch tiresome packets, to go through ceremonies, or to treat with your ministers. No, madam, I will have you to be the sole object, and not the episode, of my journey to Paris. However, it will not be this year, my private concerns will not admit of it; and besides, in the present posture of affairs, the public, who always seeks and finds secret motives in every thing, would not fail to suppose I was gone upon some secret, and consequently more important, negotiation.

The peace seems to be growing general; our good ally the queen of Hungary is already come into it, and no doubt your good Catholic ally will do the same. All this might just as well have been done two years ago, if England and France had pleased, and it would have been better for both. Our several allies have cost us very dear; let this be a lesson for the time to come.

Your pupil, whom you are so kind as to enquire after, is now at Leipzig, where he will continue seven months longer, to finish a certain course of studies which that university is very fit for, I mean the German language, history, and the public law of the empire. From thence he will take a turn to Turin, to polish him, that you may be less ashamed of him when he has the honor of being  
yours



ans ou plus ; mais j'aurois beau me servir des vieilles ou profiter des nouvelles inventions, pour vous communiquer mes pensées, je n'en trouverai pas sûrement quelqu'une qui vous expliquera comme je le voudrois toute la vivacité et la vérité de mes sentimens, et il me faudra toujours vous laisser quelque chose à penser sur cet article ; mais j'en suis moins en peine parceque je fais que vous pensez trop juste, pour ne me pas rendre justice. Nous jugeons ordinairement des autres par nous-mêmes, et ceux qui ont des sentimens eux-mêmes, en supposent toujours aux autres, à moins qu'ils n'ayent fait leurs preuves du contraire.

L'invitation que vous me faites de venir ambassadeur à Paris, auroit été bien tentante il y a quelques années. Le bruyant et le brillant avoient, je l'avoue, des charmes pour moi ; mais à présent que la douceur de la vie est mon unique objet, je trouverai bien plus mon compte à vous rendre mes devoirs comme petit particulier et voyageur. Mylord Chesterfield jouïroit à son aise et sans interruption de la société, et des aimables soupers, de \* \* \* ; au lieu que monsieur l'Ambassadeur se trouveroit souvent obligé de renoncer à de si doux momens, pour recevoir, et pour expédier des paquets ennuyeux, esluver des cérémonies, ou jouer au plus fin avec vos ministres. Non, madame, je veux que vous soyez l'unique objet, et non pas l'épisode, de mon voyage à Paris ; ce ne sera pourtant pas cette année, mes arrangemens particuliers ne le permettent point, et d'ailleurs, dans la situation présente des affaires, le public, qui cherche, et qui trouve finesse en tout, me supposeroit négociateur secret, et d'autant plus important pour cela.

Voici la paix qui s'arrondit, notre bonne alliée la reine d'Hongrie y a pris déjà sa place, et votre bon allié catholique, sans doute, en fera de même. Tout ceci auroit pu se faire également il y a deux ans, si l'Angleterre et la France l'eussent voulu, et elles y auroient toutes deux gagné : nos alliés réciproques nous ont couté bien cher ; profitons au moins de cette expérience à l'avenir.

Votre élève, dont vous avez la bonté de vous informer, est actuellement à Leipsig, ou il restera encore sept mois, pour finir un certain cours d'études, auquel cette université est très propre, c'est-à-dire la langue Allemande, l'histoire, et le droit public de l'empire. De là il fera un tour, pour six mois, à l'académie à Turin, afin de le décrotter,

au



yours at Paris. Yes, Madam, I say yours; for the moment he is at Paris, he will be none of mine; you shall direct him as you think proper, and I will have nothing more to do with him. I am well assured your friendship will prompt you to take this trouble upon you, and there is nothing in which you can oblige me so much. Hitherto his behaviour, and the progress he has made, give me great room to hope that he will not be unworthy of your regard.

---

L E T T E R    X X V I .

T O   T H E   S A M E .

London, July 5, O. S. 1748.

**Y**OU don't do me justice, madam; I am highly pleased with the Peruvian letters, and it was by no means with a view to them, that I complained of the fashionable refinements and embarrassments of writing; on the contrary, there is a great deal of nature and common sense in these letters. Only I could have wished that Zilia, justly provoked at the behaviour of Aza, had married Detterville out of gratitude. I don't say for love; love is not so soon transferred from one object to another, but it is certain that love may be extinguished, and would be so at once for an object that had made himself so unworthy of it as Aza; then an indifference for all other objects ensues, and not only suffers, but inclines, us to give ourselves up to sentiments of gratitude and esteem. It is true, your French authors have applied themselves, much more than ours, to the study of the human heart. La Rochefoucault \* and la Bruyere † have searched into its inmost recesses; but their successors, who have thought themselves obliged not only to go beyond them, but even to outdo each other, have spun out their analysis to the utmost refinement of nonsense.

You will pardon me, madam, if I am not quite of your opinion with regard to your pupil, I even hope to bring you over to mine. Consider, he is covered all

\* The maxims of that author were much admired by lord Chesterfield.

† The celebrated French translator and imitator of Theophrastus. His *characters* will always maintain the just reputation they have acquired, notwithstanding the efforts of some critics to depreciate them.

over



au point que vous en ayez moins honte, quand il aura l'honneur de vous appartenir à Paris. Oui, madame, je me fers du terme de vous appartenir, puisque du moment qu'il sera à Paris, j'y renonce; c'est à vous à en ordonner comme vous jugerez à propos, je ne m'en mêlerai plus. Votre amitié m'est garant que vous voudrez bien vous charger de ce soin, et rien au monde ne peut m'être si sensible. Jusqu'ici sa conduite, et les progrès qu'il a faits, me donnent tout lieu d'espérer qu'il ne sera pas indigne de vos soins.

---

L E T T R E XXVI.

A LA MÊME.

A Londres, 5 Juillet, V. S. 1748.

**V**OUS me faites tort, madame; je goute infiniment les lettres d'une Peruvienne, et ce n'étoit nullement par rapport à elles, que je me plaignoïs des raffinemens, et des entortillemens à la mode; au contraire, il y a beaucoup de naturel et de sens commun. J'aurois voulu seulement que Zilia, justement outrée du procédé d'Aza, eût épousé Detterville par reconnoissance. Je ne dis pas par amour; l'amour ne se transporte pas si tôt d'un objet à un autre, mais il est sûr que l'amour peut s'éteindre, et s'éteindroit tout à coup, pour un objet qui s'en seroit rendu aussi indigne qu'Aza; alors l'indifférence par rapport à tous les autres objets succède, et non seulement nous permet, mais même nous porte à nous livrer aux sentimens de reconnoissance et d'estime. Il est vrai que vos auteurs François se sont appliqués bien plus que les nôtres à étudier le coeur de l'homme. La Rochefoucault \* et la Bruyere † en ont bien développé tous les plis, et les replis; mais leurs successeurs, qui se sont crus obligés, non seulement de renchérir sur eux, mais aussi les uns sur les autres, ont poussé leurs analyses jusqu'au plus fin galimatias.

Vous me pardonnerez, madame, si je ne suis pas tout-à-fait de votre sentiment au sujet de votre élève; je crois même vous mener au mien. Faites réflexion qu'il est tout couvert de la poussière des collèges de Leipfig, qu'il n'a  
point



yours at Paris. Yes, Madam, I say yours; for the moment he is at Paris, he will be none of mine; you shall direct him as you think proper, and I will have nothing more to do with him. I am well assured your friendship will prompt you to take this trouble upon you, and there is nothing in which you can oblige me so much. Hitherto his behaviour, and the progress he has made, give me great room to hope that he will not be unworthy of your regard.

---

L E T T E R XXVI.

TO THE SAME.

London, July 5, O. S. 1748.

**Y**OU don't do me justice, madam; I am highly pleased with the Peruvian letters, and it was by no means with a view to them, that I complained of the fashionable refinements and embarrassments of writing; on the contrary, there is a great deal of nature and common sense in these letters. Only I could have wished that Zilia, justly provoked at the behaviour of Aza, had married Detterville out of gratitude. I don't say for love; love is not so soon transferred from one object to another, but it is certain that love may be extinguished, and would be so at once for an object that had made himself so unworthy of it as Aza; then an indifference for all other objects ensues, and not only suffers, but inclines, us to give ourselves up to sentiments of gratitude and esteem. It is true, your French authors have applied themselves, much more than ours, to the study of the human heart. La Rochefoucault \* and la Bruyere † have searched into its inmost recesses; but their successors, who have thought themselves obliged not only to go beyond them, but even to outdo each other, have spun out their analysis to the utmost refinement of nonsense.

You will pardon me, madam, if I am not quite of your opinion with regard to your pupil, I even hope to bring you over to mine. Consider, he is covered all

\* The maxims of that author were much admired by lord Chesterfield.

† The celebrated French translator and imitator of Theophrastus. His *characters* will always maintain the just reputation they have acquired, notwithstanding the efforts of some critics to depreciate them.

over



au point que vous en ayez moins honte, quand il aura l'honneur de vous appartenir à Paris. Oui, madame, je me fers du terme de vous appartenir, puisque du moment qu'il sera à Paris, j'y renonce; c'est à vous à en ordonner comme vous jugerez à propos, je ne m'en mêlerai plus. Votre amitié m'est garant que vous voudrez bien vous charger de ce soin, et rien au monde ne peut m'être si sensible. Jusqu'ici sa conduite, et les progrès qu'il a faits, me donnent tout lieu d'espérer qu'il ne sera pas indigne de vos soins.

---

L E T T R E XXVI.

A LA MÊME.

A Londres, 5 Juillet, V. S. 1748.

**V**OUS me faites tort, madame; je goute infiniment les lettres d'une Peruvienne, et ce n'étoit nullement par rapport à elles, que je me plaignoïs des raffinemens, et des entortillemens à la mode; au contraire, il y a beaucoup de naturel et de sens commun. J'aurois voulu seulement que Zilia, justement outrée du procédé d'Aza, eût épousé Detterville par reconnoissance. Je ne dis pas par amour; l'amour ne se transporte pas si tôt d'un objet à un autre, mais il est sûr que l'amour peut s'éteindre, et s'éteindroit tout à coup, pour un objet qui s'en seroit rendu aussi indigne qu'Aza; alors l'indifférence par rapport à tous les autres objets succède, et non seulement nous permet, mais même nous porte à nous livrer aux sentimens de reconnoissance et d'estime. Il est vrai que vos auteurs François se sont appliqués bien plus que les nôtres à étudier le coeur de l'homme. La Rochefoucault \* et la Bruyere † en ont bien développé tous les plis, et les replis; mais leurs successeurs, qui se sont crus obligés, non seulement de renchérir sur eux, mais aussi les uns sur les autres, ont poussé leurs analyses jusqu'au plus fin galimatias.

Vous me pardonnerez, madame, si je ne suis pas tout-à-fait de votre sentiment au sujet de votre élève; je crois même vous mener au mien. Faites réflexion qu'il est tout couvert de la poussière des collèges de Leipfig, qu'il n'a point



over with the rust of the colleges of Leipsig, that he has no kind of breeding, and that, with a very pretty person, he looks very awkward; and judge what would be the consequence, if he were to make his first appearance in such a world as Paris. Conscious and ashamed of not being like other people, he would shun good company, and be shunned by them, and would take refuge amongst his elegant countrymen at the English coffee-house; whereas in a small place like Turin, where there is a very polite court, an academy, and good company, he will insensibly wear off his rust, without being discouraged; and afterwards, when he is more admissible, Paris, your kindness, and above all, your example, will put the finishing hand. I confess I am as impatient as an author, to see a fine and correct edition of my work, which will never be, till you have been kind enough to correct it.

---

L E T T E R XXVII.

TO THE SAME.

London, July 30, O. S. 1748.

I Am just returned from a journey of forty leagues, which I have taken to drink some waters \*, that have been of great service to me, but have balanced that advantage, by depriving me of your last letter for a few days. I shall make another excursion into the country to-morrow for a fortnight, not from choice but necessity, for I have at present no dwelling-place. I am moving out of my old house, and my new one is not yet habitable, so that I must live upon my friends a few weeks longer. If *la rue de \* \* \** or *Bagatelle* were but between my two houses, I should not repine at the inconvenience that I now find so provoking. In six weeks time, I hope to be in some measure settled in my habitation, where I shall at last have a good house. I have fitted up most of my rooms quite in the French taste. I have a spacious court-yard, and a large garden, two very uncommon things in this town, though very frequent at Paris.

\* Those of Cheltenham.

In



point du tout de manières, et que malgré une fort jolie figure, il a très mauvais air ; et jugez ce qui en seroit, si son premier début étoit dans un monde comme Paris. Ne se sentant pas fait comme les autres, et honteux de ne l'être pas, il éviteroit les bonnes compagnies, qui l'éviteroient aussi à leur tour, et il se refugieroit auprès de ses aimables compatriotes au café Anglois ; au lieu que, dans un petit endroit comme Turin, où il y a pourtant une cour très polie, une académie bien réglée, et bonne compagnie, il se décrottera insensiblement sans se rebuter ; après quoi, devenu plus présentable, Paris, vos bontés, et ce qui plus est encore, votre exemple, y mettront la dernière main. J'avoue que je m'impatiente, comme un auteur, pour voir une belle et correcte édition de mon ouvrage, ce qui n'arrivera qu'après que vous aurez bien voulu le corriger.

---

L E T T R E XXVII.

A L A M Ê M E.

A Londres, ce 30 Juillet, V. S. 1748.

**J**E reviens d'un voyage que j'ai fait à quarante lieues d'ici, pour prendre des eaux \*, qui m'ont fait beaucoup de bien, mais qui ont contrebalancé ce bien, en me privant pour quelques jours de votre dernière lettre. Je fais encore demain une autre course à la campagne pour quinze jours, pas par choix mais par nécessité, car actuellement je n'ai point de domicile, je déménage de ma vieille maison, & je ne puis pas encore entrer dans ma nouvelle, de façon qu'il me faudra encore quelques semaines vivre aux dépens de mes amis. Encore si la rue de \* \* \* ou *Bagatelle* se trouvoit entre mes deux maisons, je souffrirois volontiers le dérangement, qui me fait enrager à cette heure. Dans six semaines j'espère d'être établi, tant bien que mal, dans mon hôtel, où à la fin je serai bien logé. J'ai accommodé la plûpart de mes chambres entièrement à la Françoisse. J'ai une grande cour, et un grand jardin, deux choses très-rares dans cette ville, quoique très-communes à Paris. Enfin, venez la voir, madame ; il n'y a qu'un



over with the rust of the colleges of Leipsig, that he has no kind of breeding, and that, with a very pretty person, he looks very awkward; and judge what would be the consequence, if he were to make his first appearance in such a world as Paris. Conscious and ashamed of not being like other people, he would shun good company, and be shunned by them, and would take refuge amongst his elegant countrymen at the English coffee-house; whereas in a small place like Turin, where there is a very polite court, an academy, and good company, he will insensibly wear off his rust, without being discouraged; and afterwards, when he is more admissible, Paris, your kindness, and above all, your example, will put the finishing hand. I confess I am as impatient as an author, to see a fine and correct edition of my work, which will never be, till you have been kind enough to correct it.

---

L E T T E R XXVII.

TO THE SAME.

London, July 30, O. S. 1748.

I Am just returned from a journey of forty leagues, which I have taken to drink some waters \*, that have been of great service to me, but have balanced that advantage, by depriving me of your last letter for a few days. I shall make another excursion into the country to-morrow for a fortnight, not from choice but necessity, for I have at present no dwelling-place. I am moving out of my old house, and my new one is not yet habitable, so that I must live upon my friends a few weeks longer. If *la rue de \* \* \** or *Bagatelle* were but between my two houses, I should not repine at the inconvenience that I now find so provoking. In six weeks time, I hope to be in some measure settled in my habitation, where I shall at last have a good house. I have fitted up most of my rooms quite in the French taste. I have a spacious court-yard, and a large garden, two very uncommon things in this town, though very frequent at Paris.

\* Those of Cheltenham.

In



point du tout de manières, et que malgré une fort jolie figure, il a très mauvais air ; et jugez ce qui en seroit, si son premier début étoit dans un monde comme Paris. Ne se sentant pas fait comme les autres, et honteux de ne l'être pas, il éviteroit les bonnes compagnies, qui l'éviteroient aussi à leur tour, et il se refugieroit auprès de ses aimables compatriotes au café Anglois ; au lieu que, dans un petit endroit comme Turin, où il y a pourtant une cour très polie, une académie bien réglée, et bonne compagnie, il se décrottera insensiblement sans se rebuter ; après quoi, devenu plus présentable, Paris, vos bontés, et ce qui plus est encore, votre exemple, y mettront la dernière main. J'avoue que je m'impatiente, comme un auteur, pour voir une belle et correcte édition de mon ouvrage, ce qui n'arrivera qu'après que vous aurez bien voulu le corriger.

---

L E T T R E    X X V I I .

A   L A   M Ê M E .

A Londres, ce 30 Juillet, V. S. 1748.

**J**E reviens d'un voyage que j'ai fait à quarante lieues d'ici, pour prendre des eaux \*, qui m'ont fait beaucoup de bien, mais qui ont contrebalancé ce bien, en me privant pour quelques jours de votre dernière lettre. Je fais encore demain une autre course à la campagne pour quinze jours, pas par choix mais par nécessité, car actuellement je n'ai point de domicile, je déménage de ma vieille maison, & je ne puis pas encore entrer dans ma nouvelle, de façon qu'il me faudra encore quelques semaines vivre aux dépens de mes amis. Encore si la rue de \* \* \* ou *Bagatelle* se trouvoit entre mes deux maisons, je souffrirois volontiers le dérangement, qui me fait enrager à cette heure. Dans six semaines j'espère d'être établi, tant bien que mal, dans mon hôtel, où à la fin je serai bien logé. J'ai accommodé la plûpart de mes chambres entièrement à la Françoisse. J'ai une grande cour, et un grand jardin, deux choses très-rares dans cette ville, quoique très-communes à Paris. Enfin, venez la voir, madame ; il n'y a qu'un



In short, madam, come and see it; it is but a step from your house, and I will engage that, except good living, good company, and all that makes society agreeable, you would still think yourself at Paris.

A little pamphlet has lately been imported from Paris, which is not much amiss, entitled the year 1748 \*: it foretells a great change that is to happen on the first of next month; no less than a total and reciprocal exchange of sexes. As for me, who am not naturally over-credulous, I can scarcely believe it, though I should gladly consent to it upon one condition, which is that you and I should make the exchange one with the other. It is true you would be a great loser by the bargain, but it is not less true that I should be a great gainer; and, in essentials, who cares what their friends lose, if they do but get? Decency requires that we should sacrifice something to our friends in lesser matters, and that we should shew them some attentions that cost us little or nothing; but a man would be esteemed a savage, who should strain the sentiments of friendship beyond this. Would to God then, madam, that on the first of next month I should all on a sudden find myself to be you, and that you should find yourself to be your most humble servant!

---

L E T T E R XXVIII.

TO THE SAME.

London, Aug. 22, O. S. 1748.

**B**E so good, madam, I conjure you, as to say to the prince of Conti, in my name, all that you would say yourself if you were in my place; then, witty as he is, he will think I am so too, for I expect you should affirm at the same time that I have writ to you word for word what you are to say. I don't suppose you are so miserly as to deny me this small present, which you can easily spare, and which I only ask you to bestow out of

\* *L'année merveilleuse* by abbé Coyer. This was an ingenious imitation of the *annus mirabilis* by Dr. Arbuthnot.

your



qu'un pas de chez vous ici, et j'ose vous assurer, qu'à l'exception de la bonne chère, de la bonne compagnie, et de tous les agrémens de la société, vous vous croiriez encore à Paris.

On nous a apporté dernièrement de Paris une petite brochure, pas mal écrite, intitulée l'année 1748 \*, qui prédit, pour le premier du mois prochain, un changement très-considérable ; il ne s'agit de rien moins que de la métamorphose totale et réciproque des deux sexes. Pour moi, qui naturellement ne suis pas trop crédule, j'ai de la peine à le croire, quoique j'y consentirois volontiers à une condition, qui seroit que vous et moi nous changeassions l'un contre l'autre. Il est vrai que vous perdriez bien au change, mais il est aussi vrai, que j'y gagnerois beaucoup, et dans les choses essentielles, qui est-ce qui s'embarasse de ce que leurs amis perdent, pourvu qu'ils y gagnent eux-mêmes ? La décence veut qu'on sacrifie à ses amis de petits objets, et qu'on leur témoigne des attentions, qui ne coûtent que peu ou rien ; mais on passeroit pour Iroquois, si on pouvoit plus loin que cela les sentimens d'amitié. Plut-à-Dieu donc, madame, que le premier du mois prochain, je me trouve tout-à-coup vous, et que vous vous trouviez votre très-humble serviteur!

---

## L E T T R E    X X V I I I .

A   L A   M Ê M E .

A Londres, ce 22 d'Aout, V. S. 1748.

**A**YEZ la bonté, je vous en conjure, madame, de dire pour moi à monsieur le prince de Conti tout ce qu'en ma place vous diriez vous-même ; alors, avec l'esprit qu'il a, il croira que j'en ai aussi beaucoup, car je prétends que vous lui souteniez, en même tems, que je vous l'ai écrit mot à mot. Je ne pense pas que vous soyez assez lâdre pour me refuser ce petit présent, dont vous ne sentirez pas le besoin, et que je ne demande que de votre surabondance. Au reste, ajoutez, s'il vous plait,  
que



In short, madam, come and see it; it is but a step from your house, and I will engage that, except good living, good company, and all that makes society agreeable, you would still think yourself at Paris.

A little pamphlet has lately been imported from Paris, which is not much amiss, entitled the year 1748 \*: it foretells a great change that is to happen on the first of next month; no less than a total and reciprocal exchange of sexes. As for me, who am not naturally over-credulous, I can scarcely believe it, though I should gladly consent to it upon one condition, which is that you and I should make the exchange one with the other. It is true you would be a great loser by the bargain, but it is not less true that I should be a great gainer; and, in essentials, who cares what their friends lose, if they do but get? Decency requires that we should sacrifice something to our friends in lesser matters, and that we should shew them some attentions that cost us little or nothing; but a man would be esteemed a savage, who should strain the sentiments of friendship beyond this. Would to God then, madam, that on the first of next month I should all on a sudden find myself to be you, and that you should find yourself to be your most humble servant!

---

L E T T E R XXVIII.

TO THE SAME.

London, Aug. 22, O. S. 1748.

**B**E so good, madam, I conjure you, as to say to the prince of Conti, in my name, all that you would say yourself if you were in my place; then, witty as he is, he will think I am so too, for I expect you should affirm at the same time that I have writ to you word for word what you are to say. I don't suppose you are so miserly as to deny me this small present, which you can easily spare, and which I only ask you to bestow out of

\* *L'année merveilleuse* by abbé Coyer. This was an ingenious imitation of the *annus mirabilis* by Dr. Arbuthnot.

your



qu'un pas de chez vous ici, et j'ose vous assurer, qu'à l'exception de la bonne chère, de la bonne compagnie, et de tous les agrémens de la société, vous vous croiriez encore à Paris.

On nous a apporté dernièrement de Paris une petite brochure, pas mal écrite, intitulée l'année 1748 \*, qui prédit, pour le premier du mois prochain, un changement très-considérable ; il ne s'agit de rien moins que de la métamorphose totale et réciproque des deux sexes. Pour moi, qui naturellement ne suis pas trop crédule, j'ai de la peine à le croire, quoique j'y consentirois volontiers à une condition, qui seroit que vous et moi nous changeassions l'un contre l'autre. Il est vrai que vous perdriez bien au change, mais il est aussi vrai, que j'y gagnerois beaucoup, et dans les choses essentielles, qui est-ce qui s'embarasse de ce que leurs amis perdent, pourvu qu'ils y gagnent eux-mêmes ? La décence veut qu'on sacrifie à ses amis de petits objets, et qu'on leur témoigne des attentions, qui ne coûtent que peu ou rien ; mais on passeroit pour Iroquois, si on pouvoit plus loin que cela les sentimens d'amitié. Plut-à-Dieu donc, madame, que le premier du mois prochain, je me trouve tout-à-coup vous, et que vous vous trouviez votre très-humble serviteur!

---

L E T T R E    X X V I I I .

A   L A   M Ê M E .

A Londres, ce 22 d'Aout, V. S. 1748.

**A**YEZ la bonté, je vous en conjure, madame, de dire pour moi à monsieur le prince de Conti tout ce qu'en ma place vous diriez vous-même ; alors, avec l'esprit qu'il a, il croira que j'en ai aussi beaucoup, car je prétends que vous lui souteniez, en même tems, que je vous l'ai écrit mot à mot. Je ne pense pas que vous soyez assez lâdre pour me refuser ce petit présent, dont vous ne sentirez pas le besoin, et que je ne demande que de votre surabondance. Au reste, ajoutez, s'il vous plait,  
que



your overflowings. Be pleased to add, that I hope to send him some recruits of that sort of hounds some time hence. The breed had been neglected, since there were no more wolves in Ireland, but I have writ to some of my friends to get some made for me. Your warriors will have leisure for hunting, at least for some time, though I do not see that they bring this definitive treaty to a conclusion. I know not whose fault it is, as it has plainly appeared that you wish for peace, and it is very certain we wish for it too; and methinks when we are agreed, our respective allies must also come into terms.

Could you inform me, madam, who is intended to be your ambassador here? We suppose there are two competitors, monsieur de Mirepoix and marshal de Belleisle; for my part, I only wish he may be a friend of yours, and consequently that he may have the same opinion of you as I have.

I will endeavour to procure the papers your brother-in-law wants, but all the gentlemen who could help me to them are still in Flanders; and besides, I very much question the exactness of our military people in those matters. They must be allowed to fight well, but they have not that attention and that taste for their profession as yours have.

I see plainly you are not convinced by my reasons with regard to your future pupil: that is nothing very surprising; but what is more so is, that I should not acquiesce in yours. In every thing there must be gradations, and the lesser cities will gradually prepare him for the larger. Paris swarms at present with Englishmen, whom I would not willingly propose to him for models or for acquaintance, and they would infallibly be both, if he were to go there just now; whereas Turin will break him from his native country, and then, when he belongs to none, he will certainly adopt yours. Adieu, madam, I excuse you the reading of a whole page; pray reward me by adding one to the next you honor me with.

LET-



que je me flatte de pouvoir en quelque tems d'ici lui envoyer des recrues de cette sorte de chiens : on en avoit négligé la race, depuis qu'il n'y avoit plus de loups en Irlande, mais j'ai écrit à quelques-uns de mes amis de m'en faire faire.

Vos guerriers auront, du moins pour quelque tems, le loisir de chasser, quoique pourtant il me semble que ce traité définitif ne finit point. Je ne sais à qui en est la faute, puisqu'il a paru assez clairement que vous voulez la paix, et qu'il est très-sûr que nous la voulons aussi ; et il me semble que dès que nous sommes d'accord, il faut bien que nos alliés respectifs marchent.

Sauriez-vous, madame, qui l'on destine chez vous pour ambassadeur ici ? Nous supposons ici qu'il a deux concurrents pour cette commission, monsieur de Mirepoix, et monsieur le maréchal de Belleisle ; pour moi je demande seulement qu'il soit de vos amis, et que par conséquent il pense comme moi sur votre sujet.

Je tâcherai de procurer pour monsieur votre beau-frère les papiers qu'il souhaite, mais à présent tous ceux qui seroient en état de me les fournir sont encore en Flandres ; et d'ailleurs, pour vous dire la vérité, je doute beaucoup de l'exactitude de nos militaires dans ces matières là. Ils se battent bien, il en faut convenir ; mais ils n'ont pas cette attention, et ce goût pour leur métier, qu'ont les vôtres.

Je vois bien que vous ne convenez pas de mes raisons au sujet de votre futur élève : cela n'est pas extraordinaire ; mais ce qui l'est, c'est que je ne me rende point aux vôtres. Il faut en tout des gradations, et les petites villes le prépareront peu-à-peu pour les grandes. Paris fourmille actuellement d'Anglois, que je ne lui donnerois pas volontiers, ou pour modèles ou pour connoissances, mais qui seroient infailliblement l'un et l'autre s'il y alloit présentement ; au lieu que Turin achevera de le dépasser, après quoi, n'étant plus d'aucun país, il adoptera sûrement le vôtre. Adieu, madame ; je vous fais grace d'une page entière, recompensez-moi en ajoutant une à celle dont vous m'honorerez.

LETTRE



## LETTER XXIX.

TO THE SAME.

London Sept. 5, O. S. 1748.

YES indeed, madam, I have a *boudoir* (pouting room) but it has one fault, which is, that it is so chearful and so pleasant, that there will be no such thing as pouting in it when I am alone. That is a fault on the right side, for one who is such an enemy to pouting as I am, and may be remedied at any time, by introducing those clumsy, tiresome, and disagreeable people, which I am obliged to admit now and then. When an animal of that sort sends in his name, I shall directly run to my *boudoir*, as to my sanctuary, and there receive him; there he will have less effect upon me, for we are so framed, that external objects have no small influence on the mind, and many a fool, who would tire me to death in a dismal room, may chance to amuse me in a pleasant and ornamented closet. The result of all this is, that the true etymology of *boudoir* is (to speak Latin) *à non boudare*, as *lucus* a wood *à non lucendo*; that is to say, that you neither pout in the one, nor see in the other. If this stroke of profound erudition puzzles you, abbé Sallier, whom I salute with all my heart, will explain it, and make you sensible of its solidity. Will you have a description of my *boudoir*, as well as its etymology? Here it is. The wainscot and ceiling are of a fine blue, with a great deal of carving and gilding; the hangings and chairs are worked in tent stitch, in a beautiful pattern of flowers on a white ground. Over the chimney, which is of *Giallo di Sienna*, a great deal of glass, with carved work and gilding, and in the middle is the picture of a very fine woman done by Rosalba. I would describe the rest of my house; but as the second Pliny failed in attempting a description of his, which is wholly unintelligible, I could not presume to succeed, and you know a wise man will not attempt what is beyond his strength.

Sure your custom-house Cerberus's must be much more inexorable than ours, for I gave strict charge to my merchant not to suffer the silks to be seized, for want of a certain

certain



## LETTER XXIX.

A LA MÊME.

A Londres, ce 5 Sept. V. S. 1748.

OUI vraiment, madame, j'ai un boudoir, mais il a un défaut, c'est qu'il est si gai et si riant, qu'on n'y pourra jamais boudier quand on y fera seul : c'est un défaut aimable pour qui aime la bouderie aussi peu que moi, mais en tout cas, il est facile de le réparer, en y recevant les gens maussades, fâcheux, et désagréables, que de tems en tems on est obligé d'effuyer. Quand on m'annoncera un animal de la sorte, je courrai d'abord à mon boudoir, comme à mon sanctuaire, l'y recevoir ; là il aura moins de prise sur moi, car, de la façon que nous sommes faits, les objets extérieurs ne sont nullement indifférens par rapport à l'esprit, et tel sot qui m'accableroit dans une chambre lugubre, pourra peut-être m'amuser dans un cabinet orné et riant. De tout ceci il résulte, que la véritable étymologie de boudoir est (pour parler Latin) *à non boudare* comme *lucis* un bois *à non lucendo* c'est à dire qu'on ne boude point dans l'un, et qu'on ne voit goutte dans l'autre : au reste si ce trait de profonde érudition vous embarrasse, l'abbé Sallier, que je salue de tout mon cœur, vous l'expliquera, et vous en fera sentir toute la solidité. Voulez-vous la description, aussi bien que l'étymologie, de ce boudoir ? La voici. La boiserie, et le plafond sont d'un beau bleu, avec beaucoup de sculptures et de dorures ; les tapisseries et les chaises sont d'un ouvrage à fleurs au petit-point, d'un dessin magnifique sur un fond blanc ; par dessus la cheminée, qui est de Giallo di Sienna, force glaces, sculptures, dorures, et au milieu le portrait d'une très belle femme, peint par la Rosalba. Je vous ferois la description du reste de la maison, mais comme le second Plin a échoué en voulant donner la description de la sienne, où l'on n'entend absolument rien, je n'ai pas pu espérer d'y pouvoir réussir, et vous savez qu'il est de la sagesse de ne pas tenter des choses au dessus de ses forces.

Il faut que vos Cerbères de la douane soient bien plus inexorables que les nôtres, car j'ai bien instruit mon marchand de ne  
se pas



certain compliment, which goes a great way with those gentlemen. I hope your controller will be so civil as to release prisoners that are to be so near your person.

For goodness sake, madam, tell me why your parliament is so exasperated against a book I have just been reading, entitled, *les Moeurs* \*. As I had seen the *arret*, before I read the book, I expected to find it full of impiety and profligacy; whereas I have found religion and natural law strongly established and inculcated, strict morality and all the duties of man fully pointed out. It is true, the author adopts no particular sect or mode of external worship, as a part of religion; but this was no business of his in treating of morality. I know the clergy of all religions will be offended at it, but is that a reason why the parliament should be so too? Indeed I find a great deal of good in that book; there is good sense, wit, and striking pictures; sometimes, indeed, the reasonings are rather pretty than strong, and frequently the author seems to chuse rather to adorn than to push his argument. Is it suspected at Paris who he is? For my part, if I were to give a guess, I should suspect the author of the Persian Letters.

Does the prince of Conti think I have an amiable and delicate way of saying things? That is to say, madam, have you faithfully delivered my message to him in the manner I told you? If so, kings would be very happy to be served as I am; for then, perhaps, none but the few who approach them would know that they want understanding.

*A propos*, the time is over, and the metamorphosis I so much wished for has not taken place, and now I despair of it; for when a prophecy is not fulfilled at the time appointed, there is an end of it. At least I have been a gainer by the imposture, and what you say to me upon the subject is almost as good as the metamorphosis itself, for I take it all literally, and should be very sorry to examine too narrowly into that matter. A man feels too happy when he is deceived, or deceives himself, to his own advantage. I wish you could

\* This book, which has been translated and published in English, was composed by Mr. Toussaint. The offence, which it gave to the clergy, on account of some flings at Christianity, obliged the author to fly from his country, and take refuge in Prussia. Lord Chesterfield was mistaken in attributing this performance to Montesquieu.



pas laisser prendre les étoffes, faute d'un certain compliment, auquel ces messieurs sont d'ordinaire très sensibles. Il faut espérer que monsieur votre comptroleur aura la politesse de relâcher des prisonniers, qui doivent vous toucher de si près.

Dites moi de grace, madame, pourquoi votre parlement de Paris a tant sévi contre un livre que je viens de lire, intitulé, *Les Moeurs* \*. Comme j'avois lû l'arrêt, avant que d'avoir lû le livre, je m'attendois à trouver dans ce dernier toutes sortes d'impiétés, et de relachement ; au lieu de quoi j'y ai trouvé la religion et la loi naturelle fortement établies et inculquées, une morale même rigoureuse, et tous les devoirs de l'homme bien constatés. Il est vrai que l'auteur n'adopte aucune secte particulière, ni culte extérieur en matière de religion, aussi n'étoit-ce pas de son ressort en traitant des moeurs. Je sens bien que les ecclésiastiques de toutes les religions en seront offensés, mais est-ce une raison pour que le parlement le soit aussi ? En vérité, je trouve beaucoup de bon dans ce livre, il y a du bon sens, de l'esprit et des portraits bien caractérisés ; il est vrai que quelquefois les raisonnemens sont plus jolis que forts, et il semble que l'auteur aime mieux souvent orner que pousser son argument. Soupçonne-t-on à Paris qui c'est pour moi, si je voulois me livrer à des conjectures, j'en soupçonnerois l'auteur des lettres Persanes.

Monsieur le prince de Conti, croit-il que j'ai l'esprit délicat et aimable ? c'est-à-dire, madame, vous êtes-vous acquittée fidèlement de ma commission auprès de lui ? en ce cas, que les rois seroient heureux d'être servis comme moi, puisqu'alors il n'y auroit peut-être qu'une vingtaine de ceux qui les approchent de plus près, qui sauroient qu'ils n'ont point d'esprit !

A propos, le tems est passé sans que la métamorphose que je souhaitois tant se soit faite, et à présent j'en désespère car dès que les prophéties ne s'accomplissent pas à point nommé, c'en est fait. Au moins j'ai gagné par l'imposture, et ce que vous me dites sur ce sujet vaut presque la métamorphose même, car je prends tout à la lettre, et je me donne bien garde d'aprofondir cette matière. On est trop heureux d'être trompé, ou de se tromper soi même, agréablement : je voudrois bien que vous pussiez m'avoir une pareille obligation, mais le moyen



could have such an obligation to me, but how can that be? You would not thank me for telling you truths that are generally acknowledged, and there is no room for any thing beyond. You leave a great deal to think, but nothing to say.

---

L E T T E R   X X X .

T O   T H E   S A M E :

London, Sept. 22, O. S. 1748.

**T**RULY, madam, I am at a loss how to deal with you. You reject the plainest truths, because they are to your advantage. As for compliments, we have long since banished them from our correspondence; and if you will hear of nothing but your faults, you must apply to somebody that can find them out. It is true, we like better to be told of what we wish to deserve, or, from self-love, fancy we deserve, than of what we really do deserve. One of the antients, I forget which, said to Trajan; *Flattery is long since exhausted towards your predecessors; all that remains for us towards you is to dare be silent* \*. This then is the method I shall take with you.

How I long for your *arms*, madam! The expression appears rather warm and tender; I must explain it, in case the letter should be opened. I long then for the china *arms* (sconces) you are so kind as to send me by the return of my merchant, who, I am sure, has never been so impatiently expected since he was born. I trust to your taste, and care not what color they are of; they cannot be amiss, for I have already every possible color in my *boudoir*. I shall therefore plainly thank you for them, madam, with all my heart. Voiture † would not so soon have dismissed so fine a subject for his wit, nor the Chevalier d'Her— ‡ for his epigrams.

Your

\* These are Pliny's remarkable words, "Simul cum jampridem novitas omnis adulatione consumpta sit, non alius erga te novus honor superest, quam si aliquando de te tacere audeamus." Panegy. lv. 3.

† An Author formerly much admired for his wit, and now universally despised.



vous ne me tiendriez aucun compte de vérités reconnues, et pourtant on n'y peut rien ajouter; vous donnez beaucoup à penser, mais vous ne laissez rien à dire.

---

L E T T R E   X X X .

A   L A   M Ê M E .

A Londres, ce 22 Sept. V. S. 1748.

**C'EST** que je ne fais plus comment m'y prendre avec vous, madame, vous rejettez les vérités les plus simples parcequ'elles vous sont avantageuses. Pour les compliments, nous les avions d'éjà bannis de notre commerce depuis longtems; et si vous voulez seulement entendre parler de vos défauts, il faut vous adresser à quelqu'un qui vous en connoisse. Il est vrai qu'on s'entend dire plus volontiers les choses qu'on voudroit mériter, ou que, par illusion, on croit mériter, que celles qu'on mérite réellement. Un ancien, je ne fais plus lequel, disoit à Trajan; *la flatterie est épuisée depuis longtems envers vos prédécesseurs; tout ce qui nous reste donc à votre égard, c'est d'oser nous taire\**: Voila donc le parti que je prens.

Que je languis pour vos bras, madame! L'expression paroît vive et tendre; il faut l'expliquer, en cas qu'on ouvre la lettre. Je languis donc pour ces bras de porcelaine, que vous avez la bonté de m'envoyer par le retour de mon marchand, qui, depuis qu'il est au monde, n'a jamais été attendu avec une impatience égale à la mienne. Je m'en fie bien à votre gout, et je ne m'embarasse pas de la couleur; j'ai déjà toutes les couleurs du monde dans ce boudoir, de façon que vos bras n'y peuvent pas être déplacés, de quelque couleur qu'ils soient. Je vous en remercierai donc, madame, de tout mon coeur, et tout simplement. Voiture † n'auroit pas si tôt quitté un si beau sujet pour son esprit, ni le chevalier d'Her— † pour ses épigrammes.

C c 2

Votre

† The letters published under that name were written by Mr. de Fontenelle, when very young. They abound in witticism and conceits, and are in all respects unworthy of that author.



could have such an obligation to me, but how can that be? You would not thank me for telling you truths that are generally acknowledged, and there is no room for any thing beyond. You leave a great deal to think, but nothing to say.

---

L E T T E R   X X X .

T O   T H E   S A M E :

London, Sept. 22, O. S. 1748.

**T**RULY, madam, I am at a loss how to deal with you. You reject the plainest truths, because they are to your advantage. As for compliments, we have long since banished them from our correspondence; and if you will hear of nothing but your faults, you must apply to somebody that can find them out. It is true, we like better to be told of what we wish to deserve, or, from self-love, fancy we deserve, than of what we really do deserve. One of the antients, I forget which, said to Trajan; *Flattery is long since exhausted towards your predecessors; all that remains for us towards you is to dare be silent* \*. This then is the method I shall take with you.

How I long for your *arms*, madam! The expression appears rather warm and tender; I must explain it, in case the letter should be opened. I long then for the china *arms* (sconces) you are so kind as to send me by the return of my merchant, who, I am sure, has never been so impatiently expected since he was born. I trust to your taste, and care not what color they are of; they cannot be amiss, for I have already every possible color in my *boudoir*. I shall therefore plainly thank you for them, madam, with all my heart. Voiture † would not so soon have dismissed so fine a subject for his wit, nor the Chevalier d'Her— ‡ for his epigrams.

Your

\* These are Pliny's remarkable words, "Simul cum jampridem novitas omnis adulatione consumpta sit, non alius erga te novus honor superest, quam si aliquando de te tacere audeamus." Panegy. lv.3.

† An Author formerly much admired for his wit, and now universally despised.



vous ne me tiendriez aucun compte de vérités reconnues, et pourtant on n'y peut rien ajouter; vous donnez beaucoup à penser, mais vous ne laissez rien à dire.

---

L E T T R E XXX.

A L A M Ê M E.

A Londres, ce 22 Sept. V. S. 1748.

**C'EST** que je ne fais plus comment m'y prendre avec vous, madame, vous rejetez les vérités les plus simples parcequ'elles vous sont avantageuses. Pour les compliments, nous les avons d'éjà bannis de notre commerce depuis longtems; et si vous voulez seulement entendre parler de vos défauts, il faut vous adresser à quelqu'un qui vous en connoisse. Il est vrai qu'on s'entend dire plus volontiers les choses qu'on voudroit mériter, ou que, par illusion, on croit mériter, que celles qu'on mérite réellement. Un ancien, je ne fais plus lequel, disoit à Trajan; *la flatterie est épuisée depuis longtems envers vos prédécesseurs; tout ce qui nous reste donc à votre égard, c'est d'oser nous taire\**: Voilà donc le parti que je prens.

Que je languis pour vos bras, madame! L'expression paroît vive et tendre; il faut l'expliquer, en cas qu'on ouvre la lettre. Je languis donc pour ces bras de porcelaine, que vous avez la bonté de m'envoyer par le retour de mon marchand, qui, depuis qu'il est au monde, n'a jamais été attendu avec une impatience égale à la mienne. Je m'en fie bien à votre gout, et je ne m'embarasse pas de la couleur; j'ai déjà toutes les couleurs du monde dans ce boudoir, de façon que vos bras n'y peuvent pas être déplacés, de quelque couleur qu'ils soient. Je vous en remercierai donc, madame, de tout mon coeur, et tout simplement. Voiture † n'auroit pas si tôt quitté un si beau sujet pour son esprit, ni le chevalier d'Her— † pour ses épigrammes.

C c 2

Votre

† The letters published under that name were written by Mr. de Fontenelle, when very young. They abound in witticism and conceits, and are in all respects unworthy of that author.



Your fireman is employed in preparing the grand fire-works, that are to be played off here for the conclusion of the peace. I am only afraid his gunpowder will grow mouldy, and the preparations be spoiled, before the end of the endless definitive treaty. I should be very glad to be of service to your artist; but you will forgive me, I am sure, if, being just come into my new house, I do not chuse to give him an opportunity of blowing it up or burning it down, or even of smoking the furniture, the usual consequences of fire-works in the neighbourhood. As for your composer Adolphati, I shall tell you honestly I presage no good for him in this country. The opera we are to have this winter, being wholly managed by an *impresario* from Italy, who brings along with him his own company and his own composer, there is no opening that way. As to oratorios, motets, and that kind of music, there is still less. Handel, who is unquestionably the greatest composer in Europe, has given so many that we are surfeited with them, and nobody goes to hear them. It is enough that he comes from you, to quicken my endeavours to serve him, but I doubt it will be to no purpose.

I wish you a good night, madam; the tediousness of this letter may possibly contribute to give you one.

---

### LETTER XXXI.

TO THE SAME.

London, November 21, O. S. 1748.

**I**T is but within these four days, madam, that I am returned from Bath. My old complaints had obliged me to have recourse to those waters; and during my stay there, the head-ake and swimings in my head have made me utterly incapable of saying the least thing to you, and my head was not much in a condition to explain to you the sentiments of my heart. My comfort was, you have been long acquainted with them.

In



Votre homme à feu est employé dans le grand feu d'artifice qu'on doit tirer ici au sujet de la conclusion de la paix ; je crains seulement que sa poudre ne se moisisse, et que ses préparatifs ne se gâtent, avant que le traité définitif qui ne finit point ne se finisse. Je serois charmé de rendre service à votre artiste, mais vous me pardonneriez, j'en suis sûr, si en entrant d'abord dans ma nouvelle maison, je ne lui donne pas l'occasion de la faire sauter ou bruler, ou d'en enfumer même les meubles ; suites ordinaires du voisinage d'un feu d'artifice. Pour votre compositeur Adolphati, je vous dirai naturellement que je n'augure rien d'avantageux pour lui dans ce país ; l'opéra, que nous devons avoir cet hiver, étant entièrement sous la direction d'un seul *impresario* qui vient d'Italie, et qui mène avec lui, et sa troupe, et son compositeur, de sorte que de ce côté là il n'y a pas d'ouverture pour notre virtuoso. Du côté des oratorios, des motets, et de cette sorte de musique, il y en a encore moins. Handel, qui sans contredit est le plus grand compositeur de l'Europe, en ayant tant donné qu'on en est las, et qu'on n'y va plus. Il suffit qu'il me vienne de votre part pour que je fasse tous mes efforts pour le servir ; mais franchement je crains que ce ne soit inutilement.

Bon soir, madame ; aussi la longueur de cette lettre pourra bien y contribuer.

---

## L E T T R E XXXI.

A L A M Ê M E.

A Londres, ce 21 Nov. V. S. 1748.

**J**E reviens, madame, depuis quatre jours seulement des Bains, auxquels mes vieilles indispositions m'avoient obligé d'avoir recours. Pendant mon séjour là, des vertiges, et des migraines, rendoient ma tête très-indigne de vous dire la moindre chose, et elle n'étoit guères en état de vous expliquer les sentimens de mon cœur : ce qui m'en consolait, c'étoit que vous les connoissiez depuis longtems. En attendant, je me trouve endetté de quatre lettres, que  
j'ai



Your fireman is employed in preparing the grand fire-works, that are to be played off here for the conclusion of the peace. I am only afraid his gunpowder will grow mouldy, and the preparations be spoiled, before the end of the endless definitive treaty. I should be very glad to be of service to your artist; but you will forgive me, I am sure, if, being just come into my new house, I do not chuse to give him an opportunity of blowing it up or burning it down, or even of smoking the furniture, the usual consequences of fire-works in the neighbourhood. As for your composer Adolphati, I shall tell you honestly I presage no good for him in this country. The opera we are to have this winter, being wholly managed by an *impresario* from Italy, who brings along with him his own company and his own composer, there is no opening that way. As to oratorios, motets, and that kind of music, there is still less. Handel, who is unquestionably the greatest composer in Europe, has given so many that we are surfeited with them, and nobody goes to hear them. It is enough that he comes from you, to quicken my endeavours to serve him, but I doubt it will be to no purpose.

I wish you a good night, madam; the tediousness of this letter may possibly contribute to give you one.

---

### LETTER XXXI.

TO THE SAME.

London, November 21, O. S. 1748.

**I**T is but within these four days, madam, that I am returned from Bath. My old complaints had obliged me to have recourse to those waters; and during my stay there, the head-ake and swimings in my head have made me utterly incapable of saying the least thing to you, and my head was not much in a condition to explain to you the sentiments of my heart. My comfort was, you have been long acquainted with them.

In



Votre homme à feu est employé dans le grand feu d'artifice qu'on doit tirer ici au sujet de la conclusion de la paix ; je crains seulement que sa poudre ne se moisisse, et que ses préparatifs ne se gâtent, avant que le traité définitif qui ne finit point ne se finisse. Je serois charmé de rendre service à votre artiste, mais vous me pardonneriez, j'en suis sûr, si en entrant d'abord dans ma nouvelle maison, je ne lui donne pas l'occasion de la faire sauter ou bruler, ou d'en enfumer même les meubles ; suites ordinaires du voisinage d'un feu d'artifice. Pour votre compositeur Adolphati, je vous dirai naturellement que je n'augure rien d'avantageux pour lui dans ce país ; l'opéra, que nous devons avoir cet hiver, étant entièrement sous la direction d'un seul *impresario* qui vient d'Italie, et qui mène avec lui, et sa troupe, et son compositeur, de sorte que de ce côté là il n'y a pas d'ouverture pour notre virtuoso. Du côté des oratorios, des motets, et de cette sorte de musique, il y en a encore moins. Handel, qui sans contredit est le plus grand compositeur de l'Europe, en ayant tant donné qu'on en est las, et qu'on n'y va plus. Il suffit qu'il me vienne de votre part pour que je fasse tous mes efforts pour le servir ; mais franchement je crains que ce ne soit inutilement.

Bon soir, madame ; aussi la longueur de cette lettre pourra bien y contribuer.

---

## L E T T R E XXXI.

A L A M Ê M E.

A Londres, ce 21 Nov. V. S. 1748.

**J**E reviens, madame, depuis quatre jours seulement des Bains, auxquels mes vieilles indispositions m'avoient obligé d'avoir recours. Pendant mon séjour là, des vertiges, et des migraines, rendoient ma tête très-indigne de vous dire la moindre chose, et elle n'étoit guères en état de vous expliquer les sentimens de mon cœur : ce qui m'en consolait, c'étoit que vous les connoissiez depuis longtems. En attendant, je me trouve endetté de quatre lettres, que  
j'ai



In the mean time, I find myself indebted to you in four letters, conveyed by different channels. This is a debt I shall never be able to pay in coin of the same value, and I mean to acquit myself only by my obedience to your commands.

It must be confessed that in all respects the French theatre outdoes all others, not excepting that of the antients, with all the respect that is due to them.

I am delighted with the honors paid to monsieur de Richelieu. He deserves them, or would have deserved them at Genoa, if he had been under a necessity of defending it; but thanks to our good allies the Austro-Sardinians, that city was not so much as besieged. Indeed there was the shew of an army before the town, but not more numerous than the garrison, and wholly destitute of all the requisites for a siege. Thus it is that we have been every where supported by our allies; thirty thousand Austrians have represented sixty, that were to have been in Flanders, and that we paid as if they had been complete. Happily the peace has put an end to all those abuses, and it signifies nothing to look back.

I have not yet got the sconces I so much long for, but they are arrived, and I hourly expect them; that is all that is now wanting in my *boudoir*, which is finished, and is really charming. I shall come into it at Christmas.

Adieu, madam, for this time; my letter is the worse for my head, and I can assure you my head is already the worse for my letter.

---

## L E T T E R   X X X I I .

T O   T H E   S A M E .

London, Dec. 26, O. S. 1748.

**T**HEY are safe arrived, madam; I have got them, I am delighted with them, they are quite in taste; you may be sure I mean your *arms* (sconces), and not a finger is broke off. They will certainly strike every one's eyes, but they will still more strike my heart. The delicate hand of the artist is what I shall consider least;



j'ai reçues de vous par différens canaux ; c'est une dette que je ne pourrai jamais payer en espèces de même valeur, et je prétends seulement m'en acquitter par mon obéissance à vos ordres.

Il faut convenir que le théâtre François l'emporte en tout genre sur tous les autres, et même sur les anciens, avec tout le respect que je leur dois.

Je suis charmé des honneurs, dont monsieur de Richelieu est comblé ; il les mérite, ou bien les auroit mérités à Genes, s'il eût été question de la défendre, mais, graces à nos bons alliés les Austrosardes, cette ville n'a pas seulement été assiégée. Il est vrai qu'il y avoit une soi-disante armée devant la ville, mais pas plus nombreuse que la garnison même, et manquant absolument de tout ce qui étoit nécessaire pour faire un siège. Voila comme nous avons été soutenus par tout de nos alliés ; trente mille Autrichiens en ont représenté soixante, qui devoient se trouver en Flandres, et que nous payions comme complets. Heureusement la paix a mis fin à tous ces abus, et il est inutile de regarder en arrière.

Je n'ai pas encore les bras, pour lesquels je m'impatiente si fort, mais ils sont arrivés, et je les attends à tous momens ; c'est tout ce qui manque à présent à mon boudoir, qui d'ailleurs est fini, et charmant ; j'y entre à Noël.

Adieu, madame, pour cette fois ; ma lettre se ressent de ma tête, et je vous assure que ma tête se ressent déjà de ma lettre.

---

## L E T T R E XXXII.

A L A M Ê M E.

A Londres, ce 26 Dec. V. S. 1748.

**I**L S sont arrivés sains et saufs, madame, je les ai, j'en suis charmé ; le goût en est parfait ; vous jugez bien qu'il est question de vos bras, dont il n'y a pas un doit de cassé. Ils flatteront sûrement les yeux de tout le monde, mais à moi, ils me flatteront encore plus le cœur. La main délicate de l'ouvrier fera ce que j'envisagerai le moins ;



In the mean time, I find myself indebted to you in four letters, conveyed by different channels. This is a debt I shall never be able to pay in coin of the same value, and I mean to acquit myself only by my obedience to your commands.

It must be confessed that in all respects the French theatre outdoes all others, not excepting that of the antients, with all the respect that is due to them.

I am delighted with the honors paid to monsieur de Richelieu. He deserves them, or would have deserved them at Genoa, if he had been under a necessity of defending it; but thanks to our good allies the Austro-Sardinians, that city was not so much as besieged. Indeed there was the shew of an army before the town, but not more numerous than the garrison, and wholly destitute of all the requisites for a siege. Thus it is that we have been every where supported by our allies; thirty thousand Austrians have represented sixty, that were to have been in Flanders, and that we paid as if they had been complete. Happily the peace has put an end to all those abuses, and it signifies nothing to look back.

I have not yet got the sconces I so much long for, but they are arrived, and I hourly expect them; that is all that is now wanting in my *boudoir*, which is finished, and is really charming. I shall come into it at Christmas.

Adieu, madam, for this time; my letter is the worse for my head, and I can assure you my head is already the worse for my letter.

---

## LETTER XXXII.

TO THE SAME.

London, Dec. 26, O. S. 1748.

THEY are safe arrived, madam; I have got them, I am delighted with them, they are quite in taste; you may be sure I mean your *arms* (sconces), and not a finger is broke off. They will certainly strike every one's eyes, but they will still more strike my heart. The delicate hand of the artist is what I shall consider least;



j'ai reçues de vous par différens canaux ; c'est une dette que je ne pourrai jamais payer en espèces de même valeur, et je prétends seulement m'en acquitter par mon obéissance à vos ordres.

Il faut convenir que le théâtre François l'emporte en tout genre sur tous les autres, et même sur les anciens, avec tout le respect que je leur dois.

Je suis charmé des honneurs, dont monsieur de Richelieu est comblé ; il les mérite, ou bien les auroit mérités à Genes, s'il eût été question de la défendre, mais, graces à nos bons alliés les Austrosardes, cette ville n'a pas seulement été assiégée. Il est vrai qu'il y avoit une soi-disante armée devant la ville, mais pas plus nombreuse que la garnison même, et manquant absolument de tout ce qui étoit nécessaire pour faire un siège. Voila comme nous avons été soutenus par tout de nos alliés ; trente mille Autrichiens en ont représenté soixante, qui devoient se trouver en Flandres, et que nous payions comme complets. Heureusement la paix a mis fin à tous ces abus, et il est inutile de regarder en arrière.

Je n'ai pas encore les bras, pour lesquels je m'impatiente si fort, mais ils sont arrivés, et je les attends à tous momens ; c'est tout ce qui manque à présent à mon boudoir, qui d'ailleurs est fini, et charmant ; j'y entre à Noël.

Adieu, madame, pour cette fois ; ma lettre se ressent de ma tête, et je vous assure que ma tête se ressent déjà de ma lettre.

---

## L E T T R E XXXII.

A L A M Ê M E.

A Londres, ce 26 Dec. V. S. 1748.

**I**L S sont arrivés sains et saufs, madame, je les ai, j'en suis charmé ; le goût en est parfait ; vous jugez bien qu'il est question de vos bras, dont il n'y a pas un doit de cassé. Ils flatteront sûrement les yeux de tout le monde, mais à moi, ils me flatteront encore plus le cœur. La main délicate de l'ouvrier fera ce que j'envisagerai le moins ;



least; the remembrance and the friendship of the giver will give them the true value. But they have brought me into some dilemma, which you, madam, must help me out of, by your advice. I would fain make use of them, and at the same time I am afraid of using them. I am as proud of them as of a handsome mistress, and as jealous. If I don't shew them, my vanity will suffer; if I do, who knows what may be the consequence? They are brittle, other people will handle them, and perhaps break them; at least I shall tremble for them in my absence. Decide then what I am to do. They fit the sides of the chimney as if they were made on purpose. I have put them up, and taken them down again, so that the matter remains undecided, and I do not, like most people, ask advice when my resolution is taken.

The sickness and then the death of a beloved brother, whom I tenderly loved\*, added to my own indisposition, which still hangs about me, have put me behind hand with you in point of letters; but who is there that is not so in all respects? I have that in common with every body else, but don't imagine it is the case with the sentiments of my heart; that is the only point I shall dispute with all your humble servants.

P. S. The compliments of the season are taken for granted, and indeed I think that is better than to repeat what has been said these six thousand years.

---

## L E T T E R   X X X I I I .

T O   T H E   S A M E .

London, Jan. 26, O. S. 1749.

**A**S I respect your decisions, madam, infinitely more than those of the popes and councils, not excepting general councils; your sconces are displayed in my *boudoir*, where they have the effect you may well imagine. To conceal nothing from you, two other motives have contributed

\* The honorable John Stanhope, one of the lords of the admiralty, who died toward s the end of that year.



moins ; mais ce sera le souvenir et l'amitié de la personne, qui me les a envoyés, qui leur donneront leur véritable prix. Ils m'ont jetté pourtant dans un certain embarras, tirez m'en, madame, par vos conseils ; c'est que je voudrois bien m'en servir, et en même tems je crains de m'en servir. J'en suis glorieux comme d'une belle maîtresse ; mais j'en suis aussi jaloux ; si je ne les produis point, ma vanité en souffrira, et si je les produis, que fait-on ? Ils sont fragiles, d'autres les toucheront, les casseront peut-être, du moins je craindrai furieusement pour eux dans mon absence. Décidez donc ce que je dois faire. Ils vont aux deux côtés de la cheminée de mon boudoir, comme s'ils étoient faits exprès, je les ai mis, et je les ai ôtés, de sorte que l'affaire est encore dans son entier, et je ne demande pas votre conseil comme on le demande ordinairement, après avoir pris son parti.

La maladie, et ensuite la mort, d'un frère que j'aimois tendrement\* ; joints à ma propre indisposition, dont je ne suis pas encore tout-à-fait quitte, m'ont mis en arrière avec vous en fait de lettres, mais aussi, qui ne l'est pas vis-à-vis de vous en fait de tout ? En cela mon sort est commun, mais ne croyez pas pour cela que mes sentimens le soient aussi ; au contraire, c'est le seul point que je discuterai avec tous vos serviteurs.

P. S. Les complimens de la nouvelle année sont sous-entendus ; aussi je crois qu'il vaut mieux les sous-entendre que de dire ce qui s'est dit depuis six mille ans.

---

## LET T R E XXXIII.

A L A M Ê M E.

A Londres, ce 26 Janvier, V. S. 1749.

**C**OMME je respecte vos décisions, madame, infiniment plus que celles des papes et des conciles, fussent-ils même œcuméniques, vos bras sont arborés dans mon boudoir, et y font l'effet que vous pouvez bien croire : mais, à ne vous rien cacher, deux autres motifs ont contribué



least; the remembrance and the friendship of the giver will give them the true value. But they have brought me into some dilemma, which you, madam, must help me out of, by your advice. I would fain make use of them, and at the same time I am afraid of using them. I am as proud of them as of a handsome mistress, and as jealous. If I don't shew them, my vanity will suffer; if I do, who knows what may be the consequence? They are brittle, other people will handle them, and perhaps break them; at least I shall tremble for them in my absence. Decide then what I am to do. They fit the sides of the chimney as if they were made on purpose. I have put them up, and taken them down again, so that the matter remains undecided, and I do not, like most people, ask advice when my resolution is taken.

The sickness and then the death of a beloved brother, whom I tenderly loved\*, added to my own indisposition, which still hangs about me, have put me behind hand with you in point of letters; but who is there that is not so in all respects? I have that in common with every body else, but don't imagine it is the case with the sentiments of my heart; that is the only point I shall dispute with all your humble servants.

P. S. The compliments of the season are taken for granted, and indeed I think that is better than to repeat what has been said these six thousand years.

---

## L E T T E R   X X X I I I .

T O   T H E   S A M E .

London, Jan. 26, O. S. 1749.

**A**S I respect your decisions, madam, infinitely more than those of the popes and councils, not excepting general councils; your sconces are displayed in my *boudoir*, where they have the effect you may well imagine. To conceal nothing from you, two other motives have contributed

\* The honorable John Stanhope, one of the lords of the admiralty, who died toward s the end of that year.



moins ; mais ce sera le souvenir et l'amitié de la personne, qui me les a envoyés, qui leur donneront leur véritable prix. Ils m'ont jetté pourtant dans un certain embarras, tirez m'en, madame, par vos conseils ; c'est que je voudrois bien m'en servir, et en même tems je crains de m'en servir. J'en suis glorieux comme d'une belle maîtresse ; mais j'en suis aussi jaloux ; si je ne les produis point, ma vanité en souffrira, et si je les produis, que fait-on ? Ils sont fragiles, d'autres les toucheront, les casseront peut-être, du moins je craindrai furieusement pour eux dans mon absence. Décidez donc ce que je dois faire. Ils vont aux deux côtés de la cheminée de mon boudoir, comme s'ils étoient faits exprès, je les ai mis, et je les ai ôtés, de sorte que l'affaire est encore dans son entier, et je ne demande pas votre conseil comme on le demande ordinairement, après avoir pris son parti.

La maladie, et ensuite la mort, d'un frère que j'aimois tendrement\* ; joints à ma propre indisposition, dont je ne suis pas encore tout-à-fait quitte, m'ont mis en arrière avec vous en fait de lettres, mais aussi, qui ne l'est pas vis-à-vis de vous en fait de tout ? En cela mon sort est commun, mais ne croyez pas pour cela que mes sentimens le soient aussi ; au contraire, c'est le seul point que je discuterai avec tous vos serviteurs.

P. S. Les complimens de la nouvelle année sont sous-entendus ; aussi je crois qu'il vaut mieux les sous-entendre que de dire ce qui s'est dit depuis six mille ans.

---

## LET TRE XXXIII.

A L A M Ê M E.

A Londres, ce 26 Janvier, V. S. 1749.

**C**OMME je respecte vos décisions, madame, infiniment plus que celles des papes et des conciles, fussent-ils même œcuméniques, vos bras sont arborés dans mon boudoir, et y font l'effet que vous pouvez bien croire : mais, à ne vous rien cacher, deux autres motifs ont contribué



tributed to determine me; the one, that the questions I shall be asked about them will give me daily opportunities of talking of you; the other, that my vanity will be soothed, by saying they are a present from you. Do you think vanity has no share in the most refined sentiments of friendship, or even of love? At least, I confess, I am not proof against the vanity that arises from the tokens of your friendship, and it is well for you that it goes no further than friendship; for I protest I would not answer for my discretion if it were any thing more. We never impute the partiality of some people but to our own merit; and it is partly on that principle that I set up your sconces as a trophy of mine.

I have attentively read the piece\* you were so kind as to send me, and the more as it seems to have met with your approbation. You command me to give you my opinion about it. If I could obey you reluctantly, it would be on this occasion, in which I see my opinion differs from yours. I own freely, madam, the piece has not answered my expectation, nor the idea I had conceived of it, both from the author, and from the time he has bestowed upon it. I agree that there are some fine verses, some brilliant strokes, something of the sublime, and that the character of Catiline is well drawn; but then, the conduct of the plot displeases me. When a tragedy is founded on a story that is but little known, or that is doubtful, for instance, of the Great Mogul, of a Sultan, of Osmyn, a poet may be allowed to suit it to his own conveniency, and as the true story is not known, the poet becomes in some measure the historian: but to strain such a well-known and authenticated story as that of Catiline, and perhaps the only piece of antient history, in which all the several authors agree, to strain it, I say, to the degree that Crebillon does, is indeed abusing the privilege of the theatre. Tullia was in leading strings when Catiline was killed, and Catiline would not kill himself to preserve Crebillon's

\* The tragedy of Catiline, written by old Mr. Crebillon. He kept it many years by him before he published it, and the wits at Paris said it would be a tragedy of seven acts. Voltaire composed his *Rome sauvée* (Rome preserved) in opposition to it, and his piece met with a better reception; perhaps partly from prepossession in favour of



tribué à m'y déterminer ; le premier, que les questions qu'on me fera à leur sujet me donneront tous les jours occasion de parler de vous ; l'autre, que ma vanité trouvera son compte à dire que je les tiens de vous. Croyez-vous que la vanité n'entre pour rien dans les sentimens les plus délicats de l'amitié, et même de l'amour ? Au moins je vous avoue que je ne tiens pas contre la vanité qui me résulte des marques de votre amitié, et bien vous en prend même, qu'il n'est question que de l'amitié, car ma foi je ne répondrois pas de ma discrétion, s'il étoit question de quelque chose de plus. Nous ne mettons jamais les préférences marquées, de la part de certaines gens, que sur le compte de notre propre mérite ; et c'est en partie sur ce principe que j'érige vos bras comme les trophées du mien.

J'ai lû avec attention la pièce \* que vous avez eu la bonté de m'envoyer, et d'autant plus qu'elle paroît avoir votre approbation. Vous m'ordonnez de vous en dire mon sentiment ; si je pouvois vous obéir à regret, ce seroit dans cette occasion, dans laquelle je vois que mon sentiment est différent du vôtre. Je vous avouerai donc naturellement, madame, que la pièce n'a pas répondu à mon attente, ni à l'idée que je m'en étois formée, tant par rapport à l'auteur, que par rapport au tems qu'il y a travaillé. Je conviens qu'il y a de beaux vers, des endroits brillans, du sublime, et que le caractère de Catilina est achevé ; mais après cela, la conduite de la pièce me choque. Quand une tragédie est faite sur une histoire, ou peu connue ou douteuse, comme quand il est question d'un grand Mogol, d'un Sultan, d'un Soliman, d'un Orosmane, il est très-permis à un poète de l'accommoder à ses besoins, et la véritable histoire étant ignorée, le poète devient en quelque façon l'historien : mais de violenter, au point que fait monsieur Crébillon, une histoire si connue, si constatée, que celle de Catilina, et peut-être la seule histoire ancienne sur laquelle tous les différens auteurs sont d'accord, c'est en vérité abuser des droits du cothurne. Tullie étoit à la bavette quand Catilina fut tué, et Catilina n'eut garde de se tuer lui-même, pour satisfaire à l'unité du tems et  
du

of a younger author. He likewise wrote his Semiramis in opposition to that of Crébillon, and Orestes to beat down his Electra ; but not with the same success.



billon's unity of time and place, but chose first to try the fate of a battle, where he was cut to pieces at the head of his army. If, for instance, he had given you a tragedy of monsieur de Cinq Mars\*, in which, for the conveniency of the poet, the poor man had killed himself, instead of dying as he died on a scaffold ; in which he would have been beloved, betrayed, and informed against by madame de Combalet, and in which cardinal Richelieu should only have been brought in to declare that he was sadly frightened, and did not know what in the world to do, what would you say, madam ? Would you forgive the poet such a trespass upon historical truth ? I believe you would not ; and yet the story of monsieur de Cinq Mars is not more generally known, nor more fully authenticated, than that of Catiline. I had almost said that it was hardly more recent, because the books we have constantly in our hands incessantly recall the latter. Tully, it must be confessed, was naturally irresolute and timid, but, unfortunately for the poet, the only instance in which he shone, and in which he shewed true firmness and resolution, is just that in which he makes him a milk-sop ; and the consul, who is admired in history, only excites our contempt in the piece. Cato is brought in only to abuse the Romans, for all he does signifies nothing. I could equally have dispensed with the presence of his excellency Sunno, the ambassador, who only appears to give the French the pleasure of knowing, in our days, that the Gauls were the best kind of people in the world seventeen hundred years ago. I cannot make out the character of Tullia ; is she really in love with Catiline ? or does she only make him believe so, the better to discover his intentions, and to save her country ? That is not made plain enough. If she truly loves Catiline, and at the same time her country and her papa, torn by such opposite and yet such strong sentiments, her situation should be so violent, that every one should interest himself in it ; but truly I am very easy about it, and I let her go on as she will. As for the character of Catiline, it is fine, great, and well supported to the end, and  
you

\* He was tried condemned and beheaded with de Thou, the son to the famous historian, on account of a plot, not against the state, or the king, Lewis XIII ; but to free both from the tyranny of cardinal de Richelieu.



du lieu de monsieur de Crébillon, mais voulut éprouver premièrement le sort d'une bataille, où il fut criblé de coups à la tête de son armée. Si, par exemple, on vous eût donné une tragédie de monsieur de Cinq Mars \*, dans laquelle, pour la commodité du poëte, cet infortuné se feroit tué lui-même, au lieu de mourir, comme il le fit, sur l'échaffaut ; où il auroit été aimé, trahi, et dénoncé par madame de Combalet, et où le cardinal de Richelieu n'auroit paru sur la scène que pour déclarer qu'il avoit une peur horrible, et qu'il ne savoit au monde que faire, qu'en diriez-vous, madame ? et pardonneriez-vous au poëte un tel outrage fait à la vérité historique ? Je ne le crois pas ; et pourtant l'histoire de monsieur de Cinq Mars n'est pas plus généralement connue, ni mieux constatée que celle de Catilina. J'allois même dire qu'à peine étoit-elle plus récente, puisque les livres qu'on a presque toujours à la main la renouvellent incessamment. Ciceron, il faut l'avouer, étoit naturellement irrésolu et timide, mais, malheureusement pour le poëte, la seule occasion où il brilla, et où il témoigna véritablement de la fermeté et du courage, est justement celle où il en fait un linge mouillé ; et le consul, qu'on admire dans l'histoire, fait seulement pitié dans la pièce. Caton paroît sur la scène, uniquement pour gronder et dire pis que pendre des Romains, car tout ce qu'il fait ne mène à rien dans la pièce. Je me serois passé aussi volontiers de la présence de son excellence monsieur l'ambassadeur Sunnon, qui ne se produit que pour donner aux François d'aujourd'hui le plaisir de savoir que les Gaulois, il y a dix-sept cens ans, étoient bien les meilleures gens du monde. Je ne puis pas démêler le caractère de Tullie ; aime-t-elle véritablement Catilina ? ou en fait-elle seulement semblant, pour mieux découvrir ses desseins, et sauver la patrie ? Cela n'est pas assez marqué. Si elle aime véritablement Catilina, et en même tems sa patrie, et son papa, déchirée par des sentimens si opposés, et pourtant si forts, sa situation devoit être si violente que tout le monde y prendroit intérêt, au lieu que pour moi, franchement je ne m'en inquiète point, et je la laisse faire. Pour le caractère de Catilina, il est beau, grand et soutenu jusqu'à la fin, et on l'aime en dépit de ses crimes : mais permettez-moi aussi

d'ajouter,



you love him in spite of his crimes. But give me leave to add, that I think that very circumstance is a fault in the poet, who ought not to have made choice of a subject so opposite to the true end of tragedy, which is, to make vice appear odious and not amiable. One of our best English poets charges Milton, and not unjustly, with having, in fact, made the devil the hero of his poem, as throughout he is dextrous, intrepid, even amiable, and at last attains his end, which was to damn mankind. A poet should never make choice of subjects that must necessarily be attended with such consequences.

Thus, madam, I have ventured to send you my little criticism: I beg that these crude observations may be kept to yourself; if they are just ones, I would not have them known for the sake of Mr. Crebillon, whose genius and character I respect; and if they are false, which is most likely, since they do not coincide with your opinion, I would not have them known, for the sake of your humble servant, who does by no means set up for a critic, and had much rather find beauties than pick out blemishes.

*A propos* of tragedies, Denys the Tyrant by Mr. de Marmontel \*, who, I am told, is not three and twenty, promises a great tragic poet; at least his first trial appears to me almost a masterly performance. Do pray, madam, send me the translation of the Anti-Lucretius; be it ever so indifferent, it will still have some merit, if it does but preserve a little of the sense of the original.

---

## L E T T E R    X X X I V .

T O T H E S A M E .

London, March 12, O. S. 1749.

**I** Have received, madam, the translation of the Anti-Lucretius †, which you have been so good as to send me. The abbé de la Ville with his usual politeness, has accompanied

\* Several theatrical and political pieces, and some very interesting moral tales have since appeared under his name, and fully confirmed lord Chesterfield's good opinion of this author. His Belifarius, indeed, was



d'ajouter, que je fais de cela même un crime au poëte, qui n'auroit pas dû choisir un sujet si opposé au véritable but de la tragédie, qui est de rendre le crime haïssable, et non pas aimable. Un de nos meilleurs poëtes Anglois reproche, et pas sans raison, à Milton, que le diable est en effet le héros de son poëme, puisqu'il est par-tout habile, intrépide, même aimable, et qu'il vient à bout de son dessein, qui étoit de damner le genre humain. Il ne faut pas choisir des sujets qui entraînent nécessairement de telles suites. Voila, madame, ma petite critique.

Au reste, je vous en prie, gardez pour vous seule ces idées hasardées. Si elles sont justes, je ne voudrois pas qu'elles fussent connues, pour l'amour de monsieur de Crébillon, dont je respecte le génie et le caractère; et si elles sont fausses, ce qui me paroît le plus vraisemblable, puisqu'elles ne sont pas conformes aux vôtres, je ne voudrois point qu'elles fussent sues pour l'amour de votre très-humble serviteur, qui ne s'érige nullement en critique, et qui aime bien mieux trouver des beautés que chercher des défauts.

A propos de tragédies, Denys le Tyran, par monsieur de Marmontel \*, qu'on m'assure n'avoir pas encore vingt-trois ans, annonce un grand poëte tragique; du moins son coup d'essai me paroît presque un coupe de maître. Envoyez-moi, je vous en prie, madame, la traduction de l'Anti-Lucrèce; quelque médiocre qu'elle soit, elle aura toujours du mérite, si elle conserve seulement un peu du sens de l'original.

---

## L E T T R E XXXIV.

A L A M Ê M E.

A Londres, ce 12 Mars, V. S. 1749.

**J'**AI reçu, madame, la traduction de l'Anti-Lucrèce † que vous avez eu la bonté de m'envoyer. Monsieur l'abbé de la Ville, avec sa politesse ordinaire, l'a accompagnée d'une

lettre

was condemned both by the French clergy and the French parliament; but it was for the very reason, which ought to have secured it the protection of the lovers of the civil and religious rights of mankind.

† By the late Mr. Bougainville then secretary of the academy of inscriptions and belles lettres at Paris.



you love him in spite of his crimes. But give me leave to add, that I think that very circumstance is a fault in the poet, who ought not to have made choice of a subject so opposite to the true end of tragedy, which is, to make vice appear odious and not amiable. One of our best English poets charges Milton, and not unjustly, with having, in fact, made the devil the hero of his poem, as throughout he is dextrous, intrepid, even amiable, and at last attains his end, which was to damn mankind. A poet should never make choice of subjects that must necessarily be attended with such consequences.

Thus, madam, I have ventured to send you my little criticism: I beg that these crude observations may be kept to yourself; if they are just ones, I would not have them known for the sake of Mr. Crebillon, whose genius and character I respect; and if they are false, which is most likely, since they do not coincide with your opinion, I would not have them known, for the sake of your humble servant, who does by no means set up for a critic, and had much rather find beauties than pick out blemishes.

*A propos* of tragedies, Denys the Tyrant by Mr. de Marmontel \*, who, I am told, is not three and twenty, promises a great tragic poet; at least his first trial appears to me almost a masterly performance. Do pray, madam, send me the translation of the Anti-Lucretius; be it ever so indifferent, it will still have some merit, if it does but preserve a little of the sense of the original.

---

## L E T T E R    X X X I V .

T O T H E S A M E .

London, March 12, O. S. 1749.

**I** Have received, madam, the translation of the Anti-Lucretius †, which you have been so good as to send me. The abbé de la Ville with his usual politeness, has accompanied

\* Several theatrical and political pieces, and some very interesting moral tales have since appeared under his name, and fully confirmed lord Chesterfield's good opinion of this author. His *Belifarius*, indeed, was



d'ajouter, que je fais de cela même un crime au poëte, qui n'auroit pas dû choisir un sujet si opposé au véritable but de la tragédie, qui est de rendre le crime haïssable, et non pas aimable. Un de nos meilleurs poëtes Anglois reproche, et pas sans raison, à Milton, que le diable est en effet le héros de son poëme, puisqu'il est par-tout habile, intrépide, même aimable, et qu'il vient à bout de son dessein, qui étoit de damner le genre humain. Il ne faut pas choisir des sujets qui entraînent nécessairement de telles suites. Voila, madame, ma petite critique.

Au reste, je vous en prie, gardez pour vous seule ces idées hasardées. Si elles sont justes, je ne voudrois pas qu'elles fussent connues, pour l'amour de monsieur de Crébillon, dont je respecte le génie et le caractère; et si elles sont fausses, ce qui me paroît le plus vraisemblable, puisqu'elles ne sont pas conformes aux vôtres, je ne voudrois point qu'elles fussent sues pour l'amour de votre très-humble serviteur, qui ne s'érige nullement en critique, et qui aime bien mieux trouver des beautés que chercher des défauts.

A propos de tragédies, Denys le Tyran, par monsieur de Marmontel \*, qu'on m'assure n'avoir pas encore vingt-trois ans, annonce un grand poëte tragique; du moins son coup d'essai me paroît presque un coupe de maître. Envoyez-moi, je vous en prie, madame, la traduction de l'Anti-Lucrèce; quelque médiocre qu'elle soit, elle aura toujours du mérite, si elle conserve seulement un peu du sens de l'original.

---

## L E T T R E XXXIV.

A L A M Ê M E.

A Londres, ce 12 Mars, V. S. 1749.

**J'**AI reçu, madame, la traduction de l'Anti-Lucrèce † que vous avez eu la bonté de m'envoyer. Monsieur l'abbé de la Ville, avec sa politesse ordinaire, l'a accompagnée d'une

lettre

was condemned both by the French clergy and the French parliament; but it was for the very reason, which ought to have secured it the protection of the lovers of the civil and religious rights of mankind.

† By the late Mr. Bougainville then secretary of the academy of inscriptions and belles lettres at Paris.



accompanied it with a very obliging letter. We were at once friends and enemies at the Hague, and it was not our fault if we had not a peace four years ago. I am flattered to find he remembers me, for I esteem him much: I think the translation a very good one; the beauties of the original are as well kept up as prose will admit of; but a fine poem cannot but suffer considerably by a translation, even in verse. I cannot help lamenting that one of the finest parts of the original, which in my opinion is the sixth book, should be founded upon so false and pitiful a system of Philosophy as the *automata* of Descartes, who certainly did not believe it himself.

Will the Marquis de Mirepoix come here, or has he been disgusted at certain incidents which I think rather improper? I have not the honor of being personally acquainted with him, but what I hear of him from every body makes me wish he may come. His lady is a very amiable woman; I had the honor of being acquainted with her at Paris. I shall be very happy if I can be of any service to them here, and will do my best to execute any commission they may intrust me with. Do me the favor, madam, if you can, to procure me the office of their agent.

I will do my utmost to obtain of lord Crawford what your brother in law asks for, but I must tell you I much question whether I shall succeed, for I asked the same thing some time ago of another of our officers, who gave me a flat denial, telling me he did not know whether he had a right to do it, or whether he might not himself, some time or other, publish memoirs of the late war. In short, the English are not naturally communicative.

I am at present in a situation that is ridiculously distressing. I am to go into my new house in two days, and it is not yet half furnished, though my old one is quite unfurnished. I live upon the alms of my friends; and for want of a table, I write this letter upon a book in my lap. I must put an end to it for your sake, but not to relieve myself from an uneasy posture, which I am not sensible of when I am conversing with you.

L E T T E R



lettre très-obligeante. Nous étions à la fois amis et ennemis à la Haye, et il n'a pas tenu à nous que la paix ne se soit faite il y a quatre ans ; son souvenir m'a flatté, car je l'estime beaucoup. Je trouve la traduction très-bonne ; les beautés de l'original y sont aussi bien rendues que la prose le permet ; mais un beau poëme perd nécessairement beaucoup à être traduit, même en vers. Je ne puis pas m'empêcher de regretter, qu'un des plus beaux morceaux de l'original, qui selon moi est le sixième livre, tiennne à une philosophie si fausse et si pitoyable que celles des automates de monsieur Descartes, qui certainement ne l'a pas crue lui-même.

Monsieur de Mirepoix viendra-t-il ici, ou se fera-t-il rebutté de certains incidens assez déplacés à mon avis ? Je n'ai pas l'honneur de le connoître personnellement, mais ce que tout le monde dit de lui me fait souhaiter qu'il vienne. Madam de Mirepoix est bien aimable ; j'ai eu l'honneur la de connoître à Paris ; si je pouvois leur être bon à quelque chose ici, j'en serois charmé, et je m'acquitterois de mon mieux des commissions dont ils voudroient bien me charger. Ayez la bonté, madame, de me procurer, si vous le pouvez, l'emploi de leur commissionnaire.

Je ferai tous mes efforts pour obtenir de mylord Crawford, ce que souhaite monsieur votre beau-frère ; mais j'avoue que je doute un peu si je réussirai, car j'ai demandé la même chose il y a quelque tems à un autre de nos officiers, qui me l'a refusé tout net ; disant qu'il ne savoit pas s'il étoit en droit de le faire, et qu'il pourroit peut-être lui-même donner quelque jour des mémoires de la dernière guerre : enfin, l'Anglois n'est pas naturellement communicatif.

Je suis à présent dans une situation ridiculement violente ; j'entre en deux jours dans ma nouvelle maison, qui n'est pas encore à demi meublée, quoique celle où je suis soit tout-à-fait démeublée. Je ne vis que des aumônes de mes amis, et j'écris cette lettre, faute de table, sur un livre sur mes genoux. Je la finis pourtant pour l'amour de vous, mais ce n'est pas pour me tirer d'une attitude gênante, à laquelle on ne pense pas, quand on s'entretient avec vous.



## LETTER XXXV.

TO THE SAME

London, May 1, O. S. 1749.

I Have actually, madam, three letters of yours under my eye, and not one have I answered. You may well imagine I blush, and so I do; but at the same time you must suppose I had substantial reasons for it, and so I had. I shall not enter into a detail of those reasons, because I chuse to tire you as little as possible.

Now to come to the point, that is, the orders you have sent me, which I take a pride and a real pleasure in obeying. First then, I have hired for madame de Mirepoix the little box, for I can hardly call it a house, which the Venetian ambassador had last year, a mile out of town. The payment begins next week, at three guineas a week. The landlord would wait no longer, as this is the season, when those small houses commonly let for the summer half year. The lady must not expect large rooms, elegant furniture, sofas or easy chairs, that is not the style of our little country houses; they are neat and clean, and that is all.

As to poor Adolphati, I will tell you very frankly, I could as soon get off fifty thousand of his *trios* as fifty. We are tired, surfeited, glutted with music, and quite disgusted at the numberless subscriptions we are pestered with, for cantatas, sonatas, and a thousand other things, in favor of very able composers, who have been settled here some time, and have made some friends, whereas our Adolphati is quite unknown, both here and in Italy. Between friends, those who have heard his music here are not pleased with it. I have invited some good judges of music to hear him at my house, where he played some of his pieces, which they found very tiresome. I am heartily sorry it is not in my power to oblige him, because he seems to be a good creature, and still more because you interest yourself for him: but indeed it is impossible, and I am persuaded the dutchess of Richmond will say the same.

The



## L E T T R E XXXV.

A LA MÊME.

A Londres, ce 1 Mai, V. S. 1749.

J'AI actuellement devant mes yeux, madame, trois de vos lettres, dont je n'ai pas encore accusé une seule. Vous jugez bien que j'en rougis, cela est vrai ; mais vous jugez bien en même tems que j'avois des raisons valables. Cela est bien vrai aussi ; mais je ne vous les détaillerai point, pour ne vous ennuyer que le moins qu'il me sera possible.

Venons à présent au fait, c'est-à-dire, aux ordres dont vous m'avez chargé, auxquels je me fais gloire, et un véritable plaisir, d'obéir. J'ai arrêté donc, pour madame de Mirepoix, la maisonnette, plutôt que la maison, qu'a eu monsieur l'ambassadeur de Venise l'année passée, à un mille d'ici. Le paiement en commencera la semaine prochaine, qui est de trois guinées par semaine. Le propriétaire, n'a pas voulu attendre plus long-tems, vû que c'est à présent la saison que ces petites maisons se louent ordinairement pour les six mois d'été. Au reste, que madame de Mirepoix ne s'attende pas à des chambres spacieuses, bien meublées, à des sofas, et à des chaises commodes ; tout cela n'est pas le ton de nos petites maisons ; mais pour la simple propreté, elle y est, et voila tout.

Quant au pauvre Adolphati, je vous dirai très-naturellement, que je pourrois tout aussitôt débiter cinquante mille de ses *trios* que cinquante : on est excédé, accablé, affommé ici de musique ; on est tout-à-fait rebuté du grand nombre de souscriptions qu'on sollicite pour des cantates, des sonates, et tout ce qu'il vous plaira, en faveur de compositeurs très-habiles, établis ici depuis quelque tems, et qui s'y sont fait même quelques amis, au lieu que notre Adolphati est absolument inconnu ici, et en Italie. Entre nous soit dit, ceux qui ont entendu sa musique ici ne l'ont nullement goûtée. J'ai prié quelques bons connoisseurs pour l'entendre chez moi, où il a joué de ses compositions, qu'on a trouvées bien ennuyeuses. Je suis bien fâché de ne pouvoir pas lui faire plaisir à cet égard, parcequ'il me paroît bon enfant, et encore plus parceque vous vous y intéressez, mais en vérité la chose est impossible, et je suis persuadé que madame de Richmond vous en dira autant.

D d 2

Monsieur



The marquis de Centurioni and I have been all this while endeavouring to meet, but we always miss of each other. I am impatient to see him, independent of all the merit he may be possessed of, because he comes from you, because he knows you, and consequently honours you, and because he will talk of you.

---

L E T T E R XXXVI.

T O T H E S A M E :

London, June 13, O. S. 1749.

U P O N my word, madam, the chiding strain becomes you vastly, and you season it so as to make it palatable. Such upbraidings are inconsistent with indifference, and may be received with pleasure, by one who is conscious they are undeserved; and this is the case with me. I! go to Aix-la-Chapelle without paying my court to you at Paris, either going or coming, this is indeed a suspicion as injurious to my taste as to my sentiments. I might possibly take the pretence of going to Aix-la-Chapelle, to satisfy my longing for going to Paris, but it would be far from being my only or my true inducement for crossing the sea. No, madam, if I go on pilgrimage, it shall be to pay my devotions in \* \* \* street, or at Bagatelle, and there to renew my vows of respectful and sincere friendship; but for this year, I cannot possibly stir out of England. A tender engagement, and a great deal of serious business, keeps me here: The tender engagement is that of my new house, which I have not yet thoroughly enjoyed, and that is no small item in love matters. She denies me her last favours, till I have completely decked her out, which will not be till towards winter; for my two finest rooms are not near finished. My necessary engagements are family affairs\*, where, consequently, law business comes in for something, and delays for a great deal.

Your marquis de Centurioni is really a man of sense, and some learning, but if he had neither, your recommendation

\* On account of his brother's death.



Monſieur le marquis de Centurioni et moi, nous nous ſommes cherchés inutilement l'un l'autre juſqu'ici, nous croiſant toujours. Je m'impatiente de le voir, indépendamment de tout le mérite qu'il peut avoir, parcequ'il me vient de vous, qu'il vous connoit, par conſéquent qu'il vous honore, et qu'il me parlera beaucoup de vous.

---

L E T T R E XXXVI.

A L A M Ê M E.

A Londres, ce 13 Juin, V. S. 1749.

**C'**EST que le ton grondeur vous va au mieux, madame, et vous l'apprétez d'une façon que vous lui donnez un goût flatteur. De tels reproches donnent l'exclusion à l'indifférence, et on eſt charmé de les recevoir, quand on eſt bien sûr de ne les avoir pas mérités; et je ſuis dans ce cas. Moi! aller à Aix-la-Chapelle ſans vous faire ma cour à Paris, ou en allant, ou en revenant; c'eſt en vérité un ſouſçon auſſi injurieux à mon goût qu'à mes ſentimens. Je pourrois peut-être me ſervir du prétexte d'aller à Aix-la-Chapelle, pour ſatisfaire à mon envie d'aller à Paris, mais je n'ai garde d'en faire ou l'unique, ou le véritable objet d'un trajet de mer. Non, madame, ſi je fais un pèlerinage, ce ſera pour faire mes dévotions dans la rue de \* \* \* ou à Bagatelle, et y renouveler les vœux d'une amitié reſpectueuſe et ſincère; mais pour cette année, il m'eſt impoſſible de fortir d'Angleterre. Un engagement tendre, et pluſieurs affaires ſérieuſes m'y retiennent; l'engagement tendre eſt celui de ma nouvelle maiſon, dont je n'ai pas tout-à-fait jouï encore, et c'eſt un grand item en fait de tendreſſe. Elle me reſuſe ſes dernières faveurs, juſqu'à-ce que je l'aye entièrement nippée; ce qui ne ſera fait que vers l'hiver, car mes deux plus belles pièces ne ſont rien moins que finies. Mes engagements néceſſaires ſont des arrangemens de famille\*, où par conſéquent la chicane entre pour quelque choſe, et les délais pour beaucoup.

Votre marquis de Centurioni a réellement de l'eſprit, et de l'aquis, mais quand même il n'en auroit point eu,  
votre



The marquis de Centurioni and I have been all this while endeavouring to meet, but we always miss of each other. I am impatient to see him, independent of all the merit he may be possessed of, because he comes from you, because he knows you, and consequently honours you, and because he will talk of you.

---

L E T T E R XXXVI.

T O T H E S A M E :

London, June 13, O. S. 1749.

U P O N my word, madam, the chiding strain becomes you vastly, and you season it so as to make it palatable. Such upbraidings are inconsistent with indifference, and may be received with pleasure, by one who is conscious they are undeserved; and this is the case with me. I! go to Aix-la-Chapelle without paying my court to you at Paris, either going or coming, this is indeed a suspicion as injurious to my taste as to my sentiments. I might possibly take the pretence of going to Aix-la-Chapelle, to satisfy my longing for going to Paris, but it would be far from being my only or my true inducement for crossing the sea. No, madam, if I go on pilgrimage, it shall be to pay my devotions in \* \* \* street, or at Bagatelle, and there to renew my vows of respectful and sincere friendship; but for this year, I cannot possibly stir out of England. A tender engagement, and a great deal of serious business, keeps me here: The tender engagement is that of my new house, which I have not yet thoroughly enjoyed, and that is no small item in love matters. She denies me her last favours, till I have completely decked her out, which will not be till towards winter; for my two finest rooms are not near finished. My necessary engagements are family affairs\*, where, consequently, law business comes in for something, and delays for a great deal.

Your marquis de Centurioni is really a man of sense, and some learning, but if he had neither, your recommendation

\* On account of his brother's death.



Monſieur le marquis de Centurioni et moi, nous nous ſommes cherchés inutilement l'un l'autre juſqu'ici, nous croiſant toujours. Je m'impatiente de le voir, indépendamment de tout le mérite qu'il peut avoir, parcequ'il me vient de vous, qu'il vous connoit, par conſéquent qu'il vous honore, et qu'il me parlera beaucoup de vous.

---

L E T T R E XXXVI.

A L A M Ê M E.

A Londres, ce 13 Juin, V. S. 1749.

**C'**EST que le ton grondeur vous va au mieux, madame, et vous l'appêtez d'une façon que vous lui donnez un goût flatteur. De tels reproches donnent l'excluſion à l'indifférence, et on eſt charmé de les recevoir, quand on eſt bien sûr de ne les avoir pas mérités; et je ſuis dans ce cas. Moi! aller à Aix-la-Chapelle ſans vous faire ma cour à Paris, ou en allant, ou en revenant; c'eſt en vérité un ſouçon auſſi injurieux à mon goût qu'à mes ſentimens. Je pourrois peut-être me ſervir du prétexte d'aller à Aix-la-Chapelle, pour ſatisfaire à mon envie d'aller à Paris, mais je n'ai garde d'en faire ou l'unique, ou le véritable objet d'un trajet de mer. Non, madame, ſi je fais un pèlerinage, ce ſera pour faire mes dévotions dans la rue de \* \* \* ou à Bagatelle, et y renouveler les vœux d'une amitié reſpectueuſe et ſincère; mais pour cette année, il m'eſt impoſſible de fortir d'Angleterre. Un engagement tendre, et pluſieurs affaires ſérieuſes m'y retiennent; l'engagement tendre eſt celui de ma nouvelle maiſon, dont je n'ai pas tout-à-fait jouï encore, et c'eſt un grand item en fait de tendreſſe. Elle me reſuſe ſes dernières faveurs, juſqu'à-ce que je l'aye entièrement nippée; ce qui ne ſera fait que vers l'hiver, car mes deux plus belles pièces ne ſont rien moins que finies. Mes engagements néceſſaires ſont des arrangemens de famille\*, où par conſéquent la chicane entre pour quelque choſe, et les délais pour beaucoup.

Votre marquis de Centurioni a réellement de l'eſprit, et de l'acquis, mais quand même il n'en auroit point eu,  
votre



dation alone would supply the want of both with me. You will see him soon, for he sets out this week. The only fault I find in him is, that he will absolutely be a Frenchman, and a fine gentleman; and that is not in every one's power. A French *petit maitre* is graceful with all his faults, and pleasing in spite of reason, which certainly does not authorise his behaviour. But that sparkling giddiness, that charming petulance, are quite out of character, when an Italian, a German, or an Englishman, attempts to put it on\*. Nothing is pleasing but the original, all translations are wretched. *A propos* of translations, I am actually trying to get your future pupil, your adopted child, translated into Italian. He is now in Italy. And is to spend his winter at Rome. I have a favour to beg of you, which is, that you would be so kind as to recommend him to the duke de Nivernois, your ambassador. I shall do myself the honor to write to him myself, as a mark of the respect and esteem I owe him; that is but a matter of form, but all the real advantage I expect from your recommendation. I conceive that the duke, from his natural politeness, would take him home to dinner or supper, two or three times during his stay at Rome, and this is all that is to be expected from common recommendations, but that would not answer my purpose. I wish the duke would make him his errand-boy, that he would consider him as a little French lad belonging to him, and that he should be so much at home when in his excellency's anti-chamber, that by that circumstance he might now and then have opportunities of studying the character of a truly genteel man, upon the best model I ever met with. This felicity cannot fall to his lot but by your means, and give me leave to tell you, it is your interest to procure it for him. The more has been done towards forming him before he is yours, the less trouble you will have with him, and a few lessons at the hôtel de Nivernois will be so much trouble saved for you. I reckon he will be at Rome towards the middle of December, and in a year, or a year and a half after, he will be at Paris, where I take it he will spend five or six hours every day at your house. I wish him no other Paris but that.

\* How could lord Chesterfield expect that his son would succeed better, especially after he had been according to his own expression,  
*translated*



votre recommandation seule les lui auroit bien valu auprès de moi. Vous le reverrez bientôt, puisqu'il part d'ici cette semaine : le seul défaut que je lui trouve, c'est qu'il veut absolument être François et petit maitre ; et ne l'est pas qui veut. Le petit maitre François a des graces, avec tous ses défauts, et il plait en dépit de la raison, qui sûrement n'autorise point sa conduite ; mais cette étourderie brillante, cette pétulance aimable, se trouvent très déplacées, quand un Italien, un Allemand, ou un Anglois veut s'en parer \* : il n'y a que l'original qui plait, toutes les traductions en sont pitoyables. A propos de traductions, je tâche de faire actuellement traduire en Italien votre futur élève, votre enfant adoptif : il est en Italie, et il doit passer son hiver à Rome. J'ai une grace à vous demander sur son sujet, c'est de vouloir bien le recommander à monsieur le duc de Nivernois votre ambassadeur ; j'aurai l'honneur de lui écrire moi-même, pour satisfaire au respect et à l'estime que je lui dois : cela n'est que pour les formes ; mais c'est de votre recommandation que j'attends tout le solide. Je conçois bien que monsieur de Nivernois, par la politesse qui lui est si naturelle, le prendroit à diner où à souper deux ou trois fois pendant son séjour à Rome, et voila où finissent les recommandations ordinaires, mais ce n'est pas là mon fait : et je souhaiterois que monsieur de Nivernois en fit son galopin, qu'il le regardât comme un petit François de sa suite, et qu'il fût si domestique dans son antichambre, qu'il eût, moyennant cela, de tems en tems des occasions d'étudier le caractère d'honnête homme, sur le meilleur modèle que je connoisse. Ce bonheur ne peut lui arriver que par votre moyen, et permettez moi de vous dire que vous êtes intéressée à le lui procurer. Plus il fera formé, avant que de vous appartenir en propre, moins il vous sera à charge, et quelques leçons à l'hôtel de Nivernois vous épargneront bien de la peine après. Je compte qu'il fera à Rome vers le milieu de Décembre, et dans une année, ou une année et demie après, il fera à Paris ; ou pour mieux dire, cinq ou six heures du jour chez vous, je ne lui demande pas d'autre Paris que cela. J'y ferai peut-être son avant-coureur, au moins je le souhaite, et c'est le seul souhait qui me reste. L'age éteint tous les souhaits de

*translated into Italian ? He wished to see him an accomplished Frenchman but I am afraid he stopt half way.*



that. Possibly I may be there before him, and that is my only remaining wish. Age has extinguished those of love, reason and experience those of ambition; those of friendship are surely due to you, madam, and I send them you very heartily.

---

L E T T E R XXXVII.

TO THE SAME.

Babiolo, July 8, O. S. 1749.

SO, madam, you are determined I should believe that you are seriously angry with me; with all my heart, your anger is too great a compliment to be refused, and my own innocence forbids me taking it otherwise than it is meant. A fair lady who should break an appointment, though she heartily wished to go, would be very sorry if her lover were not angry. He chides, he storms, she justifies herself, he is appeased. She has given proofs of her good will, he of his eagerness, and they are better friends than ever. The case is the same in friendship as in love, though they are very different sentiments. I will maintain it, we are better friends now, than we have ever been, and I am very glad you are pleased with your long expected silks, which are at last come to hand. There is a degree of expectation that whets desire, but there is another that grows tiresome.

I can assure you, madam, our ambassador is highly pleased with all the civilities you have shewn him, and has entertained me for an hour together with the recital of them.

To be sure, my name alone will go farther with the duke de Nivernois than all your recommendations! That is very polite on your part, but his grace would not be much obliged to you for it; however, do as if that were not the case, and recommend your pupil strongly to him next November. I beg you will, for he will be at Rome in the beginning of December. The more he keeps company with the duke de Nivernois, the less you will be ashamed of him, when he comes to be under your tuition at Paris. He only wants manners; for as to reading and learning, he has enough of that, and to spare. Don't imagine his arrival at  
Paris



de l'amour, la raison et l'expérience ceux de l'ambition ; ceux de l'amitié vous font bien dus, madame, et je vous les adresse très véritablement.

---

L E T T R E XXXVII.

A L A M Ê M E.

A Babiolle, ce 8 Juillet, V. S. 1749.

**V**OUS voulez donc absolument, madame, que je vous croye solidement fâchée contre moi ; je le veux bien, votre colère m'est trop glorieuse pour la refuser, et mon innocence fait que je n'y suis sensible que du bon côté. Une belle, qui manqueroit à un rendez vous, où d'ailleurs elle auroit souhaité de se trouver, seroit bien fâchée si son amant ne l'étoit point. Il gronde, il s'emporte, elle ce justifie, il s'apaise. Elle a prouvé sa bonne volonté, lui son empressement, et ils n'en font que mieux après. Il en est de même dans l'amitié que dans l'amour, quoique d'ailleurs ces sentimens ne se ressemblent guères. Je soutiens que nous sommes actuellement mieux ensemble que jamais, et je suis charmé que vous soyez contente des étoffes, qu'à la fin vous avez reçues ; elles se font fait trop longtems attendre : il y a un point d'attente qui pique, mais il y en a un autre qui lasse. A propos du bagage du notre ambassadeur, je puis vous assurer que l'ambassadeur même est très sensible à toutes vos politesses, dont il m'a entretenu une heure de suite.

Mon nom seul, sans doute, sera plus efficace que toutes vos recommandations auprès de monsieur le duc de Nivernois. Cela est très-poli de votre part, mais monsieur de Nivernois ne vous en auroit guères d'obligation : en tout cas, faites comme si cela n'étoit point, et recommandez-lui fortement votre élève, je vous en supplie, au mois de Novembre prochain, puisqu'il sera à Rome au commencement de Décembre. Plus il fréquentera monsieur de Nivernois, moins vous en rougirez quand il sera sous vos soins à Paris. Il ne lui manque que les manières, car pour la lecture et le savoir, il en a à revendre. Au reste, ne croyez pas que c'est son arrivée à Paris qui décidera de la

la



that. Possibly I may be there before him, and that is my only remaining wish. Age has extinguished those of love, reason and experience those of ambition ; those of friendship are surely due to you, madam, and I fend them you very heartily.

---

L E T T E R XXXVII.

TO THE SAME.

Babiolo, July 8, O. S. 1749.

SO, madam, you are determined I should believe that you are seriously angry with me ; with all my heart, your anger is too great a compliment to be refused, and my own innocence forbids me taking it otherwise than it is meant. A fair lady who should break an appointment, though she heartily wished to go, would be very sorry if her lover were not angry. He chides, he storms, she justifies herself, he is appeased. She has given proofs of her good will, he of his eagerness, and they are better friends than ever. The case is the same in friendship as in love, though they are very different sentiments. I will maintain it, we are better friends now, than we have ever been, and I am very glad you are pleased with your long expected silks, which are at last come to hand. There is a degree of expectation that whets desire, but there is another that grows tiresome.

I can assure you, madam, our ambassador is highly pleased with all the civilities you have shewn him, and has entertained me for an hour together with the recital of them.

To be sure, my name alone will go farther with the duke de Nivernois than all your recommendations ! That is very polite on your part, but his grace would not be much obliged to you for it ; however, do as if that were not the case, and recommend your pupil strongly to him next November. I beg you will, for he will be at Rome in the beginning of December. The more he keeps company with the duke de Nivernois, the less you will be ashamed of him, when he comes to be under your tuition at Paris. He only wants manners ; for as to reading and learning, he has enough of that, and to spare. Don't imagine his arrival at  
Paris



de l'amour, la raison et l'expérience ceux de l'ambition ; ceux de l'amitié vous sont bien dus, madame, et je vous les adresse très véritablement.

---

L E T T R E XXXVII.

A L A M Ê M E.

A Babiolle, ce 8 Juillet, V. S. 1749.

**V**OUS voulez donc absolument, madame, que je vous croye solidement fâchée contre moi ; je le veux bien, votre colère m'est trop glorieuse pour la refuser, et mon innocence fait que je n'y suis sensible que du bon côté. Une belle, qui manqueroit à un rendez vous, où d'ailleurs elle auroit souhaité de se trouver, seroit bien fâchée si son amant ne l'étoit point. Il gronde, il s'emporte, elle ce justifie, il s'apaise. Elle a prouvé sa bonne volonté, lui son empressement, et ils n'en sont que mieux après. Il en est de même dans l'amitié que dans l'amour, quoique d'ailleurs ces sentimens ne se ressemblent guères. Je soutiens que nous sommes actuellement mieux ensemble que jamais, et je suis charmé que vous soyez contente des étoffes, qu'à la fin vous avez reçues ; elles se sont fait trop longtems attendre : il y a un point d'attente qui pique, mais il y en a un autre qui lasse. A propos du bagage du notre ambassadeur, je puis vous assurer que l'ambassadeur même est très sensible à toutes vos politesses, dont il m'a entretenu une heure de suite.

Mon nom seul, sans doute, sera plus efficace que toutes vos recommandations auprès de monsieur le duc de Nivernois. Cela est très-poli de votre part, mais monsieur de Nivernois ne vous en auroit guères d'obligation : en tout cas, faites comme si cela n'étoit point, et recommandez-lui fortement votre élève, je vous en supplie, au mois de Novembre prochain, puisqu'il sera à Rome au commencement de Décembre. Plus il fréquentera monsieur de Nivernois, moins vous en rougirez quand il sera sous vos soins à Paris. Il ne lui manque que les manières, car pour la lecture et le savoir, il en a à revendre. Au reste, ne croyez pas que c'est son arrivée à Paris qui décidera de la

la



Paris will determine mine; on the contrary, I would not for the world see him, till he has been polished at Paris; for if I should find him a German or an Italian, and he must be a medley of both, I should take a dislike to him for the remainder of my days. I am not over-fond of those two nations, though on very different accounts.

I am just recovering from a violent fever, which had very near carried me off. Your kind stars, madam, have saved me, not willing that you should so soon lose so faithful a servant. I beg you will procure me the continuance of their influence for some time; for, if you think proper, I should like to live ten or twelve years longer, to shew you the better the constancy of my friendship. I am now, for change of air, in a very small house I have, about five short miles from London. I would have named it Bagatelle, were it not out of respect for yours; but I call it Babiole, in token of subordination, and to leave Bagatelle the preference which is due to it. Babiole is situated in one of the royal parks, a hundred paces from the Thames, where you daily see about fifty large merchant ships, and some men of war, passing and repassing. It has the finest walks imaginable, and is always dry, and the air is extremely pure. About five hundred years ago, some friendly fairy or magician might, with ease, have wafted Babiole to the bois de Boulogne in an instant to pay her respects to Bagatelle: but now-a-days we don't know who to apply to for those kind of frolics. Indeed we are told that the age is unworthy, faith is wanting; without putting your faith to too hard a trial, you may believe me to be the most zealous and faithful of your servants.

---

L E T T E R XXXVIII.

T O T H E S A M E.

London, Sep. 7, O. S. 1749.

I Have been wandering about from place to place, for above this month, like a Jew, without having any fixed abode. You take my meaning, madam. Besides, what could



la mienne ; au contraire, je ne voudrois pas pour chose au monde le voir, avant qu'il eût été bien formé et poli à Paris, car si je le trouvois ou Allemand ou Italien, et il doit naturellement être un composé de ces deux, j'en prendrois du dégoût pour le reste de mes jours : ces deux nations, quoique par des raisons très-différentes, n'ayant pas l'honneur de me plaire infiniment.

Je reviens depuis quinze jours d'une fièvre chaude, dont j'ai pensé ne pas revenir du tout : c'est votre étoile, madame, qui m'a sauvé, et qui n'a pas voulu que vous perdisiez encore un si fidèle serviteur Procurez-moi, je vous en prie, pour quelque tems, la continuation de cette influence, car si vous le trouvez bon, je voudrois encore vivre dix ou douze ans, pour vous mieux prouver la constance de mon amitié. Je suis actuellement, pour me rétablir, à une très petite maison, que j'ai à cinq petites milles de Londres, et que j'aurois appelé Bagatelle, si ce n'eût été par respect pour la vôtre ; mais que j'appelle Babiolle, pour en marquer la subordination, et pour laisser à Bagatelle la préférence qui lui est due. Babiolle est située dans un des parcs du roi, à cent pas de la Tamise, où l'on voit tous les jours une cinquantaine de gros vaisseaux marchands, et quelques vaisseaux de guerre, qui vont et qui viennent : les promenades sont les plus belles du monde, il y fait toujours sec, et l'air y est extrêmement fin. Il y a cinq cens ans qu'il n'auroit presque rien coûté à quelque fée ou magicien de nos amis, de transporter dans un moment Babiolle au bois de Bologne, pour faire sa cour à Bagatelle, mais à-présent on ne fait à qui s'adresser pour ces fortes de choses là ; il est vrai, comme l'on dit, que le siècle n'en est pas digne, la foi y manque. Au moins, sans mettre votre foi à de grandes épreuves, vous me croirez bien le plus zélé et le plus attaché de vos serviteurs.

---

L E T T R E XXXVIII.

A L A M Ê M E.

A Londres, ce 7 Sept. V. S. 1749.

**C'**EST que j'ai battu la campagne depuis plus d'un mois, comme un Juif, sans avoir de séjour fixe. Vous comprenez bien, madame, ce que cela veut dire ; d'ailleurs, qu'aurois-je pu répondre à votre dernière, qui a  
pensé



Paris will determine mine; on the contrary, I would not for the world see him, till he has been polished at Paris; for if I should find him a German or an Italian, and he must be a medley of both, I should take a dislike to him for the remainder of my days. I am not over-fond of those two nations, though on very different accounts.

I am just recovering from a violent fever, which had very near carried me off. Your kind stars, madam, have saved me, not willing that you should so soon lose so faithful a servant. I beg you will procure me the continuance of their influence for some time; for, if you think proper, I should like to live ten or twelve years longer, to shew you the better the constancy of my friendship. I am now, for change of air, in a very small house I have, about five short miles from London. I would have named it Bagatelle, were it not out of respect for yours; but I call it Babiole, in token of subordination, and to leave Bagatelle the preference which is due to it. Babiole is situated in one of the royal parks, a hundred paces from the Thames, where you daily see about fifty large merchant ships, and some men of war, passing and repassing. It has the finest walks imaginable, and is always dry, and the air is extremely pure. About five hundred years ago, some friendly fairy or magician might, with ease, have wafted Babiole to the bois de Boulogne in an instant to pay her respects to Bagatelle: but now-a-days we don't know who to apply to for those kind of frolics. Indeed we are told that the age is unworthy, faith is wanting; without putting your faith to too hard a trial, you may believe me to be the most zealous and faithful of your servants.

---

L E T T E R XXXVIII.

T O T H E S A M E.

London, Sep. 7, O. S. 1749.

I Have been wandering about from place to place, for above this month, like a Jew, without having any fixed abode. You take my meaning, madam. Besides, what could



la mienne ; au contraire, je ne voudrois pas pour chose au monde le voir, avant qu'il eût été bien formé et poli à Paris, car si je le trouvois ou Allemand ou Italien, et il doit naturellement être un composé de ces deux, j'en prendrois du dégoût pour le reste de mes jours : ces deux nations, quoique par des raisons très-différentes, n'ayant pas l'honneur de me plaire infiniment.

Je reviens depuis quinze jours d'une fièvre chaude, dont j'ai pensé ne pas revenir du tout : c'est votre étoile, madame, qui m'a sauvé, et qui n'a pas voulu que vous perdisiez encore un si fidèle serviteur Procurez-moi, je vous en prie, pour quelque tems, la continuation de cette influence, car si vous le trouvez bon, je voudrois encore vivre dix ou douze ans, pour vous mieux prouver la constance de mon amitié. Je suis actuellement, pour me rétablir, à une très petite maison, que j'ai à cinq petites milles de Londres, et que j'aurois appelé Bagatelle, si ce n'eût été par respect pour la vôtre ; mais que j'appelle Babiote, pour en marquer la subordination, et pour laisser à Bagatelle la préférence qui lui est due. Babiote est située dans un des parcs du roi, à cent pas de la Tamise, où l'on voit tous les jours une cinquantaine de gros vaisseaux marchands, et quelques vaisseaux de guerre, qui vont et qui viennent : les promenades sont les plus belles du monde, il y fait toujours sec, et l'air y est extrêmement fin. Il y a cinq cens ans qu'il n'auroit presque rien coûté à quelque fée ou magicien de nos amis, de transporter dans un moment Babiote au bois de Bologne, pour faire sa cour à Bagatelle, mais à-présent on ne fait à qui s'adresser pour ces fortes de choses là ; il est vrai, comme l'on dit, que le siècle n'en est pas digne, la foi y manque. Au moins, sans mettre votre foi à de grandes épreuves, vous me croirez bien le plus zélé et le plus attaché de vos serviteurs.

---

L E T T R E XXXVIII.

A L A M Ê M E.

A Londres, ce 7 Sept. V. S. 1749.

**C'**EST que j'ai battu la campagne depuis plus d'un mois, comme un Juif, sans avoir de séjour fixe. Vous comprenez bien, madame, ce que cela veut dire ; d'ailleurs, qu'aurois-je pu répondre à votre dernière, qui a  
pensé



could I have answered to your last letter, which almost turned my brain? I protest I only escaped it by the help of some mortifying reflections, which forced themselves upon me in spite of self-love, but which I will not impart to you. If you are really in an error, that error is too flattering for me to undeceive you; and if you only mean to impose upon me, you do it so prettily, that I will not deprive myself of the pleasure of seeing myself, for a moment, in the deceitful glass you hold up to me. This is our way; a momentary delusion charms us, though we know it to be but a delusion: reflection sets us right afterwards, but we are again open to the next, or the very same delusion, if it comes dressed up with those alluring graces with which you so well know how to set it off. In short, it is in this as in every thing else; we live on in a constant course of sin and repentance.

Lord Albemarle has told you rather what I wished to do, than what I was able to perform, when he said I should have the honor of seeing you this year at Paris. The will was not wanting, and nothing but necessity can ever prevail against will; but this same necessity stands in the way, a necessity which is the more disagreeable, as it arises from a multitude of intricate family affairs, which I heartily detest, and am very unfit for. How do you like our ambassador? As for your handsome knight and his charming little lady, they do amazingly well here. They keep a noble house, spend a great deal of money, their manners bespeak their birth and their acquaintance with the *grand monde*; they put up with every thing, and swear they are delighted with every thing. They allow me to see them frequently, and I avail myself unreasonably of this permission. I seek and find there the pleasures of society, which I should seek in vain at the houses of some of my own countrymen.

I lately received a letter from little Centurioni. I love him dearly, but the giddy brain has not given me his direction. May I beg the favour of you, madam, to send him the inclosed? He tells me he has brought me into a scrape, by informing you of my indiscretion with regard to your sconces. I confess the fact; but who would not  
have



pensé tourner ma tête? Je n'en ai ma foi échappé que moyennant certaines réflexions assez humiliantes, que, malgré mon amour propre, j'ai fait sur moi même, mais que je n'ai garde de vous communiquer. Si vous êtes réellement dans l'erreur, cette erreur m'est trop flatteuse pour que je tâche de vous en défabuser, et si vous voulez seulement m'en faire accroire, vous le faites avec trop d'esprit, et trop d'agrémens, pour que je me prive du plaisir de me voir, pour un moment, dans le miroir trompeur que vous me présentez. Voilà comme nous sommes faits, un moment d'illusion agréable nous charme, toute illusion que nous la sachions; la réflexion nous défabuse après, mais elle n'empêche pas que nous ne nous prêtions avec la même facilité à une nouvelle, ou souvent à la même illusion, dès qu'elle se présente avec les graces et la séduction dont vous savez bien l'accompagner. Enfin il en est de l'esprit comme de tout le reste; nous vivons dans une alternative perpétuelle de péché et de pénitence.

Mylord Albemarle vous a dit, plutôt ce que je souhaitois faire, que ce que je pouvois faire, quand il vous a dit que j'aurois l'honneur de vous voir cette année à Paris. La volonté au moins y étoit, et il n'y a que la nécessité qui puisse jamais l'emporter sur la volonté; mais cette nécessité s'y est trouvée, nécessité d'autant plus désagréable qu'elle résulte d'une infinité de détails, et d'arrangemens domestiques, que déteste, et auxquels je ne suis guères propre. A propos de notre ambassadeur, en êtes vous contents chez vous? Pour votre beau paladin, et votre aimable petite paladine, ils font à merveille ici. C'est un grand état, une belle dépense, leurs manières marquent bien leur naissance, et leur usage du grand monde, ils s'accoutument à tout, et jurent qu'ils sont charmés de tout; ils me permettent de les fréquenter, et j'en profite jusqu'à l'abus. Je cherche, et je trouve chez eux, les agrémens de la société, que je chercherois inutilement chez plusieurs de mes compatriotes.

J'ai reçu en dernier lieu une lettre du petit Centurioni, que j'aime beaucoup; mais l'étourdi ne m'y a pas donné son adresse. Oserois-je vous prier, madame, de vouloir bien lui faire tenir l'incluse? Il me dit qu'il m'a fait une tracasserie avec vous en vous découvrant mon indiscretion au sujet de vos bras. Je conviens du fait; mais qui  
n'en



have done the same? Indifference is commonly the parent of discretion; so that you have every thing to fear on my part, from the opposite sentiment.

---

L E T T E R XXXIX.

T O T H E S A M E.

London, Sept. 28, O. S. 1749.

I Am very glad, madam, I did not hear of your daughter's illness till I heard of her recovery. I should have shared your fears, as I now share your joy, and as I shall for ever share all your concerns. I apprehend your blood, and the pains you have taken, must have produced a daughter worthy of your tenderest sollicitude. On this occasion, she must have experienced it in its full extent and delicacy, and it must have endeared you to each other, by the danger of a separation, which perhaps you had neither of you ever considered in its utmost rigor. We never thoroughly know the value of a blessing, till we are on the point of losing it. May you, madam, long enjoy so dear a one as this you have just recovered! Nor does the preservation of her beauty go for nothing with me. Whatever your sententious saints and philosophers may say to the disparagement of beauty, I will maintain that it is a real advantage, as it adorns and recommends the most judicious mind, and the most solid merit. I may appeal to you, for you must know whether I am right or not.

I know not by what fatality things do not go on so well as I should have expected, between \* \* \* and your people. I think him an amiable and polite man; he loves pleasure and indulgence, and that is the taste at Paris, and yet things don't go on smoothly. Our ambassador has one advantage over yours; he has found you at Paris, and I'll engage monsieur de Mirepoix will not find you in London.

Your



n'en auroit pas fait autant ? L'indifférence est ordinairement la mère de la discrétion, de sorte que vous avez tout à craindre de ma part, d'un sentiment contraire.

---

L E T T R E XXXIX.

A L A M Ê M E.

A Londres, ce 28 Sept. V. S. 1749.

**J**E suis bien-aîsé, madame, de n'avoir appris la maladie de mademoiselle votre fille qu'en même tems avec sa convalescence. J'aurois pris part à vos allarmes, comme j'en prends actuellement à votre joie, et comme j'en prendrai éternellement à tout ce qui vous touche. Je conçois bien que votre sang et vos soins doivent nécessairement avoir formé une fille digne de vos plus tendres inquiétudes. Cette occasion lui en aura fait sentir toute l'étendue, et la délicatesse, et vous vous serez réciproquement plus chères, l'une à l'autre, par le danger où vous avez été toutes deux d'une séparation, dont peut-être ni l'une ni l'autre n'avoit encore senti toute la rigueur. Nous ne connoissons jamais tout le prix d'un bien, que quand nous nous voyons au moment de le perdre. Puissez-vous longtems, madame, jouir d'un bien si cher que vous venez de sauver ! Je ne compte pas non plus pour rien la conservation de sa beauté : les dévots, et les philosophes, ont beau parler sentences contre la beauté, je soutiens qu'elle est un avantage réel, puisqu'elle orne et qu'elle recommande même l'esprit le plus juste, et le mérite le plus solide ; je m'en rapporte à vous, vous devez bien favoir si j'ai raison ou non.

Je ne fais pas par quelle fatalité cela ne va pas si bien que je l'aurois cru, entre \* \* \* et vos gens. Je le trouve très-aimable, et poli ; il aime les plaisirs et la volupté, c'est là aussi le ton chez vous et pourtant cela ne s'agence point. Notre ambassadeur a un avantage sur le vôtre, il vous a trouvée à Paris, et j'ose assurer monsieur de Mirepoix qu'il ne vous trouvera pas à Londres.

Votre



have done the same? Indifference is commonly the parent of discretion; so that you have every thing to fear on my part, from the opposite sentiment.

---

L E T T E R XXXIX.

T O T H E S A M E.

London, Sept. 28, O. S. 1749.

I Am very glad, madam, I did not hear of your daughter's illness till I heard of her recovery. I should have shared your fears, as I now share your joy, and as I shall for ever share all your concerns. I apprehend your blood, and the pains you have taken, must have produced a daughter worthy of your tenderest sollicitude. On this occasion, she must have experienced it in its full extent and delicacy, and it must have endeared you to each other, by the danger of a separation, which perhaps you had neither of you ever considered in its utmost rigor. We never thoroughly know the value of a blessing, till we are on the point of losing it. May you, madam, long enjoy so dear a one as this you have just recovered! Nor does the preservation of her beauty go for nothing with me. Whatever your sententious saints and philosophers may say to the disparagement of beauty, I will maintain that it is a real advantage, as it adorns and recommends the most judicious mind, and the most solid merit. I may appeal to you, for you must know whether I am right or not.

I know not by what fatality things do not go on so well as I should have expected, between \* \* \* and your people. I think him an amiable and polite man; he loves pleasure and indulgence, and that is the taste at Paris, and yet things don't go on smoothly. Our ambassador has one advantage over yours; he has found you at Paris, and I'll engage monsieur de Mirepoix will not find you in London.

Your



n'en auroit pas fait autant ? L'indifférence est ordinairement la mère de la discrétion, de sorte que vous avez tout à craindre de ma part, d'un sentiment contraire.

---

L E T T R E XXXIX.

A L A M Ê M E.

A Londres, ce 28 Sept. V. S. 1749.

**J**E suis bien-aîsé, madame, de n'avoir appris la maladie de mademoiselle votre fille qu'en même tems avec sa convalescence. J'aurois pris part à vos allarmes, comme j'en prends actuellement à votre joie, et comme j'en prendrai éternellement à tout ce qui vous touche. Je conçois bien que votre sang et vos soins doivent nécessairement avoir formé une fille digne de vos plus tendres inquiétudes. Cette occasion lui en aura fait sentir toute l'étendue, et la délicatesse, et vous vous serez réciproquement plus chères, l'une à l'autre, par le danger où vous avez été toutes deux d'une séparation, dont peut-être ni l'une ni l'autre n'avoit encore senti toute la rigueur. Nous ne connoissons jamais tout le prix d'un bien, que quand nous nous voyons au moment de le perdre. Puissez-vous longtems, madame, jouir d'un bien si cher que vous venez de sauver ! Je ne compte pas non plus pour rien la conservation de sa beauté : les dévots, et les philosophes, ont beau parler sentences contre la beauté, je soutiens qu'elle est un avantage réel, puisqu'elle orne et qu'elle recommande même l'esprit le plus juste, et le mérite le plus solide ; je m'en rapporte à vous, vous devez bien favoir si j'ai raison ou non.

Je ne fais pas par quelle fatalité cela ne va pas si bien que je l'aurois cru, entre \* \* \* et vos gens. Je le trouve très-aimable, et poli ; il aime les plaisirs et la volupté, c'est là aussi le ton chez vous et pourtant cela ne s'agence point. Notre ambassadeur a un avantage sur le vôtre, il vous a trouvée à Paris, et j'ose assurer monsieur de Mirepoix qu'il ne vous trouvera pas à Londres.

Votre



Your boy will be at Rome in two months, so you may write to the duke de Nivernois as soon as you have nothing better to do; but be so good as to tell him, he must expect to see a young man, who has neither carriage nor manners, but is still covered with English rust, thickened by that of Leipfig. He has applied so closely to his studies, that he has not allowed himself time, if he had opportunity, to contract the air and manners of a man of fashion. I hope the air of the hôtel de Nivernois will be favourable to him.

---

L E T T E R XL.

T O T H E S A M E .

London, Oct. 23, O. S. 1749.

**Y**OU prohibit compliments, madam; be pleased then to give me a definition of them, that I may not make you any without intending it. I have insinuated that there was a possibility of your daughter's being pretty; you affirm that she is not. The question rests upon a matter of fact, and it must be decided. But how? you will say. I'll tell you how; and, what I believe is seldom the case, we shall both be satisfied. I will refer it to the young lady herself; her lips will decide in your favour, and her heart in mine. Now for yourself, madam. You say I never saw you but when you were altered and emaciated, and consequently I must think you have always been very disagreeable. *Nego*, madam, to use the elegant phrase of Thomas Diafoirus\*; I will bring an action against you for this, and will leave you the choice of your judges; the triumph will be mine, and you will have the pleasure of being condemned with costs of suit.

I am sorry our friend, who might please if he would, does not chuse it. I have long since known of his attachment for the sultana, to whom he sacrifices his evenings, that

\* In Moliere's *Malade imaginaire*.



Votre garçon fera à Rome en deux mois, de façon que vous n'avez qu'à écrire à monsieur de Nivernois aussi-tôt que vous n'aurez rien autre chose à faire ; mais ayez la bonté de le prévenir sur un article, qui est, qu'il doit s'attendre à voir un jeune homme, qui n'a ni tournure ni manières, mais qui est encore incrusté de la crotte Angloise, épaisie même de celle de l'université de Leipfig. Il est si fort appliqué à ses études, qu'il ne s'est pas donné le tems, quand même il en auroit eu les occasions, de prendre l'air et les manières d'un honnête homme : j'espère que l'air de l'hôtel de Nivernois lui sera favorable.

---

## L E T T R E XL.

A L A M Ê M E.

A Londres, ce 23 Oct. V. S. 1749.

**V**OUS défendez les gentilleffes, madame ; ayez donc la bonté de les définir, afin que je n'en dise pas sans y penser. J'ai insinué qu'il étoit possible que mademoiselle votre fille pût être jolie, vous soutenez qu'elle ne l'est point. Voici une question de fait, et j'en veux la décision, mais le moyen, direz-vous ? le voici, et je crois, ce qui n'arrive guères, que nous en ferons tous deux contens. Je m'en rapporte à mademoiselle elle-même ; sa bouche décidera en votre faveur, son cœur en la mienne. A vous, madame, à cette heure. Je ne vous ai vu, dites-vous, que changée et déperie, et par conséquent je dois croire que vous avez toujours été fort désagréable. *Nego*, madame, comme dit élégamment Thomas Diafoirus\* ; je vous intende procès là dessus, et je vous laisserai même le choix de vos juges ; j'aurai le triomphe, et vous aurez le plaisir, de vous voir condamnée avec frais et dépens.

Je suis fâché que notre ami, qui pourroit plaire s'il le vouloit, ne le veuille point ; j'ai su depuis longtems son attachement pour la sultane à laquelle il sacrifie ses soirées, c'est-à-dire sa vie, à Paris ; mais j'espérois qu'il lui fe-



Your boy will be at Rome in two months, so you may write to the duke de Nivernois as soon as you have nothing better to do; but be so good as to tell him, he must expect to see a young man, who has neither carriage nor manners, but is still covered with English rust, thickened by that of Leipfig. He has applied so closely to his studies, that he has not allowed himself time, if he had opportunity, to contract the air and manners of a man of fashion. I hope the air of the hôtel de Nivernois will be favourable to him.

---

L E T T E R XL.

T O T H E S A M E .

London, Oct. 23, O. S. 1749.

**Y**OU prohibit compliments, madam; be pleased then to give me a definition of them, that I may not make you any without intending it. I have insinuated that there was a possibility of your daughter's being pretty; you affirm that she is not. The question rests upon a matter of fact, and it must be decided. But how? you will say. I'll tell you how; and, what I believe is seldom the case, we shall both be satisfied. I will refer it to the young lady herself; her lips will decide in your favour, and her heart in mine. Now for yourself, madam. You say I never saw you but when you were altered and emaciated, and consequently I must think you have always been very disagreeable. *Nego*, madam, to use the elegant phrase of Thomas Diafoirus\*; I will bring an action against you for this, and will leave you the choice of your judges; the triumph will be mine, and you will have the pleasure of being condemned with costs of suit.

I am sorry our friend, who might please if he would, does not chuse it. I have long since known of his attachment for the sultana, to whom he sacrifices his evenings, that

\* In Moliere's *Malade imaginaire*.



Votre garçon fera à Rome en deux mois, de façon que vous n'avez qu'à écrire à monsieur de Nivernois aussi-tôt que vous n'aurez rien autre chose à faire ; mais ayez la bonté de le prévenir sur un article, qui est, qu'il doit s'attendre à voir un jeune homme, qui n'a ni tournure ni manières, mais qui est encore incrusté de la crotte Angloise, épaisie même de celle de l'université de Leipfig. Il est si fort appliqué à ses études, qu'il ne s'est pas donné le tems, quand même il en auroit eu les occasions, de prendre l'air et les manières d'un honnête homme : j'espère que l'air de l'hôtel de Nivernois lui sera favorable.

---

## L E T T R E XL.

A L A M Ê M E.

A Londres, ce 23 Oct. V. S. 1749.

**V**OUS défendez les gentilleffes, madame ; ayez donc la bonté de les définir, afin que je n'en dise pas sans y penser. J'ai insinué qu'il étoit possible que mademoiselle votre fille pût être jolie, vous soutenez qu'elle ne l'est point. Voici une question de fait, et j'en veux la décision, mais le moyen, direz-vous ? le voici, et je crois, ce qui n'arrive guères, que nous en ferons tous deux contens. Je m'en rapporte à mademoiselle elle-même ; sa bouche décidera en votre faveur, son cœur en la mienne. A vous, madame, à cette heure. Je ne vous ai vu, dites-vous, que changée et déperie, et par conséquent je dois croire que vous avez toujours été fort désagréable. *Nego*, madame, comme dit élégamment Thomas Diafoirus\* ; je vous intende procès là dessus, et je vous laisserai même le choix de vos juges ; j'aurai le triomphe, et vous aurez le plaisir, de vous voir condamnée avec frais et dépens.

Je suis fâché que notre ami, qui pourroit plaire s'il le vouloit, ne le veuille point ; j'ai su depuis longtems son attachement pour la sultane à laquelle il sacrifie ses soirées, c'est-à-dire sa vie, à Paris ; mais j'espérois qu'il lui fe-



that is his life, at Paris ; but I was in hopes he would offer up his oblations in the morning ; at least, formerly, that was the right time for sacrifices.

I say nothing, either to you or to the duke of Nevers, concerning the letters you have written to the duke of Nivernois, in favour of your pupil. Politeness and kind offices are so familiar to you both, that they are always expected ; one is never disappointed, and they seem to be so much things of course, that it requires some reflection to think one is under any obligation. We hardly mind a good clock whilst it strikes true, and only take notice when it stops, because then we are surprized. Yet it ought to be just the reverse ; the one is very difficult, and the other is the easiest thing in the world.

I wish your pupil had done with Italy, that I might get rid of him, and see him in better hands than my own ; for I can tell you, the moment he gets to Paris, I have done with him, he will be your property, and you shall be answerable to me for his behaviour, his politeness and his very sentiments. Without a compliment, I know you can make whatever you please of him. He shall be delivered to you by the post, at Paris, next May twelve-month.

---

## L E T T E R XLI.

T O T H E S A M E.

London, Dec. 4, O. S. 1749.

**T**H E dukes of Nevers and Nivernois both act in character ; nothing can be more obliging than the letter you sent me, madam, which the latter wrote to the former. I beg you will exert yourself, and say to both, from me, all the handsome things I ought to say on the occasion, which you will express much better than I should.

In the letter, I took the liberty to send the Duke of Nivernois by your boy, I called him my nephew, as the popes do. That appellation is no disgrace at Rome ; and if afterwards he should detect the innocent cheat, I flatter myself he will not be offended at it. We must, as you observe, humour established prejudices, and it is just  
in



roit ses sacrifices le matin : c'étoit au moins autrefois la belle heure des sacrifices.

Je ne vous dis rien, ni à monsieur de Nevers non plus, au sujet des lettres que vous avez écrites à monsieur de Nivernois en faveur de votre élève. Chez vous deux, les politesses et les amitiés coulent de source, on s'y attend toujours, on ne s'y trompe jamais, et elles paroissent si fort dans l'ordre, qu'il faut quelque réflexion pour vous en avoir de l'obligation. On ne fait presque pas gré à une bonne pendule pendant qu'elle va juste, et on n'y fait attention que grand elle manque, parcequ'alors on est surpris. Ce devroit pourtant être tout le contraire ; l'un est très-difficile, et il n'y a rien au monde de si facile que l'autre.

Je voudrois bien que votre élève eût fini ses affaires en Italie, afin que j'en fusse quitte, et que je le visse dans des meilleures mains que les miennes ; car sachez que du moment qu'il arrive à Paris, je n'ai plus rien à faire avec lui, il vous appartiendra en propre, et vous me répondrez de ses manières, de sa politesse, et même de ses sentimens. Gentillesse à part, je fais que vous en pourrez faire tout ce que vous voudrez. Il vous sera livré par la poste à Paris, du mois de Mai en un an.

---

## L E T T R E X L I.

A L A M Ê M E.

A Londres, ce 4 Dec. V. S. 1749.

**M**ONSIEUR de Nevers, et monsieur de Nivernois, ne se démentent ni l'un ni l'autre ; il ne se peut rien de plus obligeant que la lettre du dernier au premier, que vous avez eu la bonté, madame, de m'envoyer. Evertuez-vous, je vous en supplie, pour dire de ma part à l'un et à l'autre, tout ce que je devrois leur dire à cette occasion, et que vous direz bien mieux que moi. Dans la lettre que j'ai pris la liberté d'envoyer à monsieur de Nivernois par votre garçon, je l'ai appelé, à la mode des papes, mon neveu, titre qui ne dégrade pas à Rome : si après cela il découvre la petite supercherie, je me flatte qu'il ne s'en offensera pas. Il faut, comme vous le dites, ménager les préjugés établis, et c'est justement là, que les petites ruses sont permises

E e 2

pour



that is his life, at Paris ; but I was in hopes he would offer up his oblations in the morning ; at least, formerly, that was the right time for sacrifices.

I say nothing, either to you or to the duke of Nevers, concerning the letters you have written to the duke of Nivernois, in favour of your pupil. Politeness and kind offices are so familiar to you both, that they are always expected ; one is never disappointed, and they seem to be so much things of course, that it requires some reflection to think one is under any obligation. We hardly mind a good clock whilst it strikes true, and only take notice when it stops, because then we are surprized. Yet it ought to be just the reverse ; the one is very difficult, and the other is the easiest thing in the world.

I wish your pupil had done with Italy, that I might get rid of him, and see him in better hands than my own ; for I can tell you, the moment he gets to Paris, I have done with him, he will be your property, and you shall be answerable to me for his behaviour, his politeness and his very sentiments. Without a compliment, I know you can make whatever you please of him. He shall be delivered to you by the post, at Paris, next May twelve-month.

---

## L E T T E R XLI.

T O T H E S A M E.

London, Dec. 4, O. S. 1749.

**T**H E dukes of Nevers and Nivernois both act in character ; nothing can be more obliging than the letter you sent me, madam, which the latter wrote to the former. I beg you will exert yourself, and say to both, from me, all the handsome things I ought to say on the occasion, which you will express much better than I should.

In the letter, I took the liberty to send the Duke of Nivernois by your boy, I called him my nephew, as the popes do. That appellation is no disgrace at Rome ; and if afterwards he should detect the innocent cheat, I flatter myself he will not be offended at it. We must, as you observe, humour established prejudices, and it is just  
in



roit ses sacrifices le matin : c'étoit au moins autrefois la belle heure des sacrifices.

Je ne vous dis rien, ni à monsieur de Nevers non plus, au sujet des lettres que vous avez écrites à monsieur de Nivernois en faveur de votre élève. Chez vous deux, les politesses et les amitiés coulent de source, on s'y attend toujours, on ne s'y trompe jamais, et elles paroissent si fort dans l'ordre, qu'il faut quelque réflexion pour vous en avoir de l'obligation. On ne fait presque pas gré à une bonne pendule pendant qu'elle va juste, et on n'y fait attention que grand elle manque, parcequ'alors on est surpris. Ce devroit pourtant être tout le contraire ; l'un est très-difficile, et il n'y a rien au monde de si facile que l'autre.

Je voudrois bien que votre élève eût fini ses affaires en Italie, afin que j'en fusse quitte, et que je le visse dans des meilleures mains que les miennes ; car sachez que du moment qu'il arrive à Paris, je n'ai plus rien à faire avec lui, il vous appartiendra en propre, et vous me répondrez de ses manières, de sa politesse, et même de ses sentimens. Gentillesse à part, je fais que vous en pourrez faire tout ce que vous voudrez. Il vous sera livré par la poste à Paris, du mois de Mai en un an.

---

## L E T T R E X L I.

A L A M Ê M E.

A Londres, ce 4 Dec. V. S. 1749.

**M**ONSIEUR de Nevers, et monsieur de Nivernois, ne se démentent ni l'un ni l'autre ; il ne se peut rien de plus obligeant que la lettre du dernier au premier, que vous avez eu la bonté, madame, de m'envoyer. Evertuez-vous, je vous en supplie, pour dire de ma part à l'un et à l'autre, tout ce que je devois leur dire à cette occasion, et que vous direz bien mieux que moi. Dans la lettre que j'ai pris la liberté d'envoyer à monsieur de Nivernois par votre garçon, je l'ai appelé, à la mode des papes, mon neveu, titre qui ne dégrade pas à Rome : si après cela il découvre la petite supercherie, je me flatte qu'il ne s'en offensera pas. Il faut, comme vous le dites, ménager les préjugés établis, et c'est justement là, que les petites ruses sont permises

E e 2

pour



in that case that a little deceit is allowable, to elude them, as we must not hope to eradicate them. My nephew then shall not have the honor of paying his court to you at Paris, before next May twelvemonth, because I chuse he should go through all he has to learn before he goes thither. At his time of life, when once a young man has tasted of the pleasures and dissipation of the life of Paris, there's an end of all serious attention, and all application to the harder studies. But, madam, my own journey to Paris is by no means connected with his; on the contrary, the disparity of years would rather incline me to wish we may not meet, as we should stand in each other's way.

As to chairs for gouty people, we have great variety of them, but I have seen none of the sort you mention, that are put in motion by a handle; the best contrivance I have seen, was a chair which monsieur de Broglio had sent for from France, and presented to the late queen. The person that sits in it drives it along, by means of two pretty large wheels, one on each side, which are very easily turned with both hands. It does very well in a garden, upon plain ground, but not up and down hill. If, upon this description, the duke of Nevers thinks he should like such a chair, I will get him one with the greatest pleasure. I have bought one lately for my own use, having, for this month past, insisted into the gouty fraternity. The fit, indeed has been short, but rather a smart one in my left hand; I am not sorry for it, as I hope it will keep off other complaints, and especially those in my head. Old age begins to call upon me for his dues, and I had rather pay a considerable sum at once in the form of gout, than be teased by the levy of lesser tributes, under the name of head-ach, giddiness, sickness at my stomach, faintings, &c. Now I talk of complaints, you have one that you have not told me of, to which, however, I am not indifferent, I mean your pregnancy. I desire you will end it by being safely delivered of a son, for I would not have the wit and the talents you are possessed of, above the rest of your sex, descend to daughters. You may detach some small province to portion your daughter, but I will have a son inherit your dominions. May he give you as little pain as possible on his entrance into this world, and all possible satisfaction in his progress through it!

L E T-



pour les éluder, puisqu'on ne doit pas espérer de les détruire. Mon neveu donc n'aura l'honneur de vous faire sa cour à Paris qu'au mois de Mai en un an ; c'est que je veux qu'il aît tout appris avant que d'y aller ; dès qu'à cet âge on a goûté les plaisirs et la dissipation de Paris, adieu, toute attention sérieuse, toute application aux études un peu difficiles. Au reste, madame, mon voyage à Paris ne dépend aucunement du sien, au contraire, nos âges ne se conviennent pas assez pour nous y trouver ensemble, et nous y serions déplacés vis-à-vis l'un de l'autre.

Au sujet des chaises pour les goutteux, j'aurai l'honneur de vous dire qu'il y en a ici de mille différentes sortes, mais je n'en ai pas vu de la sorte dont vous parlez, qui roulent moyennant une manivelle : la meilleure que j'aye vu, c'est une chaise que feu monsieur de Broglio avoit fait venir de France, et dont il fit présent à la feu reine. L'on s'y roule soi-même par le moyen de deux roues assez grandes, une de chaque côté, qu'on tourne très facilement des deux mains ; elle sert aussi fort bien dans un jardin, où le terrain est uni ; mais pas où il y a des montées et des descentes. Si, à cette description, monsieur de Nevers croit qu'une telle chaise lui conviendra, je me ferai un véritable plaisir de lui en envoyer une. Je m'en suis acheté une en dernier lieu, ayant été enrollé, depuis un mois, dans le nombre des goutteux. L'attaque a été courte, il est vrai, mais assez vive à la main gauche ; je n'en suis nullement fâché, dans l'espérance qu'elle me garantira des autres maladies, et sur-tout de celles de la tête. La vieilleffe commence à exiger ses droits, et j'aime mieux en payer un considérable en forme de goutte, que d'être chicané par la levée de plusieurs moindres tributs, sous les noms de migraines, vertiges, maux de cœur, langueurs, &c. A propos d'incommodités, vous en avez actuellement une, dont vous ne m'avez pas fait part, et à laquelle pourtant je m'intéresse, c'est votre grossesse. Je vous supplie de la terminer par l'heureux accouchement d'un fils, car je ne veux pas que l'esprit, et les talens, qui vous distinguent de votre sêxe, tombent en quenouille. Détachez en quelque petite province pour dot à mademoiselle votre fille, mais je veux que ce soit un fils qui hérite votre empire. Puisse-t-il vous causer le moins de douleur qu'il est possible à son début dans ce monde ici, et toute la joye qu'il est possible dans ses progrès !

LETTRE



## L E T T E R XLII.

TO THE SAME.

London, Jan. 1, O. S. 1750.

**T**HIS day, which at Paris, Versailles, and London, is a day of lying, is to me a day of truth, as nothing is truer or more sincere than my wishes for your health and happiness.

This is the beginning of a letter of Rousseau's, that I chanced to read just now, and I adopt it, madam, from the bottom of my heart, in writing to you the first day of our year. These wishes, ever since I had the honour of being acquainted with you, have never been wanting in truth or ardor, but methinks this year they are more ardent than usual, on account of your present situation, which makes your friends anxious for your safety, but begging your pardon, is by no means ridiculous for you. What, must a lady be always with child, or never? or must there be a certain number of annual pregnancies, fixed by fashion? What do you mean by your forty-three years? Do the laws of nature, the laws of the land, or the laws of decency, appoint that period for barrenness? On the contrary, I affirm, that your present pregnancy is a pregnancy of decency and duty. You had not done enough for society; you owed her some more of your progeny, and you now begin again to acquit yourself of that duty. I foretell you four or five more. As neither you nor your daughter chuse this should be a boy, if such a misfortune should happen, send him to me; I will adopt him with all my heart, and shall take a pride in saying he is my own. It will be a work of reflection, you have taken a great deal of time to compose it, and I shall pass for the author of a master-piece. Many a one is a plagiary for much less.

Your letter and that of the duke of Nevers have had the desired effect with the duke of Nivernois, in favour of your pupil. I received a letter from him two days ago  
from



## L E T T R E XLII.

A L A M Ê M E.

A Londres, ce 1 Janvier, V. S. 1750.

C E jour ici, qui est à Paris, à Versailles, et à Londres, la fête des mensonges, est pour moi un jour de vérité, n'y ayant rien de plus vrai ni de plus sincère que les vœux que je fais pour votre santé, et pour votre bonheur. C'est là le commencement d'une lettre de Rousseau, que par hasard je viens de lire dans le moment, et que j'adopte, madame, du fond de mon cœur, en vous écrivant ce premier jour de notre année. Ces vœux, depuis que j'ai eu l'honneur de vous connoître, n'ont jamais manqué ou de vérité, ou d'ardeur ; mais il me semble que cette année y a ajouté de la vivacité, à cause de la situation dans laquelle elle vous trouve ; situation inquiétante pour vos amis, mais, ne vous en déplaît, nullement ridicule pour vous. Quoi, faut-il donc être toujours grosse, ou bien jamais grosse ? ou bien, faut-il un certain nombre de grossesses anniversaires, fixe par la mode ? Que voulez-vous dire avec vos quarante-trois ans ? Est-ce que les loix de la nature, du pays, ou de la bienséance, ont établi cette époque pour la stérilité ? Au contraire, je soutiens que votre grossesse actuelle est une grossesse de bienséance et de devoir. Vous aviez trop peu travaillé pour la société ; vous lui deviez encore de votre race, et vous recommencez à présent à vous acquitter de ce devoir. Je vous en annonce encore quatre ou cinq de suite. Au reste puisque ni vous ni mademoiselle votre fille ne voulez absolument pas que cet enfant soit un fils, en cas de se malheur envoyez-le moi, je l'adopterai volontiers, et je me ferai gloire même de dire qu'il est à moi. Ce sera un ouvrage de réflexion, vous avez pris bien du tems à le composer, et je passerai pour l'auteur d'un chef-d'œuvre : il y a des plagiaires pour bien moins que cela.

Votre lettre, et celle de monsieur de Nevers, ont fait tout l'effet que je pouvois souhaiter auprès de monsieur de Nivernois, en faveur de votre élève ; j'en ai reçu une lettre avant-

hier



from Rome, in which he tells me the duke and dutchefs have been exceedingly civil to him, and that he is there as a child of the family, and a spoiled child too. If he does not deserve this kindness, at least he is sensible of it, and ascribes one half of it to your influence.

Pray, madam, let me know, by a line from a footman or a chamber-maid, as soon as you are safely delivered, for I am too anxious for that important moment, to wait till you are up again. Adieu, madam, once more. *Molti e felici.*

---

L E T T E R XLIII.

TO THE SAME.

London, Jan. 18, O. S. 1750.

**I** Have the honor, madam, to send you three pine-apples, which are good for nothing, first, because they are out of season, and next, because they were gathered before they were ripe; else they would have been in a mash when they reached Paris. I send them by a courier as far as Calais, where they will be delivered to the post-master, as you directed me. As the longings of women with child are satisfied rather with the name than by the merit of the thing, I hope these pine-apples will do for the dauphiness as well as good ones, but it is fact that they are bad. The right season is only from June to October.

This letter which likewise goes by a messenger, will, I hope, come in time to prepare you for all the requisite ceremonies. Don't imagine these pine-apples come from Babiolo, it would be too great an affront to my gardening. Mine are quite another thing, but I got these of the only man in England who raises any at this time of year. If you will promise me to come and taste mine at Babiolo in August, I promise to go and fetch you from Bagatelle in May.

I have



hier de Rome, dans laquelle il me marque que monsieur et madame de Nivernois l'ont accablé de politesses, et qu'il y est comme enfant, même gâté de la maison. S'il ne mérite pas ces attentions, du moins il les reconnoit, et vous en attribue une bonne moitié.

Faites-moi savoir, je vous en supplie, madame, par deux lignes de la main d'un valet, ou d'une fille de chambre, votre heureux accouchement aussi-tôt qu'il arrivera, car en vérité je m'intéresse trop à un moment si important pour vous, pour en attendre la nouvelle, jusqu'à votre convalescence. Adieu, madame, encore. *Molti e felici.*

---

L E T T R E XLIII.

A L A M Ê M E.

A Londres, ce 18 Janv. V. S. 1750.

J' A I l'honneur de vous envoyer, madame, trois ananas qui ne valent rien, premièrement parceque ce n'en est pas la saison, et ensuite parcequ'il a fallu les cueillir avant qu'ils fussent mûrs, sans quoi ils auroient été en compôte à leur arrivée à Paris. Je les envoie par un courier jusqu'à Calais, où ils seront livrés au directeur des postes, selon l'adresse que vous m'avez donnée. Comme les envies des femmes grosses se contentent plus par le nom, que par le mérite des choses, j'espère que ces ananas tiendront lieu de bons, auprès de madame la dauphine; mais le fait est qu'ils sont mauvais; la véritable saison n'est que depuis le mois de Juin, jusqu'à celui d'Octobre.

Cette lettre, qui va par un courier, les devancera, j'espère, assez pour vous préparer à toutes les cérémonies requises. Au moins ne croyez pas que ces ananas soient de Babiolo, vous feriez trop de tort à mon jardinage. Les miens sont bien autre chose, mais j'ai eu ceux-ci du seul homme en Angleterre, qui les fait venir dans cette saison. Si vous me promettez d'en venir goûter à Babiolo au mois d'Août prochain, je promets de venir vous chercher à Bagatelle au mois de Mai.

J'ai



from Rome, in which he tells me the duke and dutchefs have been exceedingly civil to him, and that he is there as a child of the family, and a spoiled child too. If he does not deserve this kindness, at least he is sensible of it, and ascribes one half of it to your influence.

Pray, madam, let me know, by a line from a footman or a chamber-maid, as soon as you are safely delivered, for I am too anxious for that important moment, to wait till you are up again. Adieu, madam, once more. *Molti e felici.*

---

L E T T E R XLIII.

TO THE SAME.

London, Jan. 18, O. S. 1750.

**I** Have the honor, madam, to send you three pine-apples, which are good for nothing, first, because they are out of season, and next, because they were gathered before they were ripe; else they would have been in a mash when they reached Paris. I send them by a courier as far as Calais, where they will be delivered to the post-master, as you directed me. As the longings of women with child are satisfied rather with the name than by the merit of the thing, I hope these pine-apples will do for the dauphiness as well as good ones, but it is fact that they are bad. The right season is only from June to October.

This letter which likewise goes by a messenger, will, I hope, come in time to prepare you for all the requisite ceremonies. Don't imagine these pine-apples come from Babiolle; it would be too great an affront to my gardening. Mine are quite another thing, but I got these of the only man in England who raises any at this time of year. If you will promise me to come and taste mine at Babiolle in August, I promise to go and fetch you from Bagatelle in May.

I have



hier de Rome, dans laquelle il me marque que monsieur et madame de Nivernois l'ont accablé de politesses, et qu'il y est comme enfant, même gâté de la maison. S'il ne mérite pas ces attentions, du moins il les reconnoit, et vous en attribue une bonne moitié.

Faites-moi savoir, je vous en supplie, madame, par deux lignes de la main d'un valet, ou d'une fille de chambre, votre heureux accouchement aussi-tôt qu'il arrivera, car en vérité je m'intéresse trop à un moment si important pour vous, pour en attendre la nouvelle, jusqu'à votre convalescence. Adieu, madame, encore. *Molti e felici.*

---

L E T T R E XLIII.

A L A M Ê M E.

A Londres, ce 18 Janv. V. S. 1750.

J' A I l'honneur de vous envoyer, madame, trois ananas qui ne valent rien, premièrement parceque ce n'en est pas la saison, et ensuite parcequ'il a fallu les cueillir avant qu'ils fussent mûrs, sans quoi ils auroient été en compôte à leur arrivée à Paris. Je les envoie par un courier jusqu'à Calais, où ils seront livrés au directeur des postes, selon l'adresse que vous m'avez donnée. Comme les envies des femmes grosses se contentent plus par le nom, que par le mérite des choses, j'espère que ces ananas tiendront lieu de bons, auprès de madame la dauphine; mais le fait est qu'ils sont mauvais; la véritable saison n'est que depuis le mois de Juin, jusqu'à celui d'Octobre.

Cette lettre, qui va par un courier, les devancera, j'espère, assez pour vous préparer à toutes les cérémonies requises. Au moins ne croyez pas que ces ananas soient de Babiolo, vous feriez trop de tort à mon jardinage. Les miens sont bien autre chose, mais j'ai eu ceux-ci du seul homme en Angleterre, qui les fait venir dans cette saison. Si vous me promettez d'en venir goûter à Babiolo au mois d'Août prochain, je promets de venir vous chercher à Bagatelle au mois de Mai.

J'ai



I have received the most obliging letter in the world from the duke of Nivernois, in answer to that which your pupil delivered him from me ; I have made no reply, and that out of discretion ; for I know him so well, that it would have been giving him the trouble to write again ; but be so good as to hint this to the duke of Nevers, and tell him how much I think myself obliged to them both.

Continue, madam, to honor me with your commands, whenever I can be of any service to you, for I protest nothing can equal the pleasure I find in giving you proofs of my inviolable attachment.

---

LETTER XLIV.

TO THE SAME.

London, March 8, O. S. 1750.

I Have spared you, madam, for some time, but whether you are obliged to me, or blame me for it, I am alike exempt from merit or guilt. I have been troubled with the head-ach, and hurried to death with business ; family business I mean, and such as I greatly dislike, and am not very fit for. The pains in my head have left me, and I send you the first fruits of that head which is not quite settled yet ; I doubt they will taste of the soil. Sacrifices have at all times been more or less acceptable, in proportion to the circumstances and intention of the persons who offered them, and not to their intrinsic value. Accept then my offerings, madam, such as they are, as the tribute of a heart entirely devoted to you.

I am mighty glad to hear the pine-apples succeeded so well, but surely nothing but a downright longing could make the dauphiness find them good, and this seems to be a sure proof of her being really with child. Should it prove so, you may possibly have been the saving of a duke of Burgundy to France, and I shall esteem myself happy

in



J'ai reçu la lettre du monde la plus obligeante de la part de monsieur de Nivernois, en réponse à celle que votre élève lui apportée de la mienne ; je n'y ai pas répliqué, et cela par discrétion, puisque, fait comme il est, c'eût été lui donner la peine d'écrire encore ; mais ayez la bonté d'insinuer cela auprès de monsieur de Nevers, en même tems que vous voudrez bien l'assurer de ma parfaite reconnaissance.

Continuez, madame, à m'honorer de vos ordres, quand je pourrai vous être bon à quelque chose, car je vous proteste que rien ne peut égaler le plaisir que j'ai à vous prouver mon attachement inviolable.

---

## L E T T R E XLIV.

A L A M Ê M E.

A Londres, ce 8 Mars, V. S. 1750.

**J**E vous ai fait quartier, madame, depuis quelque tems, mais, soit que vous m'en teniez compte, ou soit que vous m'en blâmiez, je n'y entre pour rien, également exempt de mérite, ou de crime. J'ai été accablé de migraines, et excédé d'affaires ; d'affaires de famille s'entend, et de détails qui demandoient un arrangement, auquel je ne suis ni naturellement trop porté, ni trop propre. Mes migraines m'ont quitté, et je vous envoie les prémices d'une tête, qui n'est pas encore bien rétablie ; ils auront apparemment quelque gout du terroir : les sacrifices ont toujours été reçus plus ou moins favorablement, selon les moyens et les intentions de ceux qui les faisoient, et point sur le pied de leur valeur intrinsèque. Recevez donc, madame, mes offrandes, quelque médiocres qu'elles soient en elles-mêmes, comme celles d'un cœur qui vous est tout dévoué.

Je suis charmé d'apprendre que les ananas ayent si bien réussi ; mais assurément il ne leur falloit pas moins que l'envie d'une femme grosse, pour les faire trouver bons, et le gout que madame la dauphine y a trouvé, me paroît une preuve incontestable de sa grossesse : dans cette supposition, vous pourrez peut-être avoir sauvé à la France un duc de  
Bourgogne,



I have received the most obliging letter in the world from the duke of Nivernois, in answer to that which your pupil delivered him from me; I have made no reply, and that out of discretion; for I know him so well, that it would have been giving him the trouble to write again; but be so good as to hint this to the duke of Nevers, and tell him how much I think myself obliged to them both.

Continue, madam, to honor me with your commands, whenever I can be of any service to you, for I protest nothing can equal the pleasure I find in giving you proofs of my inviolable attachment.

---

LETTER XLIV.

TO THE SAME.

London, March 8, O. S. 1750.

I have spared you, madam, for some time, but whether you are obliged to me, or blame me for it, I am alike exempt from merit or guilt. I have been troubled with the head-ach, and hurried to death with business; family business I mean, and such as I greatly dislike, and am not very fit for. The pains in my head have left me, and I send you the first fruits of that head which is not quite settled yet; I doubt they will taste of the soil. Sacrifices have at all times been more or less acceptable, in proportion to the circumstances and intention of the persons who offered them, and not to their intrinsic value. Accept then my offerings, madam, such as they are, as the tribute of a heart entirely devoted to you.

I am mighty glad to hear the pine-apples succeeded so well, but surely nothing but a downright longing could make the dauphiness find them good, and this seems to be a sure proof of her being really with child. Should it prove so, you may possibly have been the saving of a duke of Burgundy to France, and I shall esteem myself happy

in



J'ai reçu la lettre du monde la plus obligeante de la part de monsieur de Nivernois, en réponse à celle que votre élève lui apportée de la mienne ; je n'y ai pas répliqué, et cela par discrétion, puisque, fait comme il est, c'eût été lui donner la peine d'écrire encore ; mais ayez la bonté d'insinuer cela auprès de monsieur de Nevers, en même tems que vous voudrez bien l'assurer de ma parfaite reconnaissance.

Continuez, madame, à m'honorer de vos ordres, quand je pourrai vous être bon à quelque chose, car je vous proteste que rien ne peut égaler le plaisir que j'ai à vous prouver mon attachement inviolable.

---

## L E T T R E XLIV.

A L A M Ê M E.

A Londres, ce 8 Mars, V. S. 1750.

**J**E vous ai fait quartier, madame, depuis quelque tems, mais, soit que vous m'en teniez compte, ou soit que vous m'en blâmiez, je n'y entre pour rien, également exempt de mérite, ou de crime. J'ai été accablé de migraines, et excédé d'affaires ; d'affaires de famille s'entend, et de détails qui demandoient un arrangement, auquel je ne suis ni naturellement trop porté, ni trop propre. Mes migraines m'ont quitté, et je vous envoie les prémices d'une tête, qui n'est pas encore bien rétablie ; ils auront apparemment quelque gout du terroir : les sacrifices ont toujours été reçus plus ou moins favorablement, selon les moyens et les intentions de ceux qui les faisoient, et point sur le pied de leur valeur intrinsèque. Recevez donc, madame, mes offrandes, quelque médiocres qu'elles soient en elles-mêmes, comme celles d'un cœur qui vous est tout dévoué.

Je suis charmé d'apprendre que les ananas ayent si bien réussi ; mais assurément il ne leur falloit pas moins que l'envie d'une femme grosse, pour les faire trouver bons, et le gout que madame la dauphine y a trouvé, me paroît une preuve incontestable de sa grosseesse : dans cette supposition, vous pourrez peut-être avoir sauvé à la France un duc de  
Bourgogne,



in having had it in my power to be instrumental to the merit it will give you.

I have spoke to \* \* \* concerning the plans and manuscripts his uncle left behind, but he would not hear of the least communication of those papers. He is a young man bred to arms, full of his uncle's superior merit, and who thinks that, in those papers, he is in sole possession of immense and matchless treasures.

We have had a second earthquake this morning, smarter still than that of this day month. All the houses in London have been shaken, and some chimnies thrown down. It happened at half past five. I was fast asleep, but the violence of the shock awakened me, and startled me so, that I thought I was going to be crushed that moment. Have you felt it on your side the water, or have we had that phænomenon all to ourselves? If you have felt it, I hope it has not frightened you in your present situation; your works well deserve to be brought to perfection.

I much question my having the pleasure to pay my court to you this year: you may be sure the will is not wanting, but I foresee many hindrances to that journey. However, I shall endeavour, if possible, to remove them, as there is nothing I more ardently wish for, than the pleasure of once more assuring you in person of the reality of my sentiments, and of the inviolable attachment with which I shall always be, &c.

---

## L E T T E R XLV.

TO THE SAME.

London, April 19, O. S. 1750.

**N**OW I am easy, madam, since you are out of danger. You had been too long disused from a business, which can only be easy from practice, and I own I was under greater apprehensions than I could or would tell you. If you intend to continue the trade of child-bearing,



Bourgogne, et je serai trop heureux d'avoir pu contribuer au mérite que vous en aurez.

J'ai parlé à \* \* \* au sujet des plans et des manuscrits de feu son oncle, mais il n'a pas voulu se prêter à la moindre communication de ces papiers. C'est une jeune homme élevé au métier des armes, entêté du mérite supérieur de son oncle, et qui croit posséder exclusivement, dans ces paperasses, des trésors immenses et uniques.

Nous avons eu ici ce matin un second tremblement de terre, plus vif encore que celui d'aujourd'hui il y a un mois. Toutes les maisons de Londres en ont été ébranlées, et quelques cheminées sont tombées ; c'étoit à cinq heures et demie ce matin. J'étois profondément endormi, mais la force de la secousse m'a réveillé en sursaut, et j'ai cru voir le moment où je serois écrasé. L'avez-vous senti chez vous, ou avons-nous jouï privativement de ce phénomène ? En tout cas, j'espère qu'il ne vous aura pas effrayée dans votre situation présente : vos ouvrages méritent bien d'être portés au dernier point de perfection.

Je doute fort si j'aurai le plaisir de vous faire ma cour cette année : ce ne sera pas au moins, comme vous jugez bien, la volonté qui manquera, mais c'est que j'envisage bien des circonstances peu favorables à ce voyage. Je tâcherai pourtant de les écarter, s'il m'est possible, n'y ayant rien que je souhaite plus ardemment que le plaisir de vous assurer encore une fois en personne de la vérité de mes sentimens, et de l'attachement inviolable avec lequel je serai toujours, &c.

---

## LET T R E XLV.

A LA MÊME.

A Londres, ce 19 Avril, V. S. 1750.

**M**E voici hors d'inquiétude, madame, puisque vous voila hors d'affaires. Vous vous étiez trop long-tems désacoutumée d'un métier qui demande de l'habitude, pour être facile, et je vous avoue que je craignois pour vous, plus que je ne pouvois, ou que je ne voulois  
vous



in having had it in my power to be instrumental to the merit it will give you.

I have spoke to \* \* \* concerning the plans and manuscripts his uncle left behind, but he would not hear of the least communication of those papers. He is a young man bred to arms, full of his uncle's superior merit, and who thinks that, in those papers, he is in sole possession of immense and matchless treasures.

We have had a second earthquake this morning, smarter still than that of this day month. All the houses in London have been shaken, and some chimnies thrown down. It happened at half past five. I was fast asleep, but the violence of the shock awakened me, and startled me so, that I thought I was going to be crushed that moment. Have you felt it on your side the water, or have we had that phænomenon all to ourselves? If you have felt it, I hope it has not frightened you in your present situation; your works well deserve to be brought to perfection.

I much question my having the pleasure to pay my court to you this year: you may be sure the will is not wanting, but I foresee many hindrances to that journey. However, I shall endeavour, if possible, to remove them, as there is nothing I more ardently wish for, than the pleasure of once more assuring you in person of the reality of my sentiments, and of the inviolable attachment with which I shall always be, &c.

---

## L E T T E R XLV.

TO THE SAME.

London, April 19, O. S. 1750.

**N**O W I am easy, madam, since you are out of danger. You had been too long disused from a business, which can only be easy from practice, and I own I was under greater apprehensions than I could or would tell you. If you intend to continue the trade of child-bearing,



Bourgogne, et je serai trop heureux d'avoir pu contribuer au mérite que vous en aurez.

J'ai parlé à \* \* \* au sujet des plans et des manuscrits de feu son oncle, mais il n'a pas voulu se prêter à la moindre communication de ces papiers. C'est une jeune homme élevé au métier des armes, entêté du mérite supérieur de son oncle, et qui croit posséder exclusivement, dans ces paperasses, des trésors immenses et uniques.

Nous avons eu ici ce matin un second tremblement de terre, plus vif encore que celui d'aujourd'hui il y a un mois. Toutes les maisons de Londres en ont été ébranlées, et quelques cheminées sont tombées ; c'étoit à cinq heures et demie ce matin. J'étois profondément endormi, mais la force de la secousse m'a réveillé en sursaut, et j'ai cru voir le moment où je serois écrasé. L'avez-vous senti chez vous, ou avons-nous jouï privativement de ce phénomène ? En tout cas, j'espère qu'il ne vous aura pas effrayée dans votre situation présente : vos ouvrages méritent bien d'être portés au dernier point de perfection.

Je doute fort si j'aurai le plaisir de vous faire ma cour cette année : ce ne sera pas au moins, comme vous jugez bien, la volonté qui manquera, mais c'est que j'envisage bien des circonstances peu favorables à ce voyage. Je tâcherai pourtant de les écarter, s'il m'est possible, n'y ayant rien que je souhaite plus ardemment que le plaisir de vous assurer encore une fois en personne de la vérité de mes sentimens, et de l'attachement inviolable avec lequel je serai toujours, &c.

---

## LET T R E XLV.

A L A M Ê M E.

A Londres, ce 19 Avril, V. S. 1750.

**M**E voici hors d'inquiétude, madame, puisque vous voila hors d'affaires. Vous vous étiez trop long-tems désacoutumée d'un métier qui demande de l'habitude, pour être facile, et je vous avoue que je craignois pour vous, plus que je ne pouvois, ou que je ne voulois  
vous



ing, pray don't leave such long intervals between, but let us have them in a quick succession, and for the future I desire you will be a little more attentive to the masculine gender. One would think you are peopling only for the Amazons, but, for the honor of my sex, I insist upon your giving us a son like yourself. Your daughter's prayers have been heard in spite of mine; but I think she is in the wrong, and hereafter she will repent the success of her wishes, for I shall be much mistaken if the youngest lady is not your little Benjamin, whereas a brother would have eclipsed her only for a while, and his interposition between her and you would soon have terminated by his removal to the army or to business.

You upbraid me with my misfortune, as if it were my own fault; that is ungenerous, madam, and not like yourself. I am sufficiently mortified that I cannot have the happiness of paying my court to you this year, without the additional displeasure of seeing that you suspect my will. To make myself some amends, I shall send you an ambassador extraordinary, invested with full powers, and I desire you will give credit to whatsoever he shall say to you in my name. It is your pupil, who will be at Paris about Michaelmas, settled in the academy of La Gueriniere. I hope his late residence at Rome will have polished him a little; if not, my reliance is on Paris, that is to say on you. If he is awkward, or unmannerly, I beg you will not spare him, but speak to him very seriously, and now and then try the force of ridicule, which frequently has a greater effect upon young people than grave remonstrances. I have already informed him that he is your property, that I have transferred all my authority to you, and that the degree of favour in which he will stand with me will wholly depend on the accounts I shall receive from you. It is a very pleasing and beneficial slavery that I have allotted him, and if he has the share of sense I am told he has, he will find it so, and will entertain for you the same sentiments of regard, esteem, affection and respect, with which I now wish you a good night.

LETTER



vous dire. Si vous comptez de continuer la fabrique des enfans, n'y mettez plus, s'il vous plait, un si long intervalle, mais faites les tout de suite, et sur-tout ayez à l'avenir un peu plus d'attention au genre masculin. Il semble que vous ne peuplez que pour les Amazones ; mais je veux absolument, pour l'honneur de mon sexe, que vous nous donniez un fils que vous ressemble. Au reste, mademoiselle la première, dont les vœux ont été exaucés en dépit des miens, par l'arrivée de mademoiselle la seconde, a tort, et elle regrettera, avec le tems, le succès de ses vœux, car je me trompe fort si mademoiselle la seconde ne sera pas mademoiselle Benjamin ; au lieu qu'un frère ne l'auroit éclipsée que pour un tems, et son interposition entre elle et vous auroit bien-tôt fini pour l'armée ou les affaires.

Vous me reprochez mon malheur, comme s'il y avoit de ma faute ; cela n'est pas généreux, madame, et je ne vous y reconnois point. Il m'est assez sensible de ne pouvoir pas avoir le bonheur de vous faire ma cour cette année, sans que vous y ajoutiez la mortification d'en soupçonner ma volonté. Pour m'en dédommager un peu, je vous enverrai un ambassadeur extraordinaire, muni de mes pleins pouvoirs, auquel je vous prie d'ajouter foi en tout ce qu'il vous dira de ma part. C'est votre élève, qui sera à Paris vers la St. Michel, établi à l'académie de la Guérinière. J'espère que son dernier séjour à Rome l'aura un peu formé, mais en tout cas je compte sur Paris, c'est-à-dire sur vous : s'il est gauche ou impoli, je vous supplie de ne lui rien passer, mais de lui en parler très-serieusement, et de tems en tems lui lâcher des traits de ridicule, qui font souvent plus d'effet sur les jeunes gens, que les remontrances serieuses. Je lui ai déjà fait savoir qu'il vous appartient en propre, que je vous ai transporté tous mes droits sur lui, et que son crédit et faveur auprès de moi dépendront uniquement des relations que j'en recevrai de votre part. C'est un esclavage bien doux, et bien utile que je lui destine ; et s'il a le bon sens qu'on m'affure qu'il a, il le trouvera tel, et aura pour vous les sentimens de considération, d'estime, d'amitié, et de respect, avec lesquels je vous donne actuellement le bon soir.

LETTRE



## L E T T E R XLVI.

T O T H E S A M E.

London, June 28, O. S. 1750.

HAVE a care, madam ; your anger is so flattering, and your revenge so mild, that I shall provoke you on purpose to put you in a passion ; but though you are undeceived as to the motive of your anger, you must pursue your revenge, which you will soon have an opportunity of doing ; for your pupil will pay his respects to you in October next. You will now excuse my being tediously particular on a subject that so nearly concerns me. I have settled every thing with Mr. de la Gueriniere, who is to take him into his academy ; his governor will fix him there, and then leave him to return home. I thought, at his age, and without a governor, it was safer to put him to the academy, than to leave him in ready-furnished lodgings ; and, besides, at the academy, he will get acquainted with your French youths, and be more out of the way of his young countrymen, for I am exceedingly upon my guard against these. I shall direct his governor to abbé Sallier, to consult with him, before he leaves him, about the masters he will want for geometry, astronomy, and philosophy. I am persuaded the abbé will be kind enough to direct him to proper persons. As he has been accustomed, for above this twelvemonth, to have a good deal of liberty, which, by the way, he has never abused, I do not intend to shut him up in the academy ; and I have signified to Mr. de la Gueriniere, that when the morning exercises are over, he is to allow him to go where he pleases, that is to say, within certain bounds. Thus every thing is settled with respect to learning, and to his exercises ; but there is another very important article, I mean the manners, the politeness, the behaviour and address of the *beau monde*. This, madam, is what you can contribute to, if you please, more than any body I know, and I beg you will. Assume an authority with him, speak openly to him about his behaviour, if you find a necessity for it, and don't excuse the least thing. If he

is



## L E T T R E XLVI.

A L A M Ê M E.

A Londres, ce 28 Juin, V. S. 1750.

**P**RENEZ garde, madame, on vous fâchera exprès, tant votre colère est flatteuse, et votre vengeance douce; mais quoique vous soyez défabusée du motif de votre colère, exécutez pourtant votre vengeance, dont vous aurez bientôt l'occasion, puisque votre élève vous fera sa cour au mois d'Octobre prochain. Pardonnez-moi à présent un détail ennuyant sur un sujet, auquel je prends un si tendre intérêt. J'ai donc fait mes arrangemens avec monsieur de la Guérinière pour le recevoir interne dans son académie; son gouverneur l'y établira, et puis le quittera, pour s'en retourner ici. J'ai cru qu'à son âge, et sans gouverneur, il étoit plus sûr de le mettre dans l'académie, que de le laisser en hôtel garni; et d'ailleurs, qu'à l'académie il fera connoissance avec vos jeunes François, et fera plus à l'abri des jeunes Anglois, contre lesquels je suis extrêmement sur mes gardes. J'adresserai son gouverneur à l'abbé Sallier, pour concerter avec lui, avant qu'il le quitte, les maîtres qu'il lui faudra pour la géométrie, l'astronomie, et la philosophie. Je suis persuadé que l'abbé Sallier voudra bien lui indiquer des sujets convenables. Comme il est accoutumé, depuis plus d'un an, d'avoir assez de liberté, dont par parenthèse il n'a jamais abusé, je ne compte pas de l'enfermer dans l'académie, et j'ai fait dire à monsieur de la Guérinière qu'après que les exercices du matin seront finis, il doit lui permettre d'aller où il voudra, c'est-à-dire dans des certaines bornes. Voilà donc tout arrangé par rapport au savoir, et aux exercices; mais il reste un article bien intéressant, je veux dire les mœurs, les manières, la politesse, le ton du beau monde; c'est à quoi, si vous le voulez bien, vous pouvez plus contribuer que personne, et j'ose vous en supplier. Prenez avec lui un certain ton d'autorité, parlez-lui ouvertement, n's'il est nécessaire, sur sa conduite, et ne lui passez point la moindre chose. S'il est gauche, s'il a mauvais air, s'il

VOL. II.

F f

est



he is aukward, ungraceful, or unmannerly, laugh at him and ridicule him; in those articles that is the most successful method with young people. When he is at your house, permit him to wait upon the company, treat him without ceremony, and do me the favour to tell me freely what you think of him. After the care I have taken of his education, independent of my fondness for him, I have set my heart upon his making a figure in the world, and should take a pride in it. It is not by way of making you a fulsome compliment, but it is with great truth that I protest, I firmly believe his success in the world will be more owing to you than to any thing else. I therefore recommend him, madam, to that friendship you have always honored me with, and of which you cannot give me a stronger proof than by your kindness to this second self.

---

## L E T T E R XLVII.

T O T H E S A M E :

London, July 25, O. S. 1750.

**P**ERMIT me, madam, to enter upon a little controversy with you about the matter in hand; but not in the usual spirit of controversy, where each party sets out with a firm resolution not to be convinced; as for my part, my mind is open to conviction, I have only some doubts to propose to you. If your pupil boards at la Gueriniere's, he will find very indifferent company, that will entice him to their card parties, and to frequent taverns and women: very possibly that may be the case; but if he boards out of the house, and comes every morning to learn his exercises, is he not exposed to the very same dangers? Will he not meet with the same people, and will not those people, for the reasons you alledge, form an intimacy with him, and frequent him, though he boards in another house? And will not Mr. de la Gueriniere have an eye over his conduct, and especially the connections he might form, in his house? In a boarding-house,



est impoli, mocquez-vous de lui, et tournez-le en ridicule; sur ces articles-là, c'est souvent le moyen le plus efficace avec les jeunes gens. Permettez-lui d'être votre galopin chez vous; traitez-le sans façon, et ayez la bonté de me dire tout naturellement ce que vous en pensez. Après les soins que j'ai eu de son éducation, indépendamment de ma tendresse pour lui, je me fais une affaire, je me pique même de sa réussite dans le monde. Ce n'est pas pour vous faire un fade compliment, mais c'est très-véritablement que je vous proteste, que je crois que sa réussite dans le monde dépendra plus de vous que de toute autre chose. Je le recommande donc, madame, à ces sentimens d'amitié dont vous m'avez toujours honoré, et dont vous ne pouvez pas me donner une preuve plus sensible, que par vos bontés à cet autre moi-même.

---

L E T T R E XLVII.

A L A M Ê M E.

A Londres, 25 Juillet, V. S. 1750.

**P**ERMETTEZ-moi, madame, d'entamer une petite controverse avec vous sur l'affaire en question; mais pas pourtant dans l'esprit ordinaire des controverses, où les deux parties débutent dans la ferme résolution de ne pas se laisser persuader; pour moi mon esprit est ouvert à la conviction, j'ai seulement quelques doutes à vous proposer. Si votre élève est interne chez la Guérinière, il y trouvera assez mauvaise compagnie, qui l'engageront à leurs parties de jeu, de cabaret, et de filles: la chose est très-possible; mais aussi en y allant, tous les matins, comme externe, pour apprendre ses exercices, n'est-il pas exposé aux mêmes dangers? N'y trouvera-t-il pas les mêmes personnes? et ces mêmes personnes, par les raisons que vous donnez, ne formeront-elles pas des liaisons avec lui, et ne le fréquenteront-elles pas quoiqu'il soit en pension ailleurs? Monsieur de la Guérinière n'aura-t-il pas aussi un peu l'œil

F f 2

sur



he is aukward, ungraceful, or unmannerly, laugh at him and ridicule him; in those articles that is the most successful method with young people. When he is at your house, permit him to wait upon the company, treat him without ceremony, and do me the favour to tell me freely what you think of him. After the care I have taken of his education, independent of my fondness for him, I have set my heart upon his making a figure in the world, and should take a pride in it. It is not by way of making you a fulsome compliment, but it is with great truth that I protest, I firmly believe his success in the world will be more owing to you than to any thing else. I therefore recommend him, madam, to that friendship you have always honored me with, and of which you cannot give me a stronger proof than by your kindness to this second self.

---

### L E T T E R XLVII.

T O T H E S A M E :

London, July 25, O. S. 1750.

**P**ERMIT me, madam, to enter upon a little controversy with you about the matter in hand; but not in the usual spirit of controversy, where each party sets out with a firm resolution not to be convinced; as for my part, my mind is open to conviction, I have only some doubts to propose to you. If your pupil boards at la Gueriniere's, he will find very indifferent company, that will entice him to their card parties, and to frequent taverns and women: very possibly that may be the case; but if he boards out of the house, and comes every morning to learn his exercises, is he not exposed to the very same dangers? Will he not meet with the same people, and will not those people, for the reasons you alledge, form an intimacy with him, and frequent him, though he boards in another house? And will not Mr. de la Gueriniere have an eye over his conduct, and especially the connections he might form, in his house? In a boarding-house,



est impoli, mocquez-vous de lui, et tournez-le en ridicule; sur ces articles-là, c'est souvent le moyen le plus efficace avec les jeunes gens. Permettez-lui d'être votre galopin chez vous; traitez-le sans façon, et ayez la bonté de me dire tout naturellement ce que vous en pensez. Après les soins que j'ai eu de son éducation, indépendamment de ma tendresse pour lui, je me fais une affaire, je me pique même de sa réussite dans le monde. Ce n'est pas pour vous faire un fade compliment, mais c'est très-véritablement que je vous proteste, que je crois que sa réussite dans le monde dépendra plus de vous que de toute autre chose. Je le recommande donc, madame, à ces sentimens d'amitié dont vous m'avez toujours honoré, et dont vous ne pouvez pas me donner une preuve plus sensible, que par vos bontés à cet autre moi-même.

---

L E T T R E XLVII.

A L A M Ê M E.

A Londres, 25 Juillet, V. S. 1750.

**P**ERMETTEZ-moi, madame, d'entamer une petite controverse avec vous sur l'affaire en question; mais pas pourtant dans l'esprit ordinaire des controverses, où les deux parties débutent dans la ferme résolution de ne pas se laisser persuader; pour moi mon esprit est ouvert à la conviction, j'ai seulement quelques doutes à vous proposer. Si votre élève est interne chez la Guérinière, il y trouvera assez mauvaise compagnie, qui l'engageront à leurs parties de jeu, de cabaret, et de filles: la chose est très-possible; mais aussi en y allant, tous les matins, comme externe, pour apprendre ses exercices, n'est-il pas exposé aux mêmes dangers? N'y trouvera-t-il pas les mêmes personnes? et ces mêmes personnes, par les raisons que vous donnez, ne formeront-elles pas des liaisons avec lui, et ne le fréquenteront-elles pas quoiqu'il soit en pension ailleurs? Monsieur de la Guérinière n'aura-t-il pas aussi un peu l'œil

F f 2

sur



house, I should think he would be much more exposed to the inroads of his barbarian countrymen, and if he must be wild, I should prefer French to English debauchery. Besides, I have reason to think he cordially detests gaming and drinking; as for the rest, he has hitherto paid a due regard to his health, and to decency. It is not to be expected that at his time of life he either will, or indeed can, always keep company with persons of a more advanced age. Young people will herd together, and where will he find better than at the academy? If he must go there every morning, to go through his exercises, will they not often be neglected? A cold, rainy, dark morning is discouraging; the coach is dismissed, a friend comes in to breakfast, and there is an end of the morning exercises for that day. I have now said all I intended. Every thing well considered, am I in the wrong? If you still say I am, I shall acquiesce. I own, if he could be put to board in a family, where the master and mistress were good genteel people, the husband a man of sense, some learning, and a tolerable address, and the wife one who has something of a genteel behaviour, this indeed would be preferable to the academy; but the question is to find such a place. People of that sort do not chuse to be troubled with a young fellow of eighteen. The husband would be afraid for his wife, if she were young; and if she were old, she would be afraid for her daughters. In short, I wait for your orders, and your ultimate opinion, before I take my final resolution.

---

L E T T E R XLVIII.

T O T H E S A M E.

London, Aug. 9, O. S.

**W**HAT shall I say to you, madam? Your friendship, your kindness, attentions, are unparalleled. I am not accustomed to any such thing, how then can I answer it? Place yourself, for a moment, in my situation, and be assured, that whatever your heart would say in the like case, and  
it



sur sa conduite, et surtout sur les liaisons qu'il y formeroit ? En pension, je le croirois beaucoup plus exposé aux incursions des barbares ses compatriotes, et débauche pour débauche, je préférerois la Françoisse à l'Angloise ; d'ailleurs, j'ai tout lieu de croire qu'il déteste foncièrement le jeu, et le vin ; pour le reste, il a jusqu'ici eu des égards, et pour sa santé, et pour la bienséance. On ne peut pas s'attendre qu'à son âge, il veuille, ou même qu'il puisse, toujours vivre avec des gens d'un âge plus avancé, et d'un certain caractère ; les jeunes gens se cherchent, se trouvent, et où en trouvera-t-il de meilleurs qu'à l'académie ? S'il doit y aller tous les matins faire ses exercices, ne seront-ils pas souvent négligés ? Un matin froid, pluvieux, sombre, est décourageant ; on congédie le carrosse, un ami entre à déjeuner, adieu les exercices de cette matinée. J'ai dit : toute réflexion faite, ai-je tort ? Si vous me dites encore que je l'ai, j'en conviendrai. Il est vrai que si l'on pouvoit trouver à le mettre en une pension, où le maître et la maîtresse de la maison fussent des gens d'un certaine tournure, que le mari eût de l'esprit, du savoir, des manières, et la femme un peu le ton de la passablement bonne compagnie ; je comprends bien qu'il pourroit y être mieux qu'à l'académie : mais où trouver une telle pension ? Des gens de cette sorte n'ont garde de s'embarasser d'un jeune étourdi de 18 ans ; le mari craindroit pour sa femme, si elle étoit jeune, et si elle étoit vieille, elle craindroit pour ses filles. Enfin j'attends vos ordres, et vos idées ultérieures, avant que de prendre finalement mon parti.

---

L E T T R E XLVIII.

A L A M Ê M E.

A Londres, 9 Aoust, V. S.

Q U E vous dirai-je, madame ? Votre amitié, vos soins, vos attentions, sont uniques ; on n'est accoutumé à rien de pareil, le moyen donc d'y répondre ! Mettez-vous seulement, pour un moment, dans ma situation vis-à-vis de vous, et soyez persuadée que tout ce que votre coeur vous diroit



house, I should think he would be much more exposed to the inroads of his barbarian countrymen, and if he must be wild, I should prefer French to English debauchery. Besides, I have reason to think he cordially detests gaming and drinking; as for the rest, he has hitherto paid a due regard to his health, and to decency. It is not to be expected that at his time of life he either will, or indeed can, always keep company with persons of a more advanced age. Young people will herd together, and where will he find better than at the academy? If he must go there every morning, to go through his exercises, will they not often be neglected? A cold, rainy, dark morning is discouraging; the coach is dismissed, a friend comes in to breakfast, and there is an end of the morning exercises for that day. I have now said all I intended. Every thing well considered, am I in the wrong? If you still say I am, I shall acquiesce. I own, if he could be put to board in a family, where the master and mistress were good genteel people, the husband a man of sense, some learning, and a tolerable address, and the wife one who has something of a genteel behaviour, this indeed would be preferable to the academy; but the question is to find such a place. People of that sort do not chuse to be troubled with a young fellow of eighteen. The husband would be afraid for his wife, if she were young; and if she were old, she would be afraid for her daughters. In short, I wait for your orders, and your ultimate opinion, before I take my final resolution.

---

L E T T E R XLVIII.

T O T H E S A M E.

London, Aug. 9, O. S.

**W**HAT shall I say to you, madam? Your friendship, your kindness, attentions, are unparalleled. I am not accustomed to any such thing, how then can I answer it? Place yourself, for a moment, in my situation, and be assured, that whatever your heart would say in the like case, and  
it



sur sa conduite, et surtout sur les liaisons qu'il y formeroit ? En pension, je le croirois beaucoup plus exposé aux incursions des barbares ses compatriotes, et débauche pour débauche, je préférerois la Françoisé à l'Angloise ; d'ailleurs, j'ai tout lieu de croire qu'il déteste foncièrement le jeu, et le vin ; pour le reste, il a jusqu'ici eu des égards, et pour sa santé, et pour la bienséance. On ne peut pas s'attendre qu'à son âge, il veuille, ou même qu'il puisse, toujours vivre avec des gens d'un âge plus avancé, et d'un certain caractère ; les jeunes gens se cherchent, se trouvent, et où en trouvera-t-il de meilleurs qu'à l'académie ? S'il doit y aller tous les matins faire ses exercices, ne seront-ils pas souvent négligés ? Un matin froid, pluvieux, sombre, est décourageant ; on congédie le carosse, un ami entre à déjeuner, adieu les exercices de cette matinée. J'ai dit : toute réflexion faite, ai-je tort ? Si vous me dites encore que je l'ai, j'en conviendrai. Il est vrai que si l'on pouvoit trouver à le mettre en une pension, où le maître et la maîtresse de la maison fussent des gens d'un certaine tournure, que le mari eût de l'esprit, du savoir, des manières, et la femme un peu le ton de la passablement bonne compagnie ; je comprends bien qu'il pourroit y être mieux qu'à l'académie : mais où trouver une telle pension ? Des gens de cette sorte n'ont garde de s'embarasser d'un jeune étourdi de 18 ans ; le mari craindroit pour sa femme, si elle étoit jeune, et si elle étoit vieille, elle craindroit pour ses filles. Enfin j'attends vos ordres, et vos idées ultérieures, avant que de prendre finalement mon parti.

---

L E T T R E XLVIII.

A L A M Ê M E.

A Londres, 9 Aoust, V. S.

Q U E vous dirai-je, madame ? Votre amitié, vos soins, vos attentions, sont uniques ; on n'est accoutumé à rien de pareil, le moyen donc d'y répondre ! Mettez-vous seulement, pour un moment, dans ma situation vis-à-vis de vous, et soyez persuadée que tout ce que votre coeur vous diroit



it always says right, is just what I think, what I feel, but cannot pretend to express.

In default of a better plan, we therefore determine in favor of the academy, for the reasons I told you, which appear to have met with the approbation of abbé Sallier. Your pupil, or I am much mistaken, rather wants to be rouzed by the company of your sprightly youths, than to be checked; and I dread his too intense application to his studies, more than to his great dissipation in the world. What he chiefly wants is the address, the air, the manners, that are so necessary for a young man to acquire. He has ambition, makes it a point to keep good company, and has a relish for it; so that I dare answer for it, he will form no connections but with the better sort at the academy. The letter, which abbé Sallier has writ to you, is quite in character, and abounds with that good sense and good-nature, and with those sentiments, which have long since procured him the esteem and friendship of all worthy men, who are so happy as to be acquainted with him. Be so good, madam, as to tell him, from me, all that the warmest gratitude can suggest; I shall endeavour to do it myself very soon.

You will soon have at Paris, lady Hervey, her son, her daughter, her son-in-law, and *tutti quanti*. She insisted upon carrying you something from me, so she brings you a little snuff-box, but don't imagine I mean it as a present. To make you easy upon that score, I declare the box cost me but two guineas, and I send it you merely to let you see how well we imitate the Dresden china, and for less than a quarter of the price.

I believe you will be sorry to hear that the duke of Richmond is just dead of a fever. His age and constitution promised many more years. Marshal Coigny, whose age did not promise quite the same, is come off much better. I really rejoice at his recovery. He even enjoys life, for Mr. de Matignon assures lord Bolingbroke that he is grown younger, and is more chearful than ever. He is really an amiable Anteus\*.

\* That fabulous African giant, who, though thrown down several times by Hercules, always got up stronger than he was before.



diroit en pareil cas, et il vous dit toujours tout ce qu'il faut, est précisément ce que je pense, ce que je sens, mais ce que je ne prétends pas vous dire.

Faute de trouver un meilleur parti, nous convenons donc de l'accadémie, pour les raisons que je vous ai données, et que l'abbé Sallier paroît approuver. Votre élève, si je ne m'y trompe, a plus besoin d'être décrotté, par la compagnie de vos jeunes gaillards, que d'être retenu, et je crains plutôt sa trop grande application aux études, que sa trop grande dissipation dans le monde. Ce qui lui manque le plus, c'est cet air, cette tournure, ces manières, ce monde, qui sont nécessaires pour un jeune homme ; d'ailleurs, il a de l'ambition, et se picque, et se plaît à être dans les bonnes compagnies, de façon que j'ose répondre qu'il ne formera des liaisons qu'avec les meilleurs sujets de l'académie. Je reconnois bien l'abbé Sallier dans la lettre qu'il vous écrit ; j'y trouve le bon sens, le bon coeur, et les sentimens, qui lui ont acquis depuis longtems l'estime, et l'amitié de tous les honnêtes gens, qui ont le bonheur de le connoître. Ayez la bonté, madame, de lui dire de ma part, tout ce que la plus vive reconnoissance devoit dire ; je tâcherai de la lui témoigner moi-même bientôt en droiture.

Vous aurez bientôt à Paris, my lady Hervey, son fils, sa fille, son gendre et *tutti quanti*. Elle a voulu absolument vous porter quelque chose de ma part, et en effet elle vous porte une petite tabatière, mais ne croyez pas que ce soit en forme de présent. Pour vous tranquilliser sur ce sujet, je vous déclare, que la tabatière ne me coûte que deux louis, et que je vous l'envoie, simplement pour vous montrer à quel point nous imitons bien la porcelaine de Dresde, et pour moins que le quart du prix.

Vous serez fâchée, je crois, d'apprendre que monsieur le duc de Richmond vient de mourir d'une fièvre continue ; son âge, et sa force, lui promettoient encore bien des années. Le maréchal de Coigny, dont l'âge ne promettoit pas tout-à-fait la même chose, s'est bien mieux tiré de sa dernière maladie, dont j'ai en vérité une joye sensible ; il jouet même de la vie, selon monsieur de Matignon, qui a assuré mylord Bolingbroke, qu'il est même rajeuni, et plus gai que jamais : c'est bien un aimable Antée \*.

END OF THE SECOND VOLUME.



Faint, illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page.